叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 育儿室“爱丽丝”(the Nursery Alice) 000001

2. 育儿室“爱丽丝”(the Nursery Alice) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

育儿室“爱丽丝”(The Nursery Alice)
第1/2页

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɹɪlə'streɪʃ(ə)n] ([ɪk'skluːdɪŋ][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] ['kʌvərz]) [meɪ]
Larger versions of each illustration (excluding the front and back covers) may
更大的 版本 的 每个 插图 (不包括 这 正面 和 后退 封面) 可能
[biː; bi] [vjuːd] [baɪ] ['klɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] .
be viewed by clicking on the images .
是 已查看 经过 点击 在 这 图片 .

点击图片即可查看每幅插图的放大版本（封面和封底除外）。

[jʊr; jər] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] ['braʊzər] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [ðɪs] ['fiːtʃər] .
Your device and browser may or may not support this feature .
你的 设备 和 浏览器 可能 或者 可能 不是 支持 这 特征 .

您的设备和浏览器可能支持此功能，也可能不支持。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] “ ['ælɪs] .
THE NURSERY “ ALICE .
这 苗圃 “ 爱丽丝 .

育儿室“爱丽丝。

” [[siː] [piː] . - .
” [See p . 50 .
” [看 p . - .

“[见第 50 页。

['piːpəlz] [ɪ'dɪʃn]
PEOPLE'S EDITION
人们的 版

人民版

[praɪs] [tuː] ['ʃɪlɪŋ]
PRICE TWO SHILLINGS
价格 二 先令

价格：两先令

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] “ ['ælɪs]
THE NURSERY “ ALICE
这 苗圃 “ 爱丽丝

育儿室“爱丽丝”

” [kən'teɪnɪŋ] ['twenti] ['kʌlərd] [en'lɑːdʒmənts]
” CONTAINING TWENTY COLOURED ENLARGEMENTS
” 包含 二十 有色 扩大

“包含二十幅彩色放大图”

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

- [ˌilə'streiʃəns]
TENNIEL'S ILLUSTRATIONS
- 插图

坦尼尔的插图

[tuː; tə]
TO
到

到

“ ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd]
“ ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND
“ 爱丽丝的 冒险 在 仙境

《爱丽丝梦游仙境》

” [wɪð; wɪθ][tekst] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['nɜːrsəri] ['riːdɚz]
” WITH TEXT ADAPTED TO NURSERY READERS
” 和 文本 改编 到 苗圃 读者

“文本已根据幼儿读者的阅读需求进行改编”

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] ['kærəl]
LEWIS CARROLL
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[ðə; ði] ['kʌvər] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['kʌlərd]
THE COVER DESIGNED AND COLOURED
这 覆盖 设计 和 有色

封面设计和着色

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . ['gɜːrtruːd] ['tɔmsn]
E . GERTRUDE THOMSON
E . 格特鲁德 汤姆逊

E·格特鲁德·汤姆森

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
MACMILLAN AND CO . 1889
麦克米伦 和 一氧化碳 . -

麦克米伦公司，1889年

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ɪn'greɪvd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd]
ENGRAVED AND PRINTED
刻 和 打印

雕刻和印刷

[baɪ]
BY
经过

经过

['edmənd] ['evənz]
EDMUND **EVANS**
埃德蒙 埃文斯

埃德蒙·埃文斯

[ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['dɑːrlɪŋ] .
A **Nursery** **Darling** **.**
一个 苗圃 亲爱的 .

一位育婴室的宠儿。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [brest] :
A **Mother's** **breast** **:**
一个 母亲的 胸部 :

母亲的乳房:

[seɪf] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪrz] ,
Safe **refuge** **from** **her** **childish** **fears** **,**
安全的 避难所 从 她 幼稚 恐惧 ,

让她免受孩童恐惧侵扰的安全港湾,

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌblz] , ['tʃaɪldɪʃ] [terz] ,
From **childish** **troubles** **,** **childish** **tears** **,**
从 幼稚 麻烦 , 幼稚 眼泪 ,

从孩童的烦恼，孩童的眼泪,

[mɪsts] [ðæt] [ɪn'ʃraʊd] [hɜːr; hər] ['dɔːnɪŋ] ['jɪrz] !
Mists **that** **enshroud** **her** **dawning** **years** **!**
迷雾 那 覆盖 她 黎明 年 !

笼罩着她初年的迷雾!

[siː] [haʊ] [ɪn] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [sɪŋ]
See **how** **in** **sleep** **she** **seems** **to** **sing**
看 如何 在 睡觉 她 似乎 到 唱歌

你看她睡着的时候好像在唱歌

[ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [sɑːm] — [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ]
A **voiceless** **psalm** **—** **an** **offering**
一个 无声 诗篇 — 一个 提供

一首无声的诗篇——一份献祭

[reɪzd] , [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪŋ] ,
Raised **,** **to** **the** **glory** **of** **her** **King** **,**
提高 , 到 这 荣耀 的 她 国王 ,

为了荣耀她的君王，她被高举起来

[ɪn] [lʌv] : [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [rest] .
In **Love** **:** **for** **Love** **is** **Rest** **.**
在 爱 : 为了 爱 是 休息 .

在爱中：因为爱是安宁。

[ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋz] [kɪs] :
A **Darling's** **kiss** **:**
一个 亲爱的 吻 :

亲爱的吻:

['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][saɪnz] [ðæt] [fliːt]
Dearest **of** **all** **the** **signs** **that** **fleet**
亲爱的 的 全部 这 标志 那 舰队

最亲爱的，所有飞翔的迹象

[frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] ['lʌvɪŋli] [rɪ'piːt]
From lips that lovingly repeat
从 嘴唇 那 深情地 重复

从那温柔重复的嘴唇

[ə'gen] , [ə'gen] , [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [swiːt] !
Again , again , their message sweet !
再次 , 再次 , 他们的 信息 甜的 !

他们的信息真好!

[fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ] ['gɜːrlɪʃ] [gliː] ,
Full to the brim with girlish glee ,
满的 到 这 帽檐 和 少女 高兴 ,

充满了少女般的喜悦,

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld][ɪz][ʃiː; ʃi] ,
A child , a very child is she ,
一个 孩子 , 一个 非常 孩子 是 她 ,

她是一个小孩子，一个非常小的孩子。

[huːz] [driːm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]
Whose dream of Heaven is still to be
谁 梦 的 天堂 是 仍然 到 是

谁的天堂之梦仍待实现

[ə; eɪ] : [hoʊm] : [fɔːr; fər] [hoʊm] [ɪz] [blɪs] .
A : Home : for Home is Bliss .
一个 : 家 : 为了 家 是 极乐 .

A：家：因为家是幸福。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

([ə'drest] [tuː; tə] ['eni] ['mʌðər] .)
(ADDRESSED TO ANY MOTHER .)
(已解决 到 任何 母亲 .)

（致所有母亲。）

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] “ ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] ” [hæz; həz] [bɪn] [riːd]
I have reason to believe that “ Alice's Adventures in Wonderland ” has been read
我 有 原因 到 相信 那 “ 爱丽丝的 冒险 在 仙境 ” 有 到过 读
[baɪ][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] ,
by some hundreds of English Children ,
经过 一些 数百 的 英语 孩子们 ,

我有理由相信，《爱丽丝梦游仙境》已被数百名英国儿童阅读过。

[eɪdʒd][frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] : ['ɔːlsoʊ][baɪ] ['tʃɪldrən] , [eɪdʒd][frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] -
aged from Five to Fifteen : also by Children , aged from Fifteen to Twenty -
老年人 从 五 到 十五 : 还 经过 孩子们 , 老年人 从 十五 到 二十 -
[faɪv] :
five :
五 :

年龄在五岁至十五岁之间的人：也包括十五岁至二十五岁的儿童：

[jet] [ə'gen] [baɪ] ['tʃɪldrən] , [eɪdʒd][frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə] ['θɜːrti] - [faɪv] :
yet again by Children , aged from Twenty - five to Thirty - five :
然而 再次 经过 孩子们 , 老年人 从 二十 - 五 到 三十 - 五 :

再次由年龄在25岁至35岁之间的孩子们撰写：

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][baɪ] ['tʃɪldrən] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] — ['tʃɪldrən] [ɪn] [hu:m] [noʊ] [weɪnɪŋ]
and **even** **by** **Children** **—** **for** **there** **are** **such** **—** **Children** **in** **whom** **no** **waning**
和 甚至 经过 孩子们 — 为了 那里 是 这样的 — 孩子们 在 谁 不 减弱

[ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
of **health** **and** **strength** **,**
的 健康 和 力量 ,

甚至有些孩子——因为确实存在这样的孩子——他们的健康和力量丝毫没有衰退的迹象，

[noʊ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['mɑ:kəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔ:di] ['glɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
no **weariness** **of** **the** **solemn** **mockery** **,** **and** **the** **gaudy** **glitter** **,** **and** **the**
不 疲劳 的 这 庄严 嘲讽 , 和 这 艳丽的 闪光 , 和 这

['hoʊpləs] ['mɪzəri] ,
hopeless **misery** **,**
绝望 苦难 ,

对庄严的嘲讽、艳丽的浮华和绝望的苦难，丝毫不感到厌倦。

[ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [ə'veild] [tu:; tə] [pɑ:rtʃ] [ðə; ði] [pjʊr] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [welz] [ʌp][ɪn][ɔ:l][tʃaɪld]
of **Life** **has** **availed** **to** **parch** **the** **pure** **fountain** **of** **joy** **that** **wells** **up** **in** **all** **child**
的 生活 有 已利用 到 胍 这 纯的 喷泉 的 喜悦 那 水井 向上 在 全部 孩子

- [laɪk] ['hɑ:rts] — ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['sɜ:rt(ə)n] ” [eɪdʒ] ,
- **like** **hearts** **—** **Children** **of** **a** **“** **certain** **”** **age** **,**
- 喜欢 心 — 孩子们 的 一个 “ 肯定 ” 年龄 ,

生活的种种磨难，已经使所有孩童般纯真的心灵——尤其是"一定"年龄的孩童——心中涌动的那份纯粹的快乐之泉枯竭殆尽。

[hu:z] [teɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [mʌst; məst][bi:; bi][left][ˌʌn'toʊld] , [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] .
whose **tale** **of** **years** **must** **be** **left** **untold** **,** **and** **buried** **in** **respectful** **silence** **.**
谁 故事 的 年 必须 是 左边 不明 , 和 埋葬 在 尊重 沉默 .

他的多年故事必须不被讲述，并被埋葬在肃穆的沉默之中。

[ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz] ([ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][veɪn][wʌn] ?
And **my** **ambition** **now** **is** **(** **is** **it** **a** **vain** **one** **?**
和 我的 志向 现在 是 (是 它 一个 徒劳 一 ?

而我现在的抱负是（这是否是一种虚荣的抱负？）

) [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [baɪ] ['tʃɪldrən] [eɪdʒd][frʌm; frəm] [nɔ:t] [tu:; tə][faɪv] .
) **to** **be** **read** **by** **Children** **aged** **from** **Nought** **to** **Five** **.**
) 到 是 读 经过 孩子们 老年人 从 零 到 五 .

适合 0 至 5 岁儿童阅读。

[tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] ?
To **be** **read** **?**
到 是 读 ?

待读?

[neɪ] , [nɑ:t][soʊ] !
Nay **,** **not** **so** **!**
不 , 不是 所以 !

不，并非如此!

[seɪ] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['θʌmd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ku:d] ['oʊvər] , [tu:; tə][bi:; bi][dɔ:gz] - - [ɪrd] , [tu:; tə]
Say **rather** **to** **be** **thumbed** **,** **to** **be** **cooed** **over** **,** **to** **be** **dogs** **'** **-** **eared** **,** **to**
说 相当 到 是 拇指 , 到 是 咕咕 超过 , 到 是 狗 - - 耳朵 , 到

[bi:; bi] ['rʌmpld] ,
be **rumpled** **,**
是 皱巴巴的 ,

不如说是被人翻来覆去地看，被人轻声细语地欣赏，被人弄得耳朵都皱了，被人弄得乱七八糟。

[tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] , [ˌʌngrə'mætɪkl] , ['dɪmpld] ['dɑːliŋz] , [ðæt] [fɪl] [jʊr; jər]

to	be	kissed	,	by	the	illiterate	,	ungrammatical	,	dimpled	Darlings	,	that	fill	your
到	是	亲吻	,	经过	这	文盲	,	语法错误	,	凹陷的	亲爱的们	,	那	充满	你的

['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['ʌprɔːr] ,

Nursery	with	merry	uproar	,
苗圃	和	欢乐	骚动	,

被那些不识字、语法错误百出、脸上带着酒窝的宝贝们亲吻，他们让你的育儿室里充满了欢声笑语。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restfl] ['glædnəs] !

and	your	inmost	heart	of	hearts	with	a	restful	gladness	!
和	你的	最	心	的	心	和	一个	宁静	欢乐	!

让你的内心深处充满平静的喜悦!

[sʌtʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][wʌns] [nuː] ,

Such	,	for	instance	,	as	a	child	I	once	knew	,
这样的	,	为了	实例	,	作为	一个	孩子	我	一次	知道	,

例如，我小时候认识的一个人，

[huː] — ['hævɪŋ] [bɪn] ['kerfəli] [ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] ['eni] ['ɜːrθli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

who	—	having	been	carefully	instructed	that	one	of	any	earthly	thing	was	enough
WHO	—	拥有	到过	小心	指示	那	一	的	任何	尘世的	事物	曾是	足够的

[fɔːr; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

for	any	little	girl	;
为了	任何	小的	女孩	;

他曾被仔细教导，任何小女孩只要得到一件世俗之物就足够了;

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [tuː] [bʌnz] , [tuː] ['ɔːrɪndʒɪz] , [tuː] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

and	that	to	ask	for	two	buns	,	two	oranges	,	two	of	anything	,
和	那	到	问	为了	二	面包	,	二	橙子	,	二	的	任何事物	,

而且，你还可以要求两个面包、两个橙子，或者任何东西都要两个。

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] “ ['griːdi] ” — [wʌz; wəz]

would	certainly	bring	upon	her	the	awful	charge	of	being	“	greedy	”	—	was
会	当然	带来	之上	她	这	可怕	收费	的	存在	“	贪婪的	”	一	曾是

[faʊnd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,

found	one	morning	sitting	up	in	bed	,
成立	一	早晨	坐着	向上	在	床	,

这肯定会让她背上“贪婪”的可怕指控——一天早上，人们发现她还坐在床上。

['sɑːləmli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l]['neɪkɪd] [fiːt] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['sɔːftli]

solemnly	regarding	her	two	little	naked	feet	,	and	murmuring	to	herself	,	softly
庄严地	关于	她	二	小的	裸	脚	,	和	淙淙	到	她自己	,	轻轻

[ænd; ənd] ['pɛnɪtəntli] , “ ['diːdi] !

and	penitently	,	“	deedy	!
和	忏悔地	,	“	迪迪	!

她郑重地看着自己两只光着的小脚，轻声地、忏悔地低声自语道：“迪迪!

” ['iːstərˌtaɪd] , - .

”	Eastertide	,	1889	.
”	复活节	,	-	.

“1889 年复活节期间。”

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [wʌn]
I . **THE** **WHITE** **RABBIT** **1**
我 . 这 白色的 兔子 1

一、白兔先生 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[haʊ] ['ælɪs] [gruː] [tɔːl] [faɪv]
HOW **ALICE** **GREW** **TALL** **5**
如何 爱丽丝 生长 高的 5

爱丽丝是如何长高的 5

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz] [naɪn]
THE **POOL** **OF** **TEARS** **9**
这 水池 的 眼泪 9

泪池 9

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['kɔːkəs] - [reɪs] -
THE **CAUCUS** **-** **RACE** **13**
这 党团会议 - 种族 -

党团会议-竞选 13

[viː] . [bɪl] , [ðə; ði] ['lɪzərd] -
V . **BILL** , **THE** **LIZARD** **17**
V . 账单 , 这 蜥蜴 -

V. 比尔，蜥蜴 17

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] -
THE **DEAR** **LITTLE** **PUPPY** **21**
这 亲爱的 小的 小狗 -

可爱的小狗 21

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [bluː] ['kætərpɪlər] -
THE **BLUE** **CATERPILLAR** **25**
这 蓝色的 毛虫 -

蓝色毛毛虫 25

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [pɪg] - ['beɪbi] -
THE **PIG** **-** **BABY** **29**
这 猪 - 婴儿 -

猪宝宝 29

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['tʃeʃər] - [kæt] -
THE **CHESHIRE** **-** **CAT** **33**
这 柴郡 - 猫 -

柴郡猫 33

[eks] . [ðə; ði][mæd] [ti:] - ['pɑ:rti] -
X **.** **THE** **MAD** **TEA** **-** **PARTY** **37**
X . 这 疯狂的 茶 - 派对 -

X. 疯狂茶会 37

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['kwi:nz] ['gɑ:rdn] -
THE **QUEEN'S** **GARDEN** **41**
这 女王的 花园 -

女王花园 41

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['lɑ:bstər] - [kwə'drɪl] -
THE **LOBSTER** **-** **QUADRILLE** **45**
这 龙虾 - 方阵舞 -

龙虾四重奏 45

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[hu:] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑ:ts] ? -
WHO **STOLE** **THE** **TARTS** **?** **49**
WHO 偷窃 这 蛋挞 ? -

谁偷了馅饼？ 49

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] - [[wʌn]]
THE **SHOWER** **OF** **CARDS** **54** **[** **1** **]**
这 淋浴 的 牌 - [1]

纸牌雨 54[1]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] .
THE **WHITE** **RABBIT** **.**
这 白色的 兔子 .

白兔先生。

[wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [kɔ:ld] ['ælɪs] :
Once **upon** **a** **time** **,** **there** **was** **a** **little** **girl** **called** **Alice** **:**
一次 之上 一个 时间 , 那里 曾是 一个 小的 女孩 称为 爱丽丝 :

从前，有一个小女孩名叫爱丽丝:

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [dri:m] .
and **she** **had** **a** **very** **curious** **dream** **.**
和 她 有 一个 非常 好奇的 梦 .

她做了一个非常奇特的梦。

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ə'baʊt] ?
Would **you** **like** **to** **hear** **what** **it** **was** **that** **she** **dreamed** **about** **?**
会 你 喜欢 到 听到 什么 它 曾是 那 她 梦见 关于 ?

你想知道她梦到了什么吗?

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .
Well **,** **this** **was** **the** **first** **thing** **that** **happened** **.**
出色地 , 这 曾是 这 第一的 事物 那 发生 .

这是发生的第一件事。

[ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [baɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [pæst]
A **White** **Rabbit** **came** **running** **by** **,** **in** **a** **great** **hurry** **;** **and** **,** **just** **as** **it** **passed**
一个 白色的 兔子 来了 跑步 经过 , 在 一个 伟大的 匆忙 ; 和 , 只是 作为 它 通过了
['ælɪs] ,
Alice **,**
爱丽丝 ,

一只白兔飞快地跑了过来；就在它经过爱丽丝身边时，

[ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [wɑ:tʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['pɑ:kɪt] . [[ˌtu:'tu:]]
it **stopped** **,** **and** **took** **its** **watch** **out** **of** **its** **pocket** **.** **[** **2** **]**
它 停止 , 和 采取 它是 手表 出去 的 它是 口袋 . [2]

它停了下来，从口袋里掏出手表。[2]

['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ?
Wasn't **that** **a** **funny** **thing** **?**
不是 那 一个 有趣的 事物 ?

那不是挺搞笑的事吗?

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]
Did **you** **ever** **see** **a** **Rabbit** **that** **had** **a** **watch** **,** **and** **a** **pocket** **to** **put** **it**
做过 你 曾经 看 一个 兔子 那 有 一个 手表 , 和 一个 口袋 到 放 它
[ɪn] ?
in **?**
在 ?

你见过戴着手表、还有口袋可以放手表的兔子吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt]
Of **course** **,** **when** **a** **Rabbit** **has** **a** **watch** **,** **it** **must** **have** **a** **pocket**
的 课程 , 什么时候 一个 兔子 有 一个 手表 , 它 必须 有 一个 口袋
[tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] :
to **put** **it** **in** **:**
到 放 它 在 :

当然，兔子有了手表，就必须得有个口袋来放它:

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] — — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ɪts]

it	would	never	do	to	carry	it	about	in	its	mouth	—	—	and	it	wants	its
它	会	绝不	做	到	携带	它	关于	在	它是	嘴	—	—	和	它	想要	它是

[hændz] ['sʌmtaɪmz] ,

hands	sometimes	,
双手	有时	,

它绝不会把它叼在嘴里——而且它有时候也需要用手。

[tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] .

to	run	about	with	.
到	跑步	关于	和	.

可以带着到处跑。

['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ['prɪti] [pɪŋk] [aɪz] ([aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [waɪt] ['ræbəts] [hæv; həv] [pɪŋk] [aɪz]) ;

Hasn't	it	got	pretty	pink	eyes	(	I	think	all	White	Rabbits	have	pink	eyes	)	;
还没有	它	得到	漂亮的	粉色的	眼睛	(	我	思考	全部	白色的	兔子	有	粉色的	眼睛	)	;

它的眼睛不是粉嫩嫩的吗？（我觉得所有的白兔眼睛都是粉嫩的）

[ænd; ənd] [pɪŋk] [ɪrz] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [braʊn] [koʊt] ;

and	pink	ears	;	and	a	nice	brown	coat	;
和	粉色的	耳朵	;	和	一个	好的	棕色的	外套	;

还有粉红色的耳朵；以及漂亮的棕色毛发；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [siː] [ɪts] [red] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [koʊt] -

and	you	can	just	see	its	red	pocket	-	handkerchief	peeping	out	of	its	coat	-
和	你	能	只是	看	它是红色的		口袋	-	手帕	偷窥	出去	的	它是	外套	-

['pɑːkɪt] :

pocket	:
口袋	:

你可以看到它外套口袋里露出一小块红色的手帕：

[ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bluː] [nek] - [taɪ] [ænd; ənd] [ɪts] ['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz]

and	,	what	with	its	blue	neck	-	tie	and	its	yellow	waistcoat	,	it	really	is
和	,	什么	和	它是	蓝色的	脖子	-	领带	和	它是	黄色的	马甲	,	它	真的	是

['veri] ['naɪsli] [drest] .

very	nicely	dressed	.
非常	很好	穿着	.

而且，它还系着蓝色领带，穿着黄色马甲，看起来非常体面。

“ [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ræbɪt] .

“	Oh	dear	,	oh	dear	!	”	said	the	Rabbit	.
“	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	!	”	说	这	兔子	.

“哎呀，哎呀！”兔子说道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

“	I	shall	be	too	late	!
“	我	将	是	也	晚的	!

“我恐怕来不及了！”

” [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] , [aɪ] ['wʌndər] ?

”	What	would	it	be	too	late	for	,	I	wonder	?
”	什么	会	它	是	也	晚的	为了	,	我	想知道	?

”我想知道，什么事情会为时已晚？”

[wel] , [juː; jʊ] [siː] ,

Well	,	you	see	,
出色地	,	你	看	,

你看，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ([juːl] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
it had to go and visit the Duchess (you'll see a picture of the
它 有 到 去 和 访问 这 公爵夫人 (你会 看 一个 图片 的 这
['dʌtʃəs] ,
Duchess ,
公爵夫人 ,

它必须去拜访公爵夫人（你会看到一张公爵夫人的照片，

[suːn] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn]) : [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [krɔːs] [oʊld]['leɪdi] :
soon , sitting in her kitchen) : and the Duchess was a very cross old lady :
很快 , 坐着 在 她 厨房) : 和 这 公爵夫人 曾是 一个 非常 叉 老的 女士 :

很快，她就坐在厨房里）：而公爵夫人是一位脾气非常暴躁的老太太：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] [nuː] [ʃiːd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] .
and the Rabbit knew she'd be very angry indeed if he kept her waiting .
和 这 兔子 知道 棚 是 非常 生气的 的确 如果 他 保留 她 等待 .

兔子知道，如果他让她等太久，她一定会非常生气。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [kʊd; kəd][biː; bi] ([dəunt][juː; jʊ]
So the poor thing was as frightened as frightened could be (Don't you
所以 这 贫穷的 事物 曾是 作为 害怕 作为 害怕 可以 是 (不 你
[siː] [haʊ] ['hiːz] ['tremblɪŋ] ?
see how he's trembling ?
看 如何 他是 发抖 ?

所以这可怜的家伙吓坏了（你没看到他浑身发抖吗？）

[dʒʌst] [ʃeɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [[θriː]]
Just shake the book a little , [3]
只是 摇 这 书 一个 小的 , [3]

轻轻摇晃一下书[3]

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] [juːl] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l]) ,
from side to side , and you'll soon see him tremble) ,
从 边 到 边 , 和 你会 很快 看 他 颤抖) ,

左右摇晃，你很快就会看到他颤抖），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɔːf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
because he thought the Duchess would have his head cut off , for a
因为 他 想法 这 公爵夫人 会 有 他的 头 切 离开 , 为了 一个
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

因为他认为公爵夫人会砍下他的头颅作为惩罚。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
That was what the Queen of Hearts used to do ,
那 曾是 什么 这 女王 的 红心 用过的 到 做 ,

那是红心皇后过去常做的事。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ([juːl] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [suːn]) :
when she was angry with people (you'll see a picture of her , soon) :
什么时候 她 曾是 生气的 和 人们 (你会 看 一个 图片 的 她 , 很快) :

当她生别人的气时（你很快就会看到她的照片）：

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] ,
at least she used to order their heads to be cut off ,
在 至少 她 用过的 到 命令 他们的 头部 到 是 切 离开 ,

至少她以前会下令砍掉他们的头颅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] ['riːəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
and she always thought it was done , though they never really did it .
和 她 总是 想法 它 曾是 完毕 , 尽管 他们 绝不 真的 做过 它 .

她一直以为事情已经办完了，尽管他们实际上从未真正做过。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [ræn] [ə'weɪ] , ['ælɪs] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʊd]

And	so	,	when	the	White	Rabbit	ran	away	,	Alice	wanted	to	see	what	would
和	所以	,	什么时候	这	白色的	兔子	跑	离开	,	爱丽丝	通缉	到	看	什么	会

['hæpən] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] :

happen	to	it	:
发生	到	它	:

于是，当白兔逃跑后，爱丽丝想看看它会怎么样：

[soʊ][ʃi:; ʃi][ræn]['æftər][ˌaɪ 'ti:] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn] ,

so	she	ran	after	it	:	and	she	ran	,	and	she	ran	,
所以	她	跑	后	它	:	和	她	跑	,	和	她	跑	,

于是她追着它跑；她跑啊跑，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] ['tʌmbld] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl] .

till	she	tumbled	right	down	the	rabbit	-	hole	.
直到	她	翻滚	正确的	向下	这	兔子	-	洞	.

直到她一头栽进了兔子洞。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [lɔ:ŋ] [fɔ:l] [ɪn'di:d] .

And	then	she	had	a	very	long	fall	indeed	.
和	然后	她	有	一个	非常	长的	落下	的确	.

然后她就摔了个很高的跟头。

[daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] ,

Down	,	and	down	,	and	down	,
向下	,	和	向下	,	和	向下	,

向下，向下，向下，

[tɪl] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raɪt] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

till	she	began	to	wonder	if	she	was	going	right	through	the	World	,
直到	她	开始	到	想知道	如果	她	曾是	去	正确的	通过	这	世界	,

直到她开始怀疑自己是不是在白白浪费时间，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] !

so	as	to	come	out	on	the	other	side	!
所以	作为	到	来	出去	在	这	其他	边	!

这样才能最终成功！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['veri] [di:p] [wel] : ['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔ:tər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	just	like	a	very	deep	well	:	only	there	was	no	water	in	it	.
它	曾是	只是	喜欢	一个	非常	深的	出色地	:	仅有的	那里	曾是	不	水	在	它	.

它就像一口很深的井，只是里面没有水。

[ɪf] ['enibɑ:di] ['ri:əli] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔ:l][æz; əz][ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm] ,

If	anybody	really	had	such	a	fall	as	that	,	it	would	kill	them	,
如果	任何人	真的	有	这样的	一个	落下	作为	那	,	它	会	杀	他们	,

如果真有人摔成那样，肯定会丧命。

[moʊst] ['laɪkli] : [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [hɜ:rt][ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][fɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

most	likely	:	but	you	know	it	doesn't	hurt	a	bit	to	fall	in	a	dream	,
最多	可能	:	但	你	知道	它	不	伤害	一个	少量	到	落下	在	一个	梦	,

很有可能：但你知道在梦里坠落一点也不疼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fɔ:lɪŋ] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] ['sʌmwer] ,

because	,	all	the	time	you	think	you're	falling	,	you	really	are	lying	somewhere	,
因为	,	全部	这	时间	你	思考	你是	坠落	,	你	真的	是	说谎	某处	,

因为，当你觉得自己在坠落的时候，其实你正躺在某个地方。

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd][fæst] [ə'sli:p] ! [[fɔ:r]]

safe	and	sound	,	and	fast	asleep	!	[	4	]
安全的	和	声音	,	和	快速地	睡着了	!	[	4	]

安然无恙，睡得正香！[4]

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['terəb(ə)l] [fɔ:l] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [æt; ət] [læst] ,
However , **this** **terrible** **fall** **came** **to** **an** **end** **at** **last** ,
然而 , 这 糟糕的 落下 来了 到 一个 结尾 在 最后的 ,

然而，这场可怕的堕落终于结束了。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] ['ælɪs] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [draɪ] [li:vz] .
and **down** **came** **Alice** **on** **a** **heap** **of** **sticks** **and** **dry** **leaves** **.**
和 向下 来了 爱丽丝 在 一个 堆 的 棍子 和 干燥 树叶 .

于是爱丽丝顺着一堆树枝和枯叶滑了下来。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] [hɜ:rt] , [ænd; ənd] [ʌp] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [ræn] ['æftər] [ðə; ði] ['ræbɪt]
But **she** **wasn't** **a** **bit** **hurt** **,** **and** **up** **she** **jumped** **,** **and** **ran** **after** **the** **Rabbit**
但 她 不是 一个 少量 伤害 , 和 向上 她 跳了起来 , 和 跑 后 这 兔子
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

但她一点也没受伤，跳起来又追着兔子跑了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] ['kjʊriəs] [dri:m] .
And **so** **that** **was** **the** **beginning** **of** **Alice's** **curious** **dream** **.**
和 所以 那 曾是 这 开始 的 爱丽丝的 好奇的 梦 .

于是，爱丽丝的奇特梦境就此开始。

[ænd; ənd] , [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] ,
And **,** **next** **time** **you** **see** **a** **White** **Rabbit** **,**
和 , 下一个 时间 你 看 一个 白色的 兔子 ,

下次你看到白兔的时候，

[traɪ] [ænd; ənd] ['fænsi] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dri:m] , [dʒʌst] [laɪk] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs]
try **and** **fancy** **you're** **going** **to** **have** **a** **curious** **dream** **,** **just** **like** **dear** **little** **Alice**
尝试 和 想要 你是 去 到 有 一个 好奇的 梦 , 只是 喜欢 亲爱的 小的 爱丽丝
. [[faɪv]]
. **[** **5** **]**
. [5]

试着想象你会做一个奇妙的梦，就像可爱的小爱丽丝一样。[5]

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[haʊ] ['ælɪs] [gru:] [tɔ:l] .
HOW **ALICE** **GREW** **TALL** **.**
如何 爱丽丝 生长 高的 .

爱丽丝是如何长高的。

[ænd; ənd] [soʊ] , ['æftər] ['ælɪs] [hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rʌn]
And **so** **,** **after** **Alice** **had** **tumbled** **down** **the** **rabbit** **-** **hole** **,** **and** **had** **run**
和 所以 , 后 爱丽丝 有 翻滚 向下 这 兔子 - 洞 , 和 有 跑步
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [wei] [ˌʌndər'graʊnd] ,
a **long** **long** **way** **underground** **,**
一个 长的 长的 方式 地下 ,

于是，在爱丽丝掉进兔子洞，并在地下跑了很远很远之后，

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [dɔ:z] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
all **of** **a** **sudden** **she** **found** **herself** **in** **a** **great** **hall** **,** **with** **doors** **all** **round** **it** **.**
全部 的 一个 突然 她 成立 她自己 在 一个 伟大的 大厅 , 和 门 全部 圆形的 它 .

她突然发现自己身处一个大厅里，四周都是门。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [lɔkt] : [soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [pʊr] ['ælɪs] ['kudnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

But	all	the	doors	were	locked	:	so	,	you	see	,	poor	Alice	couldn't	get	out	of
但	全部	这	门	是	已锁定	:	所以	,	你	看	,	贫穷的	爱丽丝	不能	得到	出去	的

[ðə; ði] [hɔ:l] :

the	hall	:
这	大厅	:

但是所有的门都锁上了：所以，你看，可怜的爱丽丝出不去大厅了：

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] [sæd] . [[sɪks]]

and	that	made	her	very	sad	.	[	6	]
和	那	制成	她	非常	伤心	.	[	6	]

这让她非常难过。[6]

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ɔ:l] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] ,

However	,	after	a	little	while	,	she	came	to	a	little	table	,	all	made	of	glass	,
然而	,	后	一个	小的	尽管	,	她	来了	到	一个	小的	桌子	,	全部	制成	的	玻璃	,

然而，过了一会儿，她来到一张小桌子前，桌子完全由玻璃制成。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [legz] ([ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][legz][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

with	three	legs	(	There	are	two	of	the	legs	in	the	picture	,
和	三	腿	(	那里	是	二	的	这	腿	在	这	图片	,

有三条腿（图中显示了两条腿，

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [leg] , [du:][ju:; jʊ] [si:] ?) ,

and	just	the	beginning	of	the	other	leg	,	do	you	see	?	)	,
和	只是	这	开始	的	这	其他	腿	,	做	你	看	?	)	,

还有另一条腿的开头，你看到了吗？）

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ki:] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [raʊnd] [ðə; ði][hɔ:l] ,

and	on	the	table	was	a	little	key	:	and	she	went	round	the	hall	,
和	在	这	桌子	曾是	一个	小的	钥匙	:	和	她	去	圆形的	这	大厅	,

桌上放着一把小钥匙；她绕着大厅走了一圈，

[ænd; ənd] [traɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌn'lɑ:k] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	tried	if	she	could	unlock	any	of	the	doors	with	it	.
和	尝试	如果	她	可以	开锁	任何	的	这	门	和	它	.

她试着用它打开任何一扇门。

[pʊr] ['ælɪs] !

Poor	Alice	!
贫穷的	爱丽丝	!

可怜的爱丽丝！

[ðə; ði] [ki:] ['wʊdnt] [ˌʌn'lɑ:k] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] .

The	key	wouldn't	unlock	any	of	the	doors	.
这	钥匙	不会	开锁	任何	的	这	门	.

这把钥匙打不开任何一扇门。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] : [ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [glæd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

But	at	last	she	came	upon	a	tiny	little	door	:	and	oh	,	how	glad	she	was
但	在	最后的	她	来了	之上	一个	微小的	小的	门	:	和	哦	,	如何	高兴的	她	曾是

,

,

,

但最后她发现了一扇小门：哦，她多么高兴啊！

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [wʊd] [fɪt] [ˌaɪ 'ti:] !

when	she	found	the	key	would	fit	it	!
什么时候	她	成立	这	钥匙	会	合身	它	!

当她发现钥匙能打开它的时候！

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði]['taɪni]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [θru:]

So	**she**	**unlocked**	**the**	**tiny**	**little**	**door**	**,**	**and**	**she**	**stooped**	**down**	**and**	**looked**	**through**
所以	她	已解锁	这	微小的	小的	门	,	和	她	弯腰	向下	和	看起来	通过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

于是她打开了那扇小门，弯下腰往里看去。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ?

and	**what**	**do**	**you**	**think**	**she**	**saw**	**?**
和	什么	做	你	思考	她	锯	?

你觉得她看到了什么?

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] !

Oh	**,**	**such**	**a**	**beautiful**	**garden**	**!**
哦	,	这样的	一个	美丽的	花园	!

哦，多么美丽的花园啊!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] !

And	**she**	**did**	**so**	**long**	**to**	**go**	**into**	**it**	**!**
和	她	做过	所以	长的	到	去	进入	它	!

她花了很长时间才完成这件事!

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [smɔ:l] .

But	**the**	**door**	**was**	**far**	**too**	**small**	**.**
但	这	门	曾是	远的	也	小的	.

但是门太小了。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [skwi:z] [hɜ:r'self] [θru:] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [skwi:z] [jɔ:r'self]

She	**couldn't**	**squeeze**	**herself**	**through**	**,**	**any**	**more**	**than**	**you**	**could**	**squeeze**	**yourself**
她	不能	挤	她自己	通过	,	任何	更多的	比	你	可以	挤	你自己

['ɪntu:][ə; eɪ] [maʊs] - [hoʊl] !

into	**a**	**mouse**	**-**	**hole**	**!**
进入	一个	老鼠	-	洞	!

她挤不进去，就像你挤不进老鼠洞一样!

[soʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl]

So	**poor**	**little**	**Alice**	**locked**	**up**	**the**	**door**	**,**	**and**	**took**	**the**	**key**	**back**	**to**	**the**	**table**
所以	贫穷的	小的	爱丽丝	已锁定	向上	这	门	,	和	采取	这	钥匙	后退	到	这	桌子

[ə'gen] :

again	**:**
再次	:

可怜的小爱丽丝锁上了门，又把钥匙放回了桌子旁:

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ([naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər]

and	**this**	**time**	**she**	**found**	**quite**	**a**	**new**	**thing**	**on**	**it**	**(**	**now**	**look**	**at**	**the**	**picture**
和	这	时间	她	成立	相当	一个	新的	事物	在	它	(	现在	看	在	这	图片

[ə'gen]) ,

again	**)**	**,**
再次	)	,

这一次，她在上面发现了一些新东西（现在再看看图片），

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?

and	**what**	**do**	**you**	**think**	**it**	**was**	**?**
和	什么	做	你	思考	它	曾是	?

你觉得那是什么?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] [['sɛvən]]

It	**was**	**a**	**little**	**bottle**	**,**	**with**	**a**	**label**	**[**	**7**	**]**
它	曾是	一个	小的	瓶子	,	和	一个	标签	[	7	]

这是一个小瓶子，上面贴着标签[7]

[taɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] “ [drɪŋk] [ˌem 'iː] ” [ɑːn][ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

tied	**to**	**it**	**,**	**with**	**the**	**words**	**“**	**DRINK**	**ME**	**”**	**on**	**the**	**label**	**.**
系	到	它	,	和	这	字	“	喝	我	”	在	这	标签	.

上面系着一个带“DRINK ME”字样的标签。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] [naɪs] : [soʊ][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] ,

So	**she**	**tasted**	**it**	**:**	**and**	**it**	**was**	**very**	**nice**	**:**	**so**	**she**	**set**	**to**	**work**	**,**
所以	她	尝过	它	:	和	它	曾是	非常	好的	:	所以	她	放	到	工作	,

于是她尝了一口，味道很不错，于是她开始工作。

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	**drank**	**it**	**up**	**.**
和	喝	它	向上	.

然后一饮而尽。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

And	**then**	**such**	**a**	**curious**	**thing**	**happened**	**to**	**her**	**!**
和	然后	这样的	一个	好奇的	事物	发生	到	她	!

然后，一件非常奇特的事情发生在了她身上!

[juːl] ['nevər] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

You'll	**never**	**guess**	**what**	**it**	**was**	**:**	**so**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**tell**	**you**	**.**
你会	绝不	猜测	什么	它	曾是	:	所以	我	将	有	到	告诉	你	.

你绝对猜不到那是什么：所以我得告诉你。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['smɔːlər] , [ænd; ənd]['smɔːlər] , [tɪl] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

She	**got**	**smaller**	**,**	**and**	**smaller**	**,**	**till**	**at**	**last**	**she**	**was**	**just**	**the**	**size**	**of**	**a**
她	得到	较小的	,	和	较小的	,	直到	在	最后的	她	曾是	只是	这	尺寸	的	一个

['lɪt(ə)l] [dɑːl] !

little	**doll**	**!**
小的	玩具娃娃	!

她越来越小，越来越小，最后变成了一个小娃娃那么大!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] “ [naʊ] [aɪm][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] !

Then	**she**	**said**	**to**	**herself**	**“**	**Now**	**I'm**	**the**	**right**	**size**	**to**	**get**	**through**	**the**	**little**	**door**	**!**
然后	她	说	到	她自己	“	现在	我是	这	正确的	尺寸	到	得到	通过	这	小的	门	!

然后她对自己说：“现在我的身材正好可以穿过这扇小门了！”

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] .

”	**And**	**away**	**she**	**ran**	**.**
”	和	离开	她	跑	.

于是她跑开了。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

But	**,**	**when**	**she**	**got**	**there**	**,**	**the**	**door**	**was**	**locked**	**,**
但	,	什么时候	她	得到	那里	,	这	门	曾是	已锁定	,

但是当她到达那里时，门却锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

and	**the**	**key**	**was**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**table**	**,**	**and**	**she**	**couldn't**	**reach**	**it**	**!**
和	这	钥匙	曾是	在	这	顶部	的	这	桌子	,	和	她	不能	抵达	它	!

钥匙在桌子上，她够不着!

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ?

Wasn't	**it**	**a**	**pity**	**she**	**had**	**locked**	**up**	**the**	**door**	**again**	**?**
不是	它	一个	遗憾	她	有	已锁定	向上	这	门	再次	?

她又把门锁上了，真是太可惜了!

[wel] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪk] :

Well	**,**	**the**	**next**	**thing**	**she**	**found**	**was**	**a**	**little**	**cake**	**:**
出色地	,	这	下一个	事物	她	成立	曾是	一个	小的	蛋糕	:

接下来，她发现了一个小蛋糕：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðiˌ][wɜːrdz] “ [iːt] [ˌem 'iː] ” [mɑːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	had	the	words	“	EAT	ME	”	marked	on	it	.
和	它	有	这	字	“	吃	我	”	标记	在	它	.

上面还写着“吃我”几个字。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

So	of	course	she	set	to	work	and	ate	it	up	.
所以	的	课程	她	放	到	工作	和	吃	它	向上	.

所以她当然会开始工作，并且出色地完成了任务。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

And	then	what	do	you	think	happened	to	her	?
和	然后	什么	做	你	思考	发生	到	她	?

然后你觉得她后来怎么样了?

[noʊ] , [juːl] ['nevər] [ges] !

No	,	you'll	never	guess	!
不	,	你会	绝不	猜测	!

不，你绝对猜不到!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	shall	have	to	tell	you	again	.
我	将	有	到	告诉	你	再次	.

我得再跟你说一遍。

[ʃiː; ʃi] [gruː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] .

She	grew	,	and	she	grew	,	and	she	grew	.
她	生长	,	和	她	生长	,	和	她	生长	.

她长大了，她长大了，她长大了。

['tɔːlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] !

Taller	than	she	was	before	!
更高	比	她	曾是	前	!

她比以前高了!

['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃaɪld] !

Taller	than	any	child	!
更高	比	任何	孩子	!

比任何孩子都高!

['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['eni] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n] !

Taller	than	any	grown	-	up	person	!
更高	比	任何	生长	-	向上	人	!

比任何成年人都高!

['tɔːlər] , [[eɪt]]

Taller	,	[	8	]
更高	,	[	8	]

更高[8]

[ænd; ənd] ['tɔːlər] , [ænd; ənd] ['tɔːlər] !

and	taller	,	and	taller	!
和	更高	,	和	更高	!

越来越高，越来越高!

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] [tɔːl][ʃiː; ʃi][gɑːt] !

Just	look	at	the	picture	,	and	you'll	see	how	tall	she	got	!
只是	看	在	这	图片	,	和	你会	看	如何	高的	她	得到	!

看看这张照片，你就知道她长多高了!

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði][best] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni]

Which	**would**	**you**	**have**	**liked**	**the**	**best**	**,**	**do**	**you**	**think**	**,**	**to**	**be**	**a**	**little**	**tiny**
哪个	会	你	有	喜欢	这	最好的	,	做	你	思考	,	到	是	一个	小的	微小的

['ælɪs] ,

Alice	**,**
爱丽丝	,

你觉得你最想成为什么样的人呢？是小小的爱丽丝吗？

[noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] ['ælɪs] ,

no	**larger**	**than**	**a**	**kitten**	**,**	**or**	**a**	**great**	**tall**	**Alice**	**,**
不	更大的	比	一个	小猫	,	或者	一个	伟大的	高的	爱丽丝	,

不会比小猫大，或者比高大的爱丽丝大，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] ['ɔːlweɪz] ['nɔkiŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ? [[naɪn]]

with	**your**	**head**	**always**	**knocking**	**against**	**the**	**ceiling**	**?**	**[**	**9**	**]**
和	你的	头	总是	敲门	反对	这	天花板	?	[	9	]

你的头总是撞到天花板吗？[9]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz] .

THE	**POOL**	**OF**	**TEARS**	**.**
这	水池	的	眼泪	.

泪水汇成的池塘。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ælɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Perhaps	**you**	**think**	**Alice**	**must**	**have**	**been**	**very**	**much**	**pleased**	**,**	**when**	**she**	**had**
也许	你	思考	爱丽丝	必须	有	到过	非常	很多	高兴	,	什么时候	她	有

['iːtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪk] ,

eaten	**the**	**little**	**cake**	**,**
吃	这	小的	蛋糕	,

你或许认为爱丽丝吃完小蛋糕后一定非常高兴，

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['groʊɪŋ] [soʊ] [trə'mendəsli] [tɔːl] ?

to	**find**	**herself**	**growing**	**so**	**tremendously**	**tall**	**?**
到	寻找	她自己	生长	所以	非常	高的	?

发现自己长得这么高？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [naʊ] ,

Because	**of**	**course**	**it**	**would**	**be**	**easy**	**enough**	**,**	**now**	**,**
因为	的	课程	它	会	是	简单的	足够的	,	现在	,

因为现在这样做当然很容易了。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [ɔːf][ðə; ði] [glæs] ['teɪbl] , [ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪni] [dɔːr] .

to	**reach**	**the**	**little**	**key**	**off**	**the**	**glass**	**table**	**,**	**and**	**to**	**open**	**the**	**little**	**tiny**	**door**	**.**
到	抵达	这	小的	钥匙	离开	这	玻璃	桌子	,	和	到	打开	这	小的	微小的	门	.

去够玻璃桌上的小钥匙，然后打开那扇小门。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] : [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ðə; ði]

Well	**,**	**of**	**course**	**she**	**could**	**do**	**that**	**:**	**but**	**what**	**good**	**was**	**it**	**to**	**get**	**the**
出色地	,	的	课程	她	可以	做	那	:	但	什么	好的	曾是	它	到	得到	这

[dɔːr] ['oʊpən] ,

door	**open**	**,**
门	打开	,

当然，她可以那样做：但是把门打开又有什么用呢？

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [θruː] ?

when	**she**	**couldn't**	**get**	**through**	**?**
什么时候	她	不能	得到	通过	?

当她无法接通电话时？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən]['evər] , [pʊr] [θɪŋ] !

She	was	worse	off	than	ever	,	poor	thing	!
她	曾是	更糟	离开	比	曾经	，	贫穷的	事物	！

她的情况比以往任何时候都更糟，真是可怜！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst]['mænɪdʒ] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

She	could	just	manage	,	by	putting	her	head	down	,	close	to	the	ground	,
她	可以	只是	管理	，	经过	推杆	她	头	向下	，	关闭	到	这	地面	，

她勉强能做到，只能低着头，贴着地面。

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] !

to	look	through	with	one	eye	!
到	看	通过	和	一	眼睛	！

用一只眼睛看！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

But	that	was	all	she	could	do	.
但	那	曾是	全部	她	可以	做	.

但她也只能做到这些了。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ðɪ] [pʊr] [tɔːl] [tʃaɪld][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk]

No	wonder	the	poor	tall	child	sat	down	and	cried	as	if	her	heart	would	break
不	想知道	这	贫穷的	高的	孩子	卫星	向下	和	哭	作为	如果	她	心	会	休息

.

:

.

难怪这个可怜的高个子孩子坐下来哭得好像心都要碎了一样。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] .

So	she	cried	,	and	she	cried	.
所以	她	哭	，	和	她	哭	.

于是她哭了，哭个不停。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] , [laɪk][ə; eɪ] [diːp] [-]

And	her	tears	ran	down	the	middle	of	the	hall	,	like	a	deep	[	10	]
和	她	眼泪	跑	向下	这	中间	的	这	大厅	，	喜欢	一个	深的	[	-	]

她的眼泪顺着走廊中央流淌下来，像一条深渊[10]

['rɪvər] .

river	.
河	.

河。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [puːl] [ʌv; əv] [terz] , [riːtʃɪŋ] [hæf] - [weɪ]

And	very	soon	there	was	quite	a	large	Pool	of	Tears	,	reaching	half	-	way
和	非常	很快	那里	曾是	相当	一个	大的	水池	的	眼泪	，	到达	一半	-	方式

[daʊn] [ðə; ðɪ][hɔːl] .

down	the	hall	.
向下	这	大厅	.

很快，就形成了一大滩泪水，一直延伸到走廊的一半。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][steɪd] , [tɪl] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

And	there	she	might	have	staid	,	till	this	very	day	,
和	那里	她	可能	有	稳重	，	直到	这	非常	天	，

她或许会一直待在那里，直到今天。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['ræbɪt] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːl] ,

if	the	White	Rabbit	hadn't	happened	to	come	through	the	hall	,
如果	这	白色的	兔子	之前没有	发生	到	来	通过	这	大厅	，

如果不是白兔先生碰巧穿过大厅的话，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

on	his	way	to	visit	the	Duchess	.
在	他的	方式	到	访问	这	公爵夫人	.

他正前往拜访公爵夫人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ʌp][æz; əz][grænd][æz; əz][grænd][kʊd; kəd][biː; bi] ,

He	was	dressed	up	as	grand	as	grand	could	be	,
他	曾是	穿着	向上	作为	盛大	作为	盛大	可以	是	,

他穿得极其华丽，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɪn][wʌn][hænd] ,

and	he	had	a	pair	of	white	kid	gloves	in	one	hand	,
和	他	有	一个	一对	的	白色的	孩子	手套	在	一	手	,

他一只手里拿着一副白色羊皮手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] : [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self]

and	a	little	fan	in	the	other	hand	:	and	he	kept	on	muttering	to	himself
和	一个	小的	扇子	在	这	其他	手	:	和	他	保留	在	喃喃自语	到	他自己

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
“	哦	,

另一只手拿着一把小扇子，他不停地自言自语道：“哦，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] !

the	Duchess	,	the	Duchess	!
这	公爵夫人	,	这	公爵夫人	!

公爵夫人，公爵夫人！

[oʊ] , [wəʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['sævɪdʒ] [ɪf] [aɪv] [kept] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] !

Oh	,	won't	she	be	savage	if	I've	kept	her	waiting	!
哦	,	惯于	她	是	野蛮的	如果我已经		保留	她	等待	!

哦，如果我让她等了这么久，她肯定会很生气！

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] ['ælɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

”	But	he	didn't	see	Alice	,	you	know	.
”	但	他	没有	看	爱丽丝	,	你	知道	.

“但他没见到爱丽丝，你知道的。”

[soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [seɪ] “ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

So	,	when	she	began	to	say	“	If	you	please	,
所以	,	什么时候	她	开始	到	说	“	如果	你	请	,

所以，当她开始说“如果你愿意的话，

[sɜːr] — — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

Sir	—	—	”	her	voice	seemed	to	come	from	the	top	of	the	hall	,
先生	—	—	”	她	嗓音	似乎	到	来	从	这	顶部	的	这	大厅	,

“先生——”她的声音似乎是从大厅上方传来的，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ʌp] .

because	her	head	was	so	high	up	.
因为	她	头	曾是	所以	高的	向上	.

因为她的头抬得太高了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] : [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [glʌvz]

And	the	Rabbit	was	dreadfully	frightened	:	and	he	dropped	the	gloves
和	这	兔子	曾是	极其糟糕	害怕	:	和	他	掉落	这	手套

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn] ,

and	the	fan	,
和	这	扇子	,

兔子吓坏了，手套和扇子都掉在了地上。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

and	ran	away	as	hard	as	he	could	go	.
和	跑	离开	作为	难的	作为	他	可以	去	.

然后他拼命地跑开了。

[ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ɪn'diːd] ['hæpənd] .

Then	a	very	curious	thing	indeed	happened	.
然后	一个	非常	好奇的	事物	的确	发生	.

然后，一件非常奇怪的事情发生了。

['ælɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][fæn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][fæn][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] ,

Alice	took	up	the	fan	,	and	began	to	fan	herself	with	it	:	and	,
爱丽丝	采取	向上	这	扇子	,	和	开始	到	扇子	她自己	和	它	:	和	,

爱丽丝拿起扇子，开始给自己扇风：然后，

[loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][kwaɪt] [smɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

lo	and	behold	,	she	got	quite	small	again	,	and	,	all	in	a	minute	,
洛	和	看哪	,	她	得到	相当	小的	再次	,	和	,	全部	在	一个	分钟	,

瞧，她又变小了，而且这一切都发生在一分钟之内。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ! [-]

she	was	just	about	the	size	of	a	mouse	!	[	11	]
她	曾是	只是	关于	这	尺寸	的	一个	老鼠	!	[	-	]

她只有老鼠那么大！[11]

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [juːl] [suːn] [ges] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .

Now	look	at	the	picture	,	and	you'll	soon	guess	what	happened	next	.
现在	看	在	这	图片	,	和	你会	很快	猜测	什么	发生	下一个	.

现在看看这张图片，你很快就会猜到接下来发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [siː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	looks	just	like	the	sea	,	doesn't	it	?
它	看起来	只是	喜欢	这	海	,	不	它	?

看起来就像大海，不是吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz] — — [ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv]['ælɪsəz] [terz] , [juː; jʊ] [noʊ] !

But	it	really	is	the	Pool	of	Tears	—	—	all	made	of	Alice's	tears	,	you	know	!
但	它	真的	是	这	水池	的	眼泪	—	—	全部	制成	的	爱丽丝的	眼泪	,	你	知道	!

但它确实是泪池——全都是爱丽丝的眼泪汇聚而成的，你知道吗!

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hæz; həz] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] : [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [hæz; həz] ['tʌmbld] [ɪn] :

And	Alice	has	tumbled	into	the	Pool	:	and	the	Mouse	has	tumbled	in	:
和	爱丽丝	有	翻滚	进入	这	水池	:	和	这	老鼠	有	翻滚	在	:

爱丽丝掉进了池塘里，老鼠也掉进去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [tə'geðər] .

and	there	they	are	,	swimming	about	together	.
和	那里	他们	是	,	游泳	关于	一起	.

它们就在那里，一起游来游去。

['dʌznt] ['ælɪs] [lʊk] ['prɪti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swɪmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ?

Doesn't	Alice	look	pretty	,	as	she	swims	across	the	picture	?
不	爱丽丝	看	漂亮的	,	作为	她	游泳	穿过	这	图片	?

爱丽丝在画面中游动时看起来是不是很漂亮?

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər] [bluː] ['stɑːkɪŋz] , [fɑːr] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði]['wɔːtər] . [-]

You	can	just	see	her	blue	stockings	,	far	away	under	the	water	.	[	12	]
你	能	只是	看	她	蓝色的	长筒袜	,	远的	离开	在下面	这	水	.	[	-	]

远远地，在水下，可以看到她的蓝色长袜。[12]

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [maʊs] ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ælɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?

But	why	is	the	Mouse	swimming	away	from	Alice	in	such	a	hurry	?
但	为什么	是	这	老鼠	游泳	离开	从	爱丽丝	在	这样的	一个	匆忙	?

但为什么老鼠要如此急切地游离爱丽丝呢?

[wel] , [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] , [ðæt] ['ælɪs] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] :

Well	,	the	reason	is	,	that	Alice	began	talking	about	cats	and	dogs	:
出色地	,	这	原因	是	,	那	爱丽丝	开始	说	关于	猫	和	狗	:

原因在于，爱丽丝开始谈论猫和狗：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs] ['ɔːlweɪz] [heɪts] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] !

and	a	Mouse	always	hates	talking	about	cats	and	dogs	!
和	一个	老鼠	总是	讨厌	说	关于	猫	和	狗	!

老鼠总是讨厌谈论猫和狗！

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [terz] :

Suppose	you	were	swimming	about	,	in	a	Pool	of	your	own	Tears	:
认为	你	是	游泳	关于	,	在	一个	水池	的	你的	自己的	眼泪	:

假设你正在自己泪水汇成的池塘里游泳：

[ænd; ənd] [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt]['les(ə)n] - [bʊks] [ænd; ənd] ['bɔtlz]

and	suppose	somebody	began	talking	to	you	about	lesson	-	books	and	bottles
和	认为	某人	开始	说	到	你	关于	课	-	图书	和	瓶子

[ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

of	medicine	,
的	药品	,

假设有人开始跟你谈论课本和药瓶，

['wʊdnt] [juː; jʊ][swɪm] [ə'weɪ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] ? [-]

wouldn't	you	swim	away	as	hard	as	you	could	go	?	[	13	]
不会	你	游泳	离开	作为	难的	作为	你	可以	去	?	[	-	]

你难道不会拼命游走吗？[13]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['kɔːkəs] - [reɪs] .

THE	CAUCUS	-	RACE	.
这	党团会议	-	种族	.

党团会议竞赛。

[wen] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz] ,

When	Alice	and	the	Mouse	had	got	out	of	the	Pool	of	Tears	,
什么时候	爱丽丝	和	这	老鼠	有	得到	出去	的	这	水池	的	眼泪	,

当爱丽丝和老鼠从眼泪池里出来后，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [wet] : [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kjʊriəs]

of	course	they	were	very	wet	:	and	so	were	a	lot	of	other	curious
的	课程	他们	是	非常	湿的	:	和	所以	是	一个	很多	的	其他	好奇的

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

当然，它们浑身湿透了；许多其他好奇的生物也是如此。

[ðæt] [hæd; həd] ['tʌmbld] [ɪn][æz; əz] [wel] .

that	had	tumbled	in	as	well	.
那	有	翻滚	在	作为	出色地	.

那些也掉进来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['doʊdoʊ] ([ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [bɜːrd] , [ɪn] [frʌnt] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] -

There	was	a	Dodo	(	that's	the	great	bird	,	in	front	,	leaning	on	a	walking	-
那里	曾是	一个	渡渡鸟	(	那就是	这	伟大的	鸟	,	在	正面	,	倾斜	在	一个	步行	-

[stɪk]) ;

stick	)	;
戳	)	;

那里有一只渡渡鸟（就是前面那只倚着拐杖的大鸟）；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɔːri] ([ðæts] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dʌk] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ɪts]
and 和 **a** 一个 **Duck** 鸭子 **;** ; **and** 和 **a** 一个 **Lory** 洛里 **(** (**that's** 那就是 **just** 只是 **behind** 在后面 **the** 这 **Duck** 鸭子 **,** , **looking** 寻找 **over** 超过 **its** 它是
[hed]) ;
head 头 **)**) **;** ;

还有一只鸭子；还有一只鹦鹉（就在鸭子身后，从鸭子的头顶上方看着）；

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːglət] ([ðæts] [ɑːn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːri]) ; [ænd; ənd] ['sevrəl]
and 和 **an** 一个 **Eaglet** 雏鹰 **(** (**that's** 那就是 **on** 在 **the** 这 **left** 左边 **-** - **hand** 手 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **Lory** 洛里 **)**) **;** ; **and** 和 **several** 一些
['ʌðər] .
others 其他的 **.** .

还有一只小鹰（在鹦鹉的左侧）；以及其他几只。

[wel] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][get][draɪ] [ə'gen] .
Well 出色地 **,** , **and** 和 **so** 所以 **they** 他们 **didn't** 没有 **know** 知道 **how** 如何 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **they** 他们 **were** 是 **to** 到 **get** 得到 **dry** 干燥 **again** 再次 **.** .

所以，他们完全不知道该如何才能再次把水弄干。

[bʌt; bət][ðə; ði]['doʊdoʊ] — — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [waɪz][bɜːrd] — — [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt]
But 但 **the** 这 **Dodo** 渡渡鸟 **—** — **—** — **who** WHO **was** 曾是 **a** 一个 **very** 非常 **wise** 明智的 **bird** 鸟 **—** — **—** — **told** 讲述 **them** 他们 **the** 这 **right** 正确的
[wei] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɔːkəs] - [reɪs] .
way 方式 **was** 曾是 **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **Caucus** 党团会议 **-** - **Race** 种族 **.** .

但是渡渡鸟——它是一只非常聪明的鸟——告诉他们，正确的方法是举行党团会议。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ?
And 和 **what** 什么 **do** 做 **you** 你 **think** 思考 **that** 那 **was** 曾是 **?** ?

你觉得那是什么?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?
You 你 **don't** 不 **know** 知道 **?** ?

你不知道吗?

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɪgnərənt] [tʃaɪld] !
Well 出色地 **,** , **you** 你 **are** 是 **an** 一个 **ignorant** 无知 **child** 孩子 **!** !

你真是个无知的孩子!

[naʊ] , [biː; bi]['veri] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] ! [-]
Now 现在 **,** , **be** 是 **very** 非常 **attentive** 细心 **,** , **and** 和 **I'll** 患病的 **soon** 很快 **cure** 治愈 **you** 你 **of** 的 **your** 你的 **ignorance** 无知 **!** ! **[** [**14** - **]**]

现在，请认真听讲，我很快就会治好你的无知！[14]

[fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['reɪskɔːrs] .
First 第一的 **,** , **you** 你 **must** 必须 **have** 有 **a** 一个 **racecourse** 赛马场 **.** .

首先，你必须要有一条赛道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrk(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] [ʃeɪp]
It 它 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **circle** 圆圈 **,** , **but** 但 **it** 它 **doesn't** 不 **much** 很多 **matter** 事情 **what** 什么 **shape** 形状
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it 它 **is** 是 **,** ,

它应该是一个圆形，但具体是什么形状并不重要。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [raʊnd] , [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ɑːn][tuː; tə][ɪt'self] [ə'gen] .

so	long	as	it	goes	a	good	way	round	,	and	joins	on	to	itself	again	.
所以	长的	作为	它	去	一个	好的	方式	圆形的	,	和	加入	在	到	本身	再次	.

只要它绕了一大圈，然后又重新连接起来就行了。

[ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɔːl][ðə; ði]['reɪsəz][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] :

Then	,	you	must	put	all	the	racers	on	the	course	,	here	and	there	:
然后	,	你	必须	放	全部	这	赛车手	在	这	课程	,	这里	和	那里	:

然后，你必须把所有赛车手分散放置在赛道上：

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wer] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [kraʊd] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

it	doesn't	matter	where	,	so	long	as	you	don't	crowd	them	too	much	together	.
它	不	事情	在哪里	,	所以	长的	作为	你	不	人群	他们	也	很多	一起	.

放在哪里都无所谓，只要别把它们摆放得太拥挤就行。

[ðen] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] “ [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

Then	,	you	needn't	say	“	One	,	two	,	three	,	and	away	!
然后	,	你	不必	说	“	一	,	二	,	三	,	和	离开	!

这样，你就不用说“一、二、三，出发！”

” [bʌt; bət][let][ðem; ðəm][ɔːl][set][ɔːf] ['rʌnɪŋ] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [laɪk] ,

”	but	let	them	all	set	off	running	just	when	they	like	,
”	但	让	他们	全部	放	离开	跑步	只是	什么时候	他们	喜欢	,

“但让他们想跑就跑吧，随他们便。”

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːf][dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [laɪk] .

and	leave	off	just	when	they	like	.
和	离开	离开	只是	什么时候	他们	喜欢	.

他们想什么时候结束就什么时候结束。

[soʊ][ɔːl] [ðiːz] ['kriːtʃərz] , ['ælɪs] [ænd; ənd][ɔːl] , [went] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

So	all	these	creatures	,	Alice	and	all	,	went	on	running	round	and	round	,
所以	全部	这些	生物	,	爱丽丝	和	全部	,	去	在	跑步	圆形的	和	圆形的	,

于是，包括爱丽丝在内的所有这些生物，就一直绕着圈跑来跑去。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][kwaɪt][draɪ][ə'gen] .

till	they	were	all	quite	dry	again	.
直到	他们	是	全部	相当	干燥	再次	.

直到它们完全干透为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['doʊdoʊ] [sed] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

And	then	the	Dodo	said	everybody	had	won	,	and	everybody
和	然后	这	渡渡鸟	说	大家	有	韩元	,	和	大家

[mʌst; məst][hæv; həv]['praɪzɪz] !

must	have	prizes	!
必须	有	奖品	!

然后渡渡鸟说大家都赢了，每个人都应该有奖品！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ælɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['praɪzɪz] .

Of	course	Alice	had	to	give	them	their	prizes	.
的	课程	爱丽丝	有	到	给	他们	他们的	奖品	.

当然，爱丽丝必须给他们颁发奖品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌmfɪt]

And	she	had	nothing	to	give	them	but	a	few	comfits
和	她	有	没有什么	到	给	他们	但	一个	很少	舒适

她除了几颗糖果之外，什么也给不了他们。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

she	happened	to	have	in	her	pocket	.
她	发生	到	有	在	她	口袋	.

她碰巧口袋里有这个。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ə; eɪ] - [piːs] , [ɔːl] [raʊnd] .

And	**there**	**was**	**just**	**one**	**a**	**-**	**piece**	**,**	**all**	**round**	**.**
和	那里	曾是	只是	一	一个	-	片	,	全部	圆形的	.

而且每人只有一个。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][praɪz][fɔːr; fər]['ælɪs] !

And	**there**	**was**	**no**	**prize**	**for**	**Alice**	**!**
和	那里	曾是	不	奖	为了	爱丽丝	!

爱丽丝没有获得任何奖项!

[soʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] ?

So	**what**	**do**	**you**	**think**	**they**	**did**	**?**
所以	什么	做	你	思考	他们	做过	?

你觉得他们做了什么?

['ælɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['θɪmbl] .

Alice	**had**	**nothing**	**left**	**but**	**her**	**thimble**	**.**
爱丽丝	有	没有什么	左边	但	她	顶针	.

爱丽丝身上只剩下一个顶针了。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [wʌt] ['hæpənd] . [-]

Now	**look**	**at**	**the**	**picture**	**,**	**and**	**you'll**	**see**	**what**	**happened**	**.**	**[**	**15**	**]**
现在	看	在	这	图片	,	和	你会	看	什么	发生	.	[	-	]

现在看看这张照片，你就会明白发生了什么。[15]

“ [hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [hɪr] ! ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

“	**Hand**	**it**	**over**	**here**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Dodo**	**.**
“	手	它	超过	这里	!	”	说	这	渡渡鸟	.

“把它交出来！”渡渡鸟说道。

[ðen] [ðə; ði]['doʊdoʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['θɪmbl] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['ælɪs] ,

Then	**the**	**Dodo**	**took**	**the**	**thimble**	**and**	**handed**	**it**	**back**	**to**	**Alice**	**,**
然后	这	渡渡鸟	采取	这	顶针	和	递交	它	后退	到	爱丽丝	,

然后渡渡鸟拿起顶针，递还给了爱丽丝。

[ænd; ənd] [sed] “ [wiː; wi] [beg][jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt] ['θɪmbl] !

and	**said**	**“**	**We**	**beg**	**your**	**acceptance**	**of**	**this**	**elegant**	**thimble**	**!**
和	说	“	我们	求	你的	验收	的	这	优雅的	顶针	!

然后说道：“我们恳请您接受这枚精美的顶针！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [tʃɪrd] . [-]

”	**And**	**then**	**all**	**the**	**other**	**creatures**	**cheered**	**.**	**[**	**16**	**]**
”	和	然后	全部	这	其他	生物	欢呼	.	[	-	]

“然后其他所有生物都欢呼起来。[16]

['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv]['prez(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ?

Wasn't	**that**	**a**	**curious**	**sort**	**of**	**present**	**to**	**give**	**her**	**?**
不是	那	一个	好奇的	种类	的	展示	到	给	她	?

送她这样的礼物，岂不是很奇怪吗?

[səˈpoʊz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] - ['prez(ə)nt] , [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [ðeɪ]

Suppose	**they**	**wanted**	**to**	**give**	**you**	**a**	**birthday**	**-**	**present**	**,**	**would**	**you**	**rather**	**they**
认为	他们	通缉	到	给	你	一个	生日	-	展示	,	会	你	相当	他们

[ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [tɔɪ] - ['kʌbərd] ,

should	**go**	**to**	**your**	**toy**	**-**	**cupboard**	**,**
应该	去	到	你的	玩具	-	橱柜	,

假设他们想送你一份生日礼物，你更希望他们去你的玩具柜里找吗?

[ænd; ənd] [pɪk] [aʊt][jʊr; jər]['naɪsɪst] [dɑ:l] , [ænd; ənd][seɪ] “ [hɪr] , [maɪ] [lʌv] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['lʌvli]

and	pick	out	your	nicest	doll	,	and	say	“	Here	,	my	love	,	here's	a	lovely
和	挑选	出去	你的	最友善的	玩具娃娃	,	和	说	“	这里	,	我的	爱	,	这里是	一个	迷人的

['bɜ:rθdeɪ] - ['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

birthday	-	present	for	you	!
生日	-	展示	为了	你	!

挑选出你最喜欢的娃娃，然后说：“亲爱的，这是送给你的可爱生日礼物！”

” [ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [nu:] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɪdnt]

”	or	would	you	like	them	to	give	you	something	new	,	something	that	didn't
”	或者	会	你	喜欢	他们	到	给	你	某物	新的	,	某物	那	没有

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ? [-]

belong	to	you	before	?	[	17	]
属于	到	你	前	?	[	-	]

“或者你想让他们给你一些新的东西，一些你以前不拥有的东西？[17]

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[bɪl] , [ðə; ði] ['lɪzərd] .

BILL	,	THE	LIZARD	.
账单	,	这	蜥蜴	.

蜥蜴比尔。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt]['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪts] [haʊs] .

Now	I'm	going	to	tell	you	about	Alice's	Adventures	in	the	White	Rabbit's	house	.
现在	我是	去	到	告诉	你	关于	爱丽丝的	冒险	在	这	白色的	兔子的	房子	.

现在我要给你们讲讲爱丽丝在白兔先生家里的奇遇记。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæn] ,

Do	you	remember	how	the	Rabbit	dropped	his	gloves	and	his	fan	,
做	你	记住	如何	这	兔子	掉落	他的	手套	和	他的	扇子	,

你还记得兔子掉落手套和扇子的情景吗？

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] ['ælɪsəz] [vɔɪs] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm]

when	he	was	so	frightened	at	hearing	Alice's	voice	,	that	seemed	to	come
什么时候	他	曾是	所以	害怕	在	听力	爱丽丝的	嗓音	,	那	似乎	到	来

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ?

down	from	the	sky	?
向下	从	这	天空	?

当他听到爱丽丝的声音，感觉像是从天而降时，他是多么害怕啊？

[wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['kudnt] [goʊ][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd]

Well	,	of	course	he	couldn't	go	to	visit	the	Duchess	without	his	gloves	and
出色地	,	的	课程	他	不能	去	到	访问	这	公爵夫人	没有	他的	手套	和

[hɪz; ɪz][fæn] :

his	fan	:
他的	扇子	:

当然，他去拜访公爵夫人，怎么可能不带手套和扇子呢？

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

so	,	after	a	bit	,	he	came	back	again	to	look	for	them	.
所以	,	后	一个	少量	,	他	来了	后退	再次	到	看	为了	他们	.

过了一会儿，他又回来寻找他们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['doʊdoʊ][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['kjʊriəs] ['kri:tʃərz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ,

By	this	time	the	Dodo	and	all	the	other	curious	creatures	had	gone	away	,
经过	这	时间	这	渡渡鸟	和	全部	这	其他	好奇的	生物	有	已消失	离开	,

这时，渡渡鸟和其他所有好奇的生物都已经离开了。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ə'loʊn] .

and	Alice	was	wandering	about	all	alone	.
和	爱丽丝	曾是	漫游	关于	全部	独自的	.

爱丽丝独自一人四处游荡。

[soʊ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] ?

So	what	do	you	think	he	did	?
所以	什么	做	你	思考	他	做过	?

所以你觉得他做了什么?

['æktʃuəli] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [-]

Actually	he	thought	she	was	his	housemaid	,	and	began	[	18	]
实际上	他	想法	她	曾是	他的	保姆	,	和	开始	[	-	]

实际上他以为她是他的女佣，并开始[18]

['ɔ:rdərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] !

ordering	her	about	!
订购	她	关于	!

颐指气使她!

“ ['meri] [æn] !

“	Mary	Ann	!
“	玛丽	安	!

“玛丽安!

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [goʊ] [hoʊm] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæn] !

“	Go	home	this	very	minute	,	and	fetch	me	a	pair	of	gloves	and	a	fan	!
“	去	家	这	非常	分钟	,	和	拿来	我	一个	一对	的	手套	和	一个	扇子	!

“立刻回家，给我拿一副手套和一把扇子来！”

[kwɪk] , [naʊ] !

Quick	,	now	!
快的	,	现在	!

快!

” [pər'hæps] [hi:; hi] ['kudnt] [si:] ['veri] ['klɪrli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [aɪz] :

”	Perhaps	he	couldn't	see	very	clearly	with	his	pink	eyes	:
”	也许	他	不能	看	非常	清楚地	和	他的	粉色的	眼睛	:

“或许是因为他眼睛发红，看不清楚:

[fɔ:r; fər][aɪm] [ʃʊr] ['ælɪs] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] ?

for	I'm	sure	Alice	doesn't	look	very	like	a	housemaid	,	does	she	?
为了	我是	当然	爱丽丝	不	看	非常	喜欢	一个	保姆	,	做	她	?

因为我确信爱丽丝看起来一点也不像个女佣，对吧?

[haʊ'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] : [soʊ][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [ə'fendɪd] ,

However	she	was	a	very	good	-	natured	little	girl	:	so	she	wasn't	a	bit	offended	,
然而	她	曾是	一个	非常	好的	-	自然	小的	女孩	:	所以	她	不是	一个	少量	被冒犯了	,

然而，她是个心地善良的小女孩，所以她一点也没生气。

[bʌt; bət][ræn] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['ræbɪts] [haʊs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

but	ran	off	to	the	Rabbit's	house	as	quick	as	she	could	.
但	跑	离开	到	这	兔子的	房子	作为	快的	作为	她	可以	.

但她还是以最快的速度跑到了兔子家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] : [fɔːr; fər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪŋ]

It	was	lucky	she	found	the	door	open	:	for	,	if	she	had	had	to	ring
它	曾是	幸运的	她	成立	这	门	打开	:	为了	,	如果	她	有	有	到	戒指

，

，

，

她很幸运地发现门是开着的：因为，如果她不得不按门铃，

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði]['riːəl] ['meri] [æn] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] :

I	suppose	the	real	Mary	Ann	would	have	come	to	open	the	door	:
我	认为	这	真实的	玛丽	安	会	有	来	到	打开	这	门	:

我想真正的玛丽安会来开门的：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][let] ['ælɪs] [kʌm] [ɪn] .

and	she	would	never	have	let	Alice	come	in	.
和	她	会	绝不	有	让	爱丽丝	来	在	.

她绝不会让爱丽丝进来。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌki] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːt] [ðə; ði]['riːəl] ['meri] [æn] ,

And	I'm	sure	it	was	very	lucky	she	didn't	meet	the	real	Mary	Ann	,
和	我是	当然	它	曾是	非常	幸运的	她	没有	见面	这	真实的	玛丽	安	,

我确信她没遇到真正的玛丽·安真是太幸运了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ˌʌpˈsterz] : [fɔːr; fər][aɪm][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['ælɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

as	she	trotted	upstairs	:	for	I'm	afraid	she	would	have	taken	Alice	for	a
作为	她	小跑	楼上	:	为了	我是	害怕的	她	会	有	已采取	爱丽丝	为了	一个

['rɑːbər] !

robber	!
强盗	!

她小跑着上了楼：因为我担心她会把爱丽丝当成强盗！

[soʊ][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ræbɪts] [ruːm] :

So	at	last	she	found	her	way	into	the	Rabbit's	room	:
所以	在	最后的	她	成立	她	方式	进入	这	兔子的	房间	:

于是，她终于找到了进入兔子房间的路：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	there	was	a	pair	of	gloves	lying	on	the	table	,
和	那里	曾是	一个	一对	的	手套	说谎	在	这	桌子	,

桌子上放着一副手套。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][goʊ][əˈweɪ] ,

and	she	was	just	going	to	take	them	up	and	go	away	,
和	她	曾是	只是	去	到	拿	他们	向上	和	去	离开	,

她本来打算拿着它们就走。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

when	she	happened	to	see	a	little	bottle	on	the	table	.
什么时候	她	发生	到	看	一个	小的	瓶子	在	这	桌子	.

她偶然看到桌子上有一个小瓶子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz] “ [drɪŋk] [ˌem 'iː] !

And	of	course	it	had	the	words	“	DRINK	ME	!
和	的	课程	它	有	这	字	“	喝	我	!

当然，上面还有“喝我！”的字样！

” [ɑːn][ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

”	on	the	label	.
”	在	这	标签	.

标签上写着。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ælɪs] [dræŋk][sʌm; səm] ! [-]
And **of** **course** **Alice** **drank** **some** **!** **[** **19** **]**
和 的 课程 爱丽丝 喝 一些 ! [-]

当然，爱丽丝也喝了一些！[19]

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['lʌki] , [tuː] : [dəunt][juː; jʊ] ?
Well **,** **I** **think** **that** **was** **rather** **lucky** **,** **too** **:** **don't** **you** **?**
出色地 , 我 思考 那 曾是 相当 幸运的 , 也 : 不 你 ?

我觉得那也挺幸运的，你不觉得吗?

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [drʌŋk] ['eni] , [ɔːl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] , [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel]
For **,** **if** **she** **hadn't** **drunk** **any** **,** **all** **this** **wonderful** **adventure** **,** **that** **I'm** **going** **to** **tell**
为了 , 如果 她 之前没有 醉 任何 , 全部 这 精彩的 冒险 , 那 我是 去 到 告诉
[juː; jʊ][ə'baʊt] ,
you **about** **,**
你 关于 ,

因为，如果她没喝过酒，我接下来要讲的这一切奇妙冒险故事，

['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] .
wouldn't **have** **happened** **at** **all** **.**
不会 有 发生 在 全部 .

本来根本不会发生。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪti] ?
And **wouldn't** **that** **have** **been** **a** **pity** **?**
和 不会 那 有 到过 一个 遗憾 ?

那岂不是很可惜吗?

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [soʊ] [juːst] [tuː; tə]['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] , [ðæt] [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt]
You're **getting** **so** **used** **to** **Alice's** **Adventures** **,** **that** **I** **daresay** **you** **can** **guess** **what**
你是 获得 所以 用过的 到 爱丽丝的 冒险 , 那 我 敢说 你 能 猜测 什么
['hæpənd] [nekst] ?
happened **next** **?**
发生 下一个 ?

你对《爱丽丝梦游仙境》的故事太熟悉了，我敢说你都能猜到接下来发生了什么吧?

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
If **you** **can't** **,** **I'll** **tell** **you** **.**
如果 你 不能 , 患病的 告诉 你 .

如果你不能，我会告诉你。

[ʃiː; ʃi] [gruː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] .
She **grew** **,** **and** **she** **grew** **,** **and** **she** **grew** **.**
她 生长 , 和 她 生长 , 和 她 生长 .

她长大了，她长大了，她长大了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ælɪs] :
And **in** **a** **very** **short** **time** **the** **room** **was** **full** **of** **Alice** **:**
和 在 一个 非常 短的 时间 这 房间 曾是 满的 的 爱丽丝 :

很快，房间里就挤满了爱丽丝:

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ə; eɪ][dʒɑːr][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒæm] !
just **in** **the** **same** **way** **as** **a** **jar** **is** **full** **of** **jam** **!**
只是 在 这 相同的 方式 作为 一个 罐 是 满的 的 果酱 !

就像罐子里装满了果酱一样!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ælɪs] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] :
There **was** **Alice** **all** **the** **way** **up** **to** **the** **ceiling** **:**
那里 曾是 爱丽丝 全部 这 方式 向上 到 这 天花板 :

爱丽丝一直延伸到天花板:

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ！ [-]

and	Alice	in	every	corner	of	the	room	!	[	20	]
和	爱丽丝	在	每一个	角落	的	这	房间	！	[	-	]

房间里的每个角落都有爱丽丝！[20]

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['ɪnwərdz] : [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ruːm] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] :

The	door	opened	inwards	:	so	of	course	there	wasn't	any	room	to	open	it	:
这	门	打开	向内	:	所以	的	课程	那里	不是	任何	房间	到	打开	它	:

门是向内开的：所以当然没有空间把它打开：

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [glʌvz]

so	when	the	Rabbit	got	tired	of	waiting	,	and	came	to	fetch	his	gloves
所以	什么时候	这	兔子	得到	疲劳的	的	等待	,	和	来了	到	拿来	他的	手套

[fɔːr; fər][hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

所以当兔子等得不耐烦了，自己去取手套的时候，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [get][ɪn] .

of	course	he	couldn't	get	in	.
的	课程	他	不能	得到	在	.

他当然进不去。

[soʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ?

So	what	do	you	think	he	did	?
所以	什么	做	你	思考	他	做过	?

所以你觉得他做了什么?

([naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər]) .

(	Now	we	come	to	the	picture	)	.
(	现在	我们	来	到	这	图片	)	.

（现在我们来看图片）。

[hiː; hi][sent] [bɪl] , [ðə; ði] ['lɪzərd] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	sent	Bill	,	the	Lizard	,	up	to	the	roof	of	the	house	,
他	发送	账单	,	这	蜥蜴	,	向上	到	这	屋顶	的	这	房子	,

他派蜥蜴比尔爬上屋顶，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	told	him	to	get	down	the	chimney	.
和	讲述	他	到	得到	向下	这	烟囱	.

然后叫他从烟囱里下去。

[bʌt; bət] ['ælɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] : [soʊ] ,

But	Alice	happened	to	have	one	of	her	feet	in	the	fire	-	place	:	so	,
但	爱丽丝	发生	到	有	一	的	她	脚	在	这	火	-	地方	:	所以	,

但爱丽丝碰巧一只脚伸进了壁炉里：所以，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bɪl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni] [kɪk] ,

when	she	heard	Bill	coming	down	the	chimney	,	she	just	gave	a	little	tiny	kick	,
什么时候	她	听到	账单	未来	向下	这	烟囱	,	她	只是	给予	一个	小的	微小的	踢	,

当她听到比尔从烟囱里下来时，她轻轻地踢了他一脚。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [bɪl] , ['flaɪɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] !

and	away	went	Bill	,	flying	up	into	the	sky	!
和	离开	去	账单	,	飞行	向上	进入	这	天空	！

于是比尔飞走了，飞向了天空！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɪl] !

Poor	little	Bill	!
贫穷的	小的	账单	！

可怜的小比尔！

[dəunt][ju:; jʊ]['pɪti][hɪm; ɪm]['veri] [mʌtʃ] ?
Don't you pity him very much ?
不 你 遗憾 他 非常 很多 ?

你难道不非常同情他吗?

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ! [-]
How frightened he must have been ! [21]
如何 害怕 他 必须 有 到过 ! [-]

他当时一定非常害怕![21]

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] .
THE DEAR LITTLE PUPPY .
这 亲爱的 小的 小狗 .

可爱的小狗。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['veri]['lɪt(ə)l] ['pʌpi] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?
Well , it doesn't look such a very little Puppy , does it ?
出色地 , 它 不 看 这样的 一个 非常 小的 小狗 , 做 它 ?

嗯，它看起来可不像是一只很小的幼犬，对吧?

[bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , ['ælɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [smɔ:l] [ɪn'di:d] :
But then , you see , Alice had grown very small indeed :
但 然后 , 你 看 , 爱丽丝 有 生长 非常 小的 的确 :

但是，后来，你看，爱丽丝变得非常小了:

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['pʌpi] [lʊk] [soʊ][lɑ:rdʒ] .
and that's what makes the Puppy look so large .
和 那就是 什么 制作 这 小狗 看 所以 大的 .

正因如此，小狗看起来才那么大。

[wen] ['ælɪs] [hæd; həd] ['i:tn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['mædʒɪk] [keɪks] ,
When Alice had eaten one of those little magic cakes ,
什么时候 爱丽丝 有 吃 一 的 那些 小的 魔法 蛋糕 ,

当爱丽丝吃了一块那种神奇的小蛋糕后，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪts] [haʊs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər][get] [kwaɪt] [smɔ:l] ,
that she found in the White Rabbit's house , it made her get quite small ,
那 她 成立 在 这 白色的 兔子的 房子 , 它 制成 她 得到 相当 小的 ,

她在白兔先生的房子里找到的东西，让她变得很小。

[də'rektli; daɪ'rektli] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] :
directly , so that she could get through the door :
直接地 , 所以 那 她 可以 得到 通过 这 门 :

直接进去，这样她就能穿过那扇门:

[ɔ:r] [els] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
or else she could never have got out of the house again .
或者 别的 她 可以 绝不 有 得到 出去 的 这 房子 再次 .

否则她就再也出不去了。

['wʊdnt] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɪti] ?
Wouldn't that have been a pity ?
不会 那 有 到过 一个 遗憾 ?

那岂不是很可惜吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dri:md] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [ðæt] [wɪə(r)]

Because	**then**	**she**	**wouldn't**	**have**	**dreamed**	**all**	**the**	**other**	**curious**	**things**	**that**	**we're**
因为	然后	她	不会	有	梦见	全部	这	其他	好奇的	事物	那	是

['goʊɪŋ][tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] .

going	**to**	**read**	**about**	**.**
去	到	读	关于	.

因为那样她就不会梦到我们接下来要读到的那些奇特的事情了。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌpi] , [ju:; jʊ] [si:] .

So	**it**	**really**	**was**	**a**	**little**	**Puppy**	**,**	**you**	**see**	**.**
所以	它	真的	曾是	一个	小的	小狗	,	你	看	.

所以，它真的是一只小狗。

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pet] ?

And	**isn't**	**it**	**a**	**little**	**pet**	**?**
和	不是	它	一个	小的	宠物	?

它不就是一只小宠物吗?

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [-]

And	**look**	**at**	**the**	**way**	**[**	**22**	**]**
和	看	在	这	方式	[	-	]

看看这条路[22]

[ɪts] ['bɑ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɪk] [ðæt] ['ælɪs] [ɪz]['hoʊldɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !

it's	**barking**	**at**	**the**	**little**	**stick**	**that**	**Alice**	**is**	**holding**	**out**	**for**	**it**	**!**
它是	叫声	在	这	小的	戳	那	爱丽丝	是	保持	出去	为了	它	!

它对着爱丽丝递给它的小棍子狂吠!

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,

You	**can**	**see**	**she**	**was**	**a**	**little**	**afraid**	**of**	**it**	**,**	**all**	**the**	**time**	**,**
你	能	看	她	曾是	一个	小的	害怕的	的	它	,	全部	这	时间	,

你可以看出她一直都有些害怕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [gɑ:t][bɪ'haɪnd] [ðæt] [greɪt] ['θɪs(ə)l] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

because	**she's**	**got**	**behind**	**that**	**great**	**thistle**	**,**	**for**	**fear**	**it**	**should**	**run**	**over**	**her**	**.**
因为	她是	得到	在后面	那	伟大的	蓟	,	为了	害怕	它	应该	跑步	超过	她	.

因为她躲在那棵大蓟后面，害怕它会从她身上长出来。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

That	**would**	**have**	**been**	**just**	**about**	**as**	**bad**	**,**	**for**	**her**	**,**
那	会	有	到过	只是	关于	作为	坏的	,	为了	她	,

对她来说，那几乎同样糟糕。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['wægən] [ænd; ənd] [fɔ:r]

as	**it**	**would**	**be**	**for**	**you**	**to**	**be**	**run**	**over**	**by**	**a**	**waggon**	**and**	**four**
作为	它	会	是	为了	你	到	是	跑步	超过	经过	一个	车皮	和	四

['hɔ:rsɪz] !

horses	**!**
马匹	!

就好像你被一辆四匹马拉的马车碾过一样!

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pet] ['pʌpi] [æt; ət][jʊr; jər][hoʊm] ?

Have	**you**	**got**	**a**	**little**	**pet**	**puppy**	**at**	**your**	**home**	**?**
有	你	得到	一个	小的	宠物	小狗	在	你的	家	?

你家养了小狗吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz][kaɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][naɪs] [θɪŋz]

If	**you**	**have**	**,**	**I**	**hope**	**you're**	**always**	**kind**	**to**	**it**	**,**	**and**	**give**	**it**	**nice**	**things**
如果	你	有	,	我	希望	你是	总是	种类	到	它	,	和	给	它	好的	事物

[tu:; tə] [i:t] .

to	**eat**	**.**
到	吃	.

如果你养了它，我希望你一直善待它，给它好吃的。

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [nuː] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [juː; jʊ] ;

Once	**upon**	**a**	**time**	**,**	**I**	**knew**	**some**	**little**	**children**	**,**	**about**	**as**	**big**	**as**	**you**	**;**
一次	之上	一个	时间	,	我	知道	一些	小的	孩子们	,	关于	作为	大的	作为	你	;

从前，我认识一些小孩，个头和你差不多；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pet] [dɔːg] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [dæʃ] .

and	**they**	**had**	**a**	**little**	**pet**	**dog**	**of**	**their**	**own**	**;**	**and**	**it**	**was**	**called**	**Dash**	**.**
和	他们	有	一个	小的	宠物	狗	的	他们的	自己的	;	和	它	曾是	称为	短跑	.

他们自己也养了一条小宠物狗，名叫达什。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɪts] ['bɜːrθdeɪ] - [triːt] .

And	**this**	**is**	**what**	**they**	**told**	**me**	**about**	**its**	**birthday**	**-**	**treat**	**.**
和	这	是	什么	他们	讲述	我	关于	它是	生日	-	对待	.

这就是他们告诉我的关于他生日礼物的事。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dæʃɪz] ['bɜːrθdeɪ] [ðæt] [deɪ] .

“	**Do**	**you**	**know**	**,**	**one**	**day**	**we**	**remembered**	**it**	**was**	**Dash's**	**birthday**	**that**	**day**	**.**
“	做	你	知道	,	一	天	我们	记得	它	曾是	冲刺的	生日	那	天	.

“你知道吗，有一天我们突然想起来那天是达什的生日。”

[soʊ] [wiː; wi] [sed] - [lets] [gɪv] [dæʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['bɜːrθdeɪ] - [triːt] , [laɪk] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['bəːθdeiz] !

So	**we**	**said**	**'**	**Let's**	**give**	**Dash**	**a**	**nice**	**birthday**	**-**	**treat**	**,**	**like**	**what**	**we**	**have**	**on**	**our**	**birthdays**	**!**
所以	我们	说	-	我们来吧	给	短跑	一个	好的	生日	-	对待	,	喜欢	什么	我们	有	在	我们的	生日	!

于是我们说：“让我们给 Dash 一个美好的生日礼物，就像我们过生日时一样！”

- [soʊ] [wiː; wi] [θɔːt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] - [naʊ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [laɪk] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

'	**So**	**we**	**thought**	**and**	**we**	**thought**	**'**	**Now**	**,**	**what**	**is**	**it**	**we**	**like**	**best**	**of**	**all**	**,**
-	所以	我们	想法	和	我们	想法	-	现在	,	什么	是	它	我们	喜欢	最好的	的	全部	,

于是我们反复思考，“现在，我们最喜欢的是什么呢？”

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['bəːθdeiz] ?

on	**our**	**birthdays**	**?**
在	我们的	生日	?

在我们的生日那天?

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] .

'	**And**	**we**	**thought**	**and**	**we**	**thought**	**.**
-	和	我们	想法	和	我们	想法	.

我们反复思考。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [ɔːl] [kɔːld] [aʊt] [tə'geðər] “ [waɪ] , [ɪts] ['oʊtmiːl] - ['pɔːrɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ! !

And	**at**	**last**	**we**	**all**	**called**	**out**	**together**	**“**	**Why**	**,**	**its**	**oatmeal**	**-**	**porridge**	**,**	**of**	**course**	**!**	**!**	**!**
和	在	最后的	我们	全部	称为	出去	一起	“	为什么	,	它是	麦片	-	稀饭	,	的	课程	!	!	!

最后我们齐声喊道：“当然是燕麦粥啦！”

” [soʊ] [ʌv; əv] [-]

”	**So**	**of**	**[**	**23**	**]**
”	所以	的	[	-	]

“所以[23]

[kɔːrs] [wiː; wi] [θɔːt] [dæʃ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [tuː] . [-]

course	**we**	**thought**	**Dash**	**would**	**be**	**quite**	**sure**	**to**	**like**	**it**	**very**	**much**	**,**	**too**	**.**	**[**	**24**	**]**
课程	我们	想法	短跑	会	是	相当	当然	到	喜欢	它	非常	很多	,	也	.	[	-	]

当然，我们认为 Dash 也一定会非常喜欢它。[24]

“ [soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɔːsəfjl]
“ So we went to the cook , and we got her to make a saucerful
“ 所以 我们 去 到 这 厨师 , 和 我们 得到 她 到 制作 一个 满满一碟
[ʌv; əv][naɪs] ['oʊtmiːl] - ['pɔːrɪdʒ] .
of nice oatmeal - porridge .
的 好的 麦片 - 稀饭 .

于是我们去找了厨师，让她做了一大碟美味的燕麦粥。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kɔːld] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sed] - [naʊ] , [dæʃ] ,
And then we called Dash into the house , and we said ' Now , Dash ,
和 然后 我们 称为 短跑 进入 这 房子 , 和 我们 说 - 现在 , 短跑 ,

然后我们把达什叫进屋里，说：“达什，现在……”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] - [triːt] !
you're going to have your birthday - treat !
你是 去 到 有 你的 生日 - 对待 !

你将享受你的生日犒劳！

- [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [dæʃ] [wʊd] [dʒʌmp][fɔːr; fər][dʒɔɪ] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , [wʌn][bɪt] !
' We expected Dash would jump for joy : but it didn't , one bit !
- 我们 预期的 短跑 会 跳 为了 喜悦 : 但 它 没有 , 一 少量 !

我们原本以为 Dash 会高兴得跳起来，但它一点儿也没有！

“ [soʊ][wiː; wi][pʊt][ðə; ði] ['sɔːsər] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sed] - [naʊ] , [dæʃ] , [dəunt]
“ So we put the saucer down before it , and we said ' Now , Dash , don't
“ 所以 我们 放 这 碟子 向下 前 它 , 和 我们 说 - 现在 , 短跑 , 不
[biː; bi] ['griːdi] !
be greedy !
是 贪婪的 !

“所以我们把碟子放在它前面，然后说‘现在，达什，不要贪心！’”

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] ! -
Eat it nicely , like a good dog ! '
吃 它 很好 , 喜欢 一个 好的 狗 ! -

乖乖地吃，像条好狗一样！

“ [soʊ] [dæʃ] [dʒʌst]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ɪts] [tʌŋ] : [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,
“ So Dash just tasted it with the tip of its tongue : and then it made ,
“ 所以 短跑 只是 尝过 它 和 这 提示 的 它是 舌头 : 和 然后 它 制成 ,

“于是达什用舌尖尝了一口，然后就……”

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [feɪs] !
oh , such a horrid face !
哦 , 这样的 一个 可怕的 脸 !

哦，多么可怕的一张脸！

[ænd; ənd] [ðen] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
And then , do you know , it did hate it so ,
和 然后 , 做 你 知道 , 它 做过 恨 它 所以 ,

然后，你知道吗，它真的很讨厌它。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [iːt] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
it wouldn't eat a bit more of it !
它 不会 吃 一个 少量 更多的 的 它 !

它一口也吃不下了！

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ɪts] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] !
So we had to put it all down its throat with a spoon !
所以 我们 有 到 放 它 全部 向下 它是 喉 和 一个 勺子 !

所以，我们只好用勺子把所有东西都喂进它的喉咙里！

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ælɪs] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] [sʌm; səm] ['pɔ:rɪdʒ] ?
" I wonder if Alice will give this little Puppy some porridge ?
" 我 想知道 如果 爱丽丝 将要 给 这 小的 小狗 一些 稀饭 ?

"不知道爱丽丝会不会给这只小狗喂点粥呢？"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]['hæznt][gɑ:t]['eni][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
I don't think she can , because she hasn't got any with her .
我 不 思考 她 能 , 因为 她 还没有 得到 任何 和 她 .

我觉得她不行，因为她身上一个也没有。

[aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eni] ['sɔ:sər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] . [-]
I can't see any saucer in the picture . [25]
我 不能 看 任何 碟子 在 这 图片 . [-]

图片中看不到碟子。[25]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [blu:] ['kætərpɪlər] .
THE BLUE CATERPILLAR .
这 蓝色的 毛虫 .

蓝色毛毛虫。

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['ælɪs] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ə'weɪ]
Would you like to know what happened to Alice , after she had got away
会 你 喜欢 到 知道 什么 发生 到 爱丽丝 , 后 她 有 得到 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌpi] ?
from the Puppy ?
从 这 小狗 ?

你想知道爱丽丝从小狗身边逃脱后发生了什么事吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [lɑ:rdʒ][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
It was far too large an animal , you know , for her to play with .
它 曾是 远的 也 大的 一个 动物 , 你 知道 , 为了 她 到 玩 和 .

你知道，那只动物体型太大了，她根本没法和它玩耍。

([aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] , [wʊd]
(I don't suppose you would much enjoy playing with a young Hippopotamus , would
(我 不 认为 你 会 很多 享受 玩耍 和 一个 年轻的 河马 , 会
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

（我想你大概不会喜欢和一头小河马玩耍吧？）

[ju:; jʊ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [krʌʃt] [æz; əz][flæt][æz; əz][ə; eɪ]['pænkeɪk]['ʌndər]
You would always be expecting to be crushed as flat as a pancake under
你 会 总是 是 期待 到 是 碎 作为 平坦的 作为 一个 饼子 在下面
[ɪts] [greɪt] ['hevi] [fi:t] !)
its great heavy feet !)
它是 伟大的 重的 脚 !)

你总会担心自己会被它巨大的脚踩得像煎饼一样扁下去!

[soʊ] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] .
So Alice was very glad to run away , while it wasn't looking .
所以 爱丽丝 曾是 非常 高兴的 到 跑步 离开 , 尽管 它 不是 寻找 .

所以趁着它不注意，爱丽丝很高兴地逃走了。

[wel] , [ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][du:] ,
Well , she wandered up and down , and didn't know what in the world to do ,
出色地 , 她 漫步 向上 和 向下 , 和 没有 知道 什么 在 这 世界 到 做 ,

她来回踱步，完全不知道该怎么办。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [raɪt] [saɪz] [ə'gen] .

to	make	herself	grow	up	to	her	right	size	again	.
到	制作	她自己	生长	向上	到	她	正确的	尺寸	再次	.

让自己重新长到正常大小。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] : [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

Of	course	she	knew	that	she	had	to	eat	or	drink	something	:	that	was	the
的	课程	她	知道	那	她	有	到	吃	或者	喝	某物	:	那	曾是	这

['regjələr] [ruːl] ,

regular	rule	,
常规的	规则	,

她当然知道自己必须吃点东西或喝点水：这是惯例。

[juː; jʊ] [noʊ] : [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ges] [wʌt] [θɪŋ] . [-]

you	know	:	but	she	couldn't	guess	what	thing	.	[	26	]
你	知道	:	但	她	不能	猜测	什么	事物	.	[	-	]

你知道：但她猜不出是什么事。[26]

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌʃrʊm] ,

However	,	she	soon	came	to	a	great	mushroom	,
然而	,	她	很快	来了	到	一个	伟大的	蘑菇	,

然而，她很快就发现了一朵巨大的蘑菇。

[ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [tɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siː] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['stændɪŋ] [ɑːn]

that	was	so	tall	that	she	couldn't	see	over	the	top	of	it	without	standing	on
那	曾是	所以	高的	那	她	不能	看	超过	这	顶部	的	它	没有	常设	在

[tɪp] - [toʊ] .

tip	-	toe	.
提示	-	脚趾	.

那房子太高了，她不踮起脚尖都看不到它的顶。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ?

And	what	do	you	think	she	saw	?
和	什么	做	你	思考	她	锯	?

你觉得她看到了什么?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə] , [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] ! [-]

Something	that	I'm	sure	you	never	talked	to	,	in	all	your	life	!	[	27	]
某物	那	我是	当然	你	绝不	谈话	到	,	在	全部	你的	生活	!	[	-	]

我敢肯定，你这辈子都没跟人谈过这件事！[27]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bluː] ['kætərpɪlər] .

It	was	a	large	Blue	Caterpillar	.
它	曾是	一个	大的	蓝色的	毛虫	.

那是一条很大的蓝色毛毛虫。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [suːn] , [wʌt] ['ælɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [tɔːkt] [ə'baʊt] :

I'll	tell	you	,	soon	,	what	Alice	and	the	Caterpillar	talked	about	:
患病的	告诉	你	,	很快	,	什么	爱丽丝	和	这	毛虫	谈话	关于	:

我很快就会告诉你爱丽丝和毛毛虫聊了些什么：

[bʌt; bət] [fɜːrst] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

but	first	let	us	have	a	good	look	at	the	picture	.
但	第一的	让	我们	有	一个	好的	看	在	这	图片	.

但首先让我们仔细看一下这张图片。

[ðæt] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] , [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['hʊkə] " :

That	curious	thing	,	standing	in	front	of	the	Caterpillar	,	is	called	a	"	hookah	"	:
那	好奇的	事物	,	常设	在	正面	的	这	毛虫	,	是	称为	一个	"	水烟	"	:

站在毛毛虫前面的那个奇怪的东西叫做"水烟壶":

[ænd; ənd] [its] [juːst] [fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] .

and	it's	used	for	smoking	.
和	它是	用过的	为了	吸烟	.

它是用来吸烟的。

[ðə; ði] [smoʊk] [kʌmz] [θruː] [ðæt] [lɔːŋ] [tuːb] , [ðæt] ['waɪndz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] .

The	smoke	comes	through	that	long	tube	,	that	winds	round	and	round	like	a	serpent	.
这	抽烟	来	通过	那	长的	管子	,	那	风	圆形的	和	圆形的	喜欢	一个	蛇	.

烟雾从那根长长的管子里冒出来，那根管子像蛇一样蜿蜒盘旋。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [lɔːŋ] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] ?

And	do	you	see	its	long	nose	and	chin	?
和	做	你	看	它是	长的	鼻子	和	下巴	?

你看到它长长的鼻子和下巴了吗?

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [dəunt] [ðeɪ] ?

At	least	,	they	look	exactly	like	a	nose	and	chin	,	don't	they	?
在	至少	,	他们	看	确切地	喜欢	一个	鼻子	和	下巴	,	不	他们	?

至少，它们看起来就像鼻子和下巴，不是吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ɪts] [legz] .

But	they	really	are	two	of	its	legs	.
但	他们	真的	是	二	的	它是	腿	.

但它们确实是它的两条腿。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [hæz; həz] [gɑːt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [legz] : [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

You	know	a	Caterpillar	has	got	quantities	of	legs	:	you	can	see	some	more	of	them	,
你	知道	一个	毛虫	有	得到	数量	的	腿	:	你	能	看	一些	更多的	的	他们	,

你知道毛毛虫有很多腿：你可以看到更多。

['fɜːrðər] [daʊn] .

further	down	.
更远	向下	.

再往下看。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] , [kaʊntɪŋ] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [legz] ,

What	a	bother	it	must	be	to	a	Caterpillar	,	counting	over	such	a	lot	of	legs	,
什么	一个	打扰	它	必须	是	到	一个	毛虫	,	计数	超过	这样的	一个	很多	的	腿	,

对毛毛虫来说，数这么多腿肯定很麻烦吧。

['evri] [naɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [lɔːst] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

every	night	,	to	make	sure	it	hasn't	lost	any	of	them	!
每一个	夜晚	,	到	制作	当然	它	还没有	丢失的	任何	的	他们	!

每天晚上都要检查，确保没有丢失任何一个!

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [greɪt] ['bɑːðər] [mʌst; məst] [biː; bi] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪtʃ] [leg] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['betər] [muːv] [fɜːrst] .

And	another	great	bother	must	be	,	having	to	settle	which	leg	it	had	better	move	first	.
和	其他	伟大的	打扰	必须	是	,	拥有	到	定居	哪个	腿	它	有	更好的	移动	第一的	.

另一个大麻烦是，必须决定哪条腿最好先动。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['fɔːrti][ɔːr]['fɪfti] [legz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][wɔːk]

I	think	,	if	you	had	forty	or	fifty	legs	,	and	if	you	wanted	to	go	a	walk
我	思考	, 如果	你	有	四十	或者	五十	腿	,	和	如果	你	通缉	到	去	一个	走	

,

,

,

我想，如果你有四五十条腿，而且你想出去散步，

[juːd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][ɪn] ['setlɪŋ] [wɪtʃ] [leg][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ,

you'd	be	such	a	time	in	settling	which	leg	to	begin	with	,
你会	是	这样的	一个	时间	在	安顿	哪个	腿	到	开始	和	,

你得花很长时间才能决定先从哪条腿开始。

[ðæt] [juːd] ['nevər][goʊ][ə; eɪ][wɔːk][æt; ət][ɔːl] ! [-]

that	you'd	never	go	a	walk	at	all	!	[	28	]
那	你会	绝不	去	一个	走	在	全部	!	[	-	]

你根本不会出去散步！[28]

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kætərpɪlər] [tɔːk] [ə'baʊt] , [aɪ] ['wʌndər] ?

And	what	did	Alice	and	the	Caterpillar	talk	about	,	I	wonder	?
和	什么	做过	爱丽丝	和	这	毛虫	讲话	关于	, 我		想知道	?

我想知道，爱丽丝和毛毛虫都聊了些什么呢?

[wel] , ['ælɪs] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['biːɪŋ] [fɜːrst][wʌn][saɪz][ænd; ənd] [ðen]

Well	,	Alice	told	it	how	very	confusing	it	was	,	being	first	one	size	and	then
出色地	,	爱丽丝	讲述	它	如何	非常	令人困惑	它	曾是	,	存在	第一的	一	尺寸	和	然后

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

爱丽丝告诉它，这有多么令人困惑，一开始是一个尺寸，然后又变成了另一个尺寸。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kætərpɪlər] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ðɪ][saɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [dʒʌst] [ðen] .

And	the	Caterpillar	asked	her	if	she	liked	the	size	she	was	,	just	then	.
和	这	毛虫	问	她	如果	她	喜欢	这	尺寸	她	曾是	,	只是	然后	.

就在这时，毛毛虫问她是否喜欢自己现在的体型。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['lɑːrdʒər] — — [θriː] [ɪntʃɪz]

And	Alice	said	she	would	like	to	be	just	a	little	bit	larger	—	—	three	inches
和	爱丽丝	说	她	会	喜欢	到	是	只是	一个	小的	少量	更大的	—	—	三	英寸

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [haɪt] [tuː; tə][biː; bi] !

was	such	a	wretched	height	to	be	!
曾是	这样的	一个	可怜	高度	到	是	!

爱丽丝说她想再高一点——三英寸的身高真是太可怜了!

([dʒʌst][mɑːrk][ɔːf] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][jʊr; jər]['mɪd(ə)l]['fɪŋgər]

(	Just	mark	off	three	inches	on	the	wall	,	about	the	length	of	your	middle	finger
(	只是	标记	离开	三	英寸	在	这	墙	,	关于	这	长度	的	你的	中间	手指

,

,

,

（只需在墙上标记出三英寸，大约是你中指的长度，

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [wʌt] [saɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .)

and	you'll	see	what	size	she	was	.	)
和	你会	看	什么	尺寸	她	曾是	.	)

你就会知道她有多大了。）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kætərpɪlər] [toʊld][hɜːr; hər][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]
And **the** **Caterpillar** **told** **her** **one** **side** **of** **the** **mushroom** **would** **make** **her**
和 这 毛虫 讲述 她 一 边 的 这 蘑菇 会 制作 她
[groʊ] ['tɔːlər] ,
grow **taller** **,**
生长 更高 ,

毛毛虫告诉她，蘑菇的一侧能让她长高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [groʊ] ['ʃɔːrtər] .
and **the** **other** **side** **would** **make** **her** **grow** **shorter** **.**
和 这 其他 边 会 制作 她 生长 较短 .

而另一边则会让她变矮。

[soʊ] ['ælɪs] [tʊk] [tuː] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['nɪb(ə)l] ,
So **Alice** **took** **two** **little** **bits** **of** **it** **with** **her** **to** **nibble** **,**
所以 爱丽丝 采取 二 小的 比特 的 它 和 她 到 蚕食 ,

于是爱丽丝拿了两小块去啃。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][kwaɪt][ə; eɪ][naɪs]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haɪt] ,
and **managed** **to** **make** **herself** **quite** **a** **nice** **comfortable** **height** **,**
和 管理 到 制作 她自己 相当 一个 好的 舒服的 高度 ,

她成功地让自己达到了一个相当舒适的身高。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] . [-]
before **she** **went** **on** **to** **visit** **the** **Duchess** **.** **[** **29** **]**
前 她 去 在 到 访问 这 公爵夫人 . [-]

之后她去拜访了公爵夫人。[29]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði][pɪg] - ['beɪbi] .
THE **PIG** **-** **BABY** **.**
这 猪 - 婴儿 .

小猪宝宝。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['ælɪsəz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ?
Would **you** **like** **to** **hear** **about** **Alice's** **visit** **to** **the** **Duchess** **?**
会 你 喜欢 到 听到 关于 爱丽丝的 访问 到 这 公爵夫人 ?

你想听听爱丽丝拜访公爵夫人的故事吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪzɪt] [ɪn'diːd] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
It **was** **a** **very** **interesting** **visit** **indeed** **,** **I** **can** **assure** **you** **.**
它 曾是 一个 非常 有趣的 访问 的确 , 我 能 保证 你 .

我可以向你保证，这真是一次非常有趣的访问。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] : [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [keɪm] :
Of **course** **she** **knocked** **at** **the** **door** **to** **begin** **with** **:** **but** **nobody** **came** **:**
的 课程 她 敲门 在 这 门 到 开始 和 : 但 无人 来了 :

当然，她一开始敲了门，但是没有人来。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] . [-]
so **she** **had** **to** **open** **it** **for** **herself** **.** **[** **30** **]**
所以 她 有 到 打开 它 为了 她自己 . [-]

所以她不得不自己打开它。[30]

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [juːl] [siː] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['ælɪs] [sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]

Now	**,**	**if**	**you**	**look**	**at**	**the**	**picture**	**,**	**you'll**	**see**	**exactly**	**what**	**Alice**	**saw**	**when**	**she**	**got**
现在	,	如果	你	看	在	这	图片	,	你会	看	确切地	什么	爱丽丝	锯	什么时候	她	得到

[ˌɪn'saɪd] .

inside	**.**
里面	.

现在，如果你看一下这幅图，你就会清楚地看到爱丽丝进去后看到了什么。

[ðə; ði] [dɔːr] [led] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [juː; jʊ] [siː] .

The	**door**	**led**	**right**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**you**	**see**	**.**
这	门	引领	正确的	进入	这	厨房	,	你	看	.

你看，那扇门直接通向厨房。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sæt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] .

The	**Duchess**	**sat**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**	**nursing**	**the**	**Baby**	**.**
这	公爵夫人	卫星	在	这	中间	的	这	房间	,	护理	这	婴儿	.

公爵夫人坐在房间中央，给婴儿喂奶。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] .

The	**Baby**	**was**	**howling**	**.**
这	婴儿	曾是	嚎叫	.

婴儿在嚎啕大哭。

[ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] .

The	**soup**	**was**	**boiling**	**.**
这	汤	曾是	沸腾	.

汤沸腾了。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [suːp] .

The	**Cook**	**was**	**stirring**	**the**	**soup**	**.**
这	厨师	曾是	搅拌	这	汤	.

厨师正在搅拌汤。

[ðə; ði][kæt] — — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeʃər] [kæt] — — [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] , [æz; əz] ['tʃeʃər] [kæts]

The	**Cat**	**—**	**—**	**it**	**was**	**a**	**Cheshire**	**Cat**	**—**	**—**	**was**	**grinning**	**,**	**as**	**Cheshire**	**Cats**
这	猫	—	—	它	曾是	一个	柴郡	猫	—	—	曾是	咧嘴笑	,	作为	柴郡	猫

['ɔːlweɪz] [duː] .

always	**do**	**.**
总是	做	.

那只猫——那是一只柴郡猫——咧嘴笑着，就像柴郡猫总是做的那样。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['ælɪs] [went] [ɪn] .

All	**these**	**things**	**were**	**happening**	**just**	**as**	**Alice**	**went**	**in**	**.**
全部	这些	事物	是	发生	只是	作为	爱丽丝	去	在	.

就在爱丽丝进去的时候，所有这些事情都发生了。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , ['hæznt][ʃiː; ʃi] ?

The	**Duchess**	**has**	**a**	**beautiful**	**cap**	**and**	**gown**	**,**	**hasn't**	**she**	**?**
这	公爵夫人	有	一个	美丽的	帽	和	袍	,	还没有	她	?

公爵夫人的学士帽和学士服真漂亮，不是吗?

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ʃiː; ʃi]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

But	**I'm**	**afraid**	**she**	**hasn't**	**got**	**a**	**very**	**beautiful**	**face**	**.**
但	我是	害怕的	她	还没有	得到	一个	非常	美丽的	脸	.

但我恐怕她的长相并不漂亮。

[ðə; ði]['beɪbi] — — [wel] , [aɪ] ['deə'seɪ] [juːv] [siːn] ['sevrəl] ['naɪsər]['beɪbiːz][ðæn; ðən] [ðæt] : [ænd; ənd]

The	**Baby**	**—**	**—**	**well**	**,**	**I**	**daresay**	**you've**	**seen**	**several**	**nicer**	**babies**	**than**	**that**	**:**	**and**
这	婴儿	—	—	出色地	,	我	敢说	你已经	已见	一些	更漂亮	婴儿	比	那	:	和

[mɔːr] [gʊd] - ['tempərd] [wʌnz] , [tuː] .

more	**good**	**-**	**tempered**	**ones**	**,**	**too**	**.**
更多的	好的	-	淬火	一个	,	也	.

这个宝宝——嗯，我敢说你见过比这更可爱的宝宝，也见过脾气更好的宝宝。

[haʊ'evər] , [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

However	,	take	a	good	look	at	it	,	and	we'll	see	if	you	know	it	again	,
然而	,	拿	一个	好的	看	在	它	,	和	出色地	看	如果	你	知道	它	再次	,

不过，仔细看看，我们看看你是否还能认出来。

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] !

next	time	you	meet	it	!
下一个	时间	你	见面	它	!

下次你再遇到它!

[ðə; ðiː] [kʊk] — — [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] ['naɪsər] [kʊks] , [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

The	Cook	—	—	well	,	you	may	have	seen	nicer	cooks	,	once	or	twice	.
这	厨师	—	—	出色地	,	你	可能	有	已见	更漂亮	厨师	,	一次	或者	两次	.

厨师——嗯，你可能见过一两次更和蔼的厨师。

[bʌt; bət] [aɪm] ['nɪrli] [ʃʊr] [juːv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['naɪsər] [kæt] !

But	I'm	nearly	sure	you've	never	seen	a	nicer	Cat	!
但	我是	几乎	当然	你已经	绝不	已见	一个	更漂亮	猫	!

但我几乎可以肯定，你从未见过比这更可爱的猫!

[naʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

Now	have	you	?
现在	有	你	?

现在你有了吗?

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [wʌn] ,

And	wouldn't	you	like	to	have	a	Cat	of	your	own	,	just	like	that	one	,
和	不会	你	喜欢	到	有	一个	猫	的	你的	自己的	,	只是	喜欢	那	一	,

你难道不想拥有一只像那样的猫吗?

[wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [griːn] [aɪz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [soʊ] ['swiːtli] ? [-]

with	lovely	green	eyes	,	and	smiling	so	sweetly	?	[	31	]
和	迷人的	绿色的	眼睛	,	和	微笑	所以	甜蜜地	?	[	-	]

她有一双漂亮的绿色眼睛，笑容甜美? [31]

[ðə; ðiː] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] ['veri] [ruːd] [tuː; tə] ['ælɪs] .

The	Duchess	was	very	rude	to	Alice	.
这	公爵夫人	曾是	非常	粗鲁的	到	爱丽丝	.

公爵夫人对爱丽丝非常粗鲁。

[ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] .

And	no	wonder	.
和	不	想知道	.

难怪如此。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbi] “ [pɪg] !

Why	,	she	even	called	her	own	Baby	“	Pig	!
为什么	,	她	甚至	称为	她	自己的	婴儿	“	猪	!

她甚至把自己的宝宝叫做“小猪”!

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [pɪg] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	And	it	wasn't	a	Pig	,	was	it	?
”	和	它	不是	一个	猪	,	曾是	它	?

“而且它不是猪，对吧? ”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ðiː] [kʊk] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ɔːf] ['ælɪsəz] [hed] :

And	she	ordered	the	Cook	to	chop	off	Alice's	head	:
和	她	订购	这	厨师	到	劈	离开	爱丽丝的	头	:

她命令厨娘砍下爱丽丝的头:

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kʊk] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['beɪbi]

though	of	course	the	Cook	didn't	do	it	:	and	at	last	she	threw	the	Baby
尽管	的	课程	这	厨师	没有	做	它	:	和	在	最后的	她	扔	这	婴儿

[æt; ət][hɜːr; hər] !

at	her	!
在	她	!

当然，这肯定不是厨娘干的：最后她把婴儿扔向了厨娘！

[soʊ] ['ælɪs] [kɔːt] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :

So	Alice	caught	the	Baby	,	and	took	it	away	with	her	:
所以	爱丽丝	捕捉	这	婴儿	,	和	采取	它	离开	和	她	:

于是爱丽丝抓住了婴儿，把它带走了：

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

and	I	think	that	was	about	the	best	thing	she	could	do	.
和	我	思考	那	曾是	关于	这	最好的	事物	她	可以	做	.

我觉得那已经是她能做的最好的事了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] , [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]

So	she	wandered	away	,	through	the	wood	,	carrying	the	ugly	little	thing	with
所以	她	漫步	离开	,	通过	这	木头	,	携带	这	丑陋的	小的	事物	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

于是她抱着那丑陋的小东西，穿过树林，慢慢地离开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɑːb][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['rɪgəld] [ə'baʊt][soʊ]

And	a	great	job	it	was	to	keep	hold	of	it	,	it	wriggled	about	so
和	一个	伟大的	工作	它	曾是	到	保持	抓住	的	它	,	它	扭动	关于	所以

.

:
.

抓住它可真不容易，它扭来扭去的。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [wʌz; wəz] ,

But	at	last	she	found	out	that	the	proper	way	was	,
但	在	最后的	她	成立	出去	那	这	恰当的	方式	曾是	,

但最终她发现正确的方法是：

[tuː; tə] [kiːp] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][ɪts][left] [fʊt] [ænd; ənd][ɪts] [raɪt] [ɪr] .

to	keep	tight	hold	of	its	left	foot	and	its	right	ear	.
到	保持	紧的	抓住	的	它是	左边	脚	和	它是	正确的	耳朵	.

紧紧抓住它的左脚和右耳。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi][laɪk] [ðæt] , [maɪ][tʃaɪld] !

But	don't	you	try	to	hold	on	to	a	Baby	like	that	,	my	Child	!
但	不	你	尝试	到	抓住	在	到	一个	婴儿	喜欢	那	,	我的	孩子	!

孩子，你可千万别那样抱着婴儿不放！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['beɪbiːz] [ðæt] [laɪk] ['biːɪŋ] [nəːst] [ɪn] [ðæt] [wei] !

There	are	not	many	babies	that	like	being	nursed	in	that	way	!
那里	是	不是	许多	婴儿	那	喜欢	存在	护理	在	那	方式	!

很少有婴儿喜欢那样被喂奶！

[wel] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['beɪbi] [kept] ['grʌntɪŋ] , [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [soʊ] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd][tuː; tə]

Well	,	and	so	the	Baby	kept	grunting	,	and	grunting	so	that	Alice	had	to
出色地	,	和	所以	这	婴儿	保留	哼哼	,	和	哼哼	所以	那	爱丽丝	有	到

[seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

say	to	it	,
说	到	它	,

于是，婴儿不停地哼哼唧唧，哼哼唧唧的，爱丽丝不得不对它说：

[kwaɪt] ['sɪriəsli] , “ [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][pɪg] , [maɪ] [dɪr] ,

quite	seriously	,	“	If	you're	going	to	turn	into	a	Pig	,	my	dear	,
相当	严重地	,	“	如果	你是	去	到	转动	进入	一个	猪	,	我的	亲爱的	,

非常认真地说：“亲爱的，如果你要变成一头猪，

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	have	nothing	more	to	do	with	you	.
患病的	有	没有什么	更多的	到	做	和	你	.

我以后再也不会跟你来往了。

[maɪnd] [naʊ] ！ ” [-]

Mind	now	!	”	[	32	]
头脑	现在	！	”	[	-	]

注意！”[32]

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] [feɪs] ,

And	at	last	she	looked	down	into	its	face	,
和	在	最后的	她	看起来	向下	进入	它是	脸	,

最后，她低头看向了它的脸。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

and	what	do	you	think	had	happened	to	it	?
和	什么	做	你	思考	有	发生	到	它	?

你觉得它发生了什么事?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] .

Look	at	the	picture	,	and	see	if	you	can	guess	.
看	在	这	图片	,	和	看	如果	你	能	猜测	.

看看图片，你能猜出来吗?

“ [waɪ] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	,	that's	not	the	Baby	that	Alice	was	nursing	,	is	it	?
“	为什么	,	那就是	不是	这	婴儿	那	爱丽丝	曾是	护理	,	是	它	?

“哎呀，那不是爱丽丝正在哺乳的婴儿吧？”

” [ɑː] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

”	Ah	,	I	knew	you	wouldn't	know	it	again	,
”	啊	,	我	知道	你	不会	知道	它	再次	,

“啊，我就知道你不会再知道了。”

[ðoʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

though	I	told	you	to	take	a	good	look	at	it	!
尽管	我	讲述	你	到	拿	一个	好的	看	在	它	!

虽然我让你仔细看看!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['beɪbi] .

Yes	,	it	is	the	Baby	.
是的	,	它	是	这	婴儿	.

是的，是宝宝。

[ænd; ənd] [its] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] !

And	it's	turned	into	a	little	Pig	!
和	它是	转向	进入	一个	小的	猪	!

它变成了一只小猪!

[soʊ] ['ælɪs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][trɑːt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

So	Alice	put	it	down	,	and	let	it	trot	away	into	the	wood	.
所以	爱丽丝	放	它	向下	,	和	让	它	小跑	离开	进入	这	木头	.

于是爱丽丝把它放下，让它小跑着走进了树林。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['beɪbi] :

And	she	said	to	herself	“	It	was	a	very	ugly	Baby	:
和	她	说	到	她自己	“	它	曾是	一个	非常	丑陋的	婴儿	:

她心想：“那是个长得很丑的婴儿:”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hænsəm] [pɪg] , [aɪ] [θɪŋk] .

but	it	makes	rather	a	handsome	Pig	,	I	think	.
但	它	制作	相当	一个	英俊的	猪	,	我	思考	.

但我认为，它扮成猪的样子相当帅气。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ? [-]

"	Don't	you	think	she	was	right	?	[	33	]
"	不	你	思考	她	曾是	正确的	?	[	-	]

"你不觉得她是对的吗？"[33]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['tʃeʃər] - [kæt] .

THE	CHESHIRE	-	CAT	.
这	柴郡	-	猫	.

柴郡猫。

[ɔːl] [ə'loʊn] , [ɔːl] [ə'loʊn] !

All	alone	,	all	alone	!
全部	独自的	,	全部	独自的	!

孤身一人，孤身一人！

[pʊr] ['ælɪs] !

Poor	Alice	!
贫穷的	爱丽丝	!

可怜的爱丽丝！

[noʊ]['beɪbi] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][pɪg][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] !

No	Baby	,	not	even	a	Pig	to	keep	her	company	!
不	婴儿	,	不是	甚至	一个	猪	到	保持	她	公司	!

没有宝宝，甚至连只猪陪伴都没有！

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃeʃər] - [kæt]

So	you	may	be	sure	she	was	very	glad	indeed	,	when	she	saw	the	Cheshire	-	Cat
所以	你	可能	是	当然	她	曾是	非常	高兴的	的确	,	什么时候	她	锯	这	柴郡	-	猫

,

,

,

所以你可以肯定，当她看到柴郡猫时，她一定非常高兴。

[pɜːrtʃt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [triː] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

perched	up	in	a	tree	,	over	her	head	.
栖息	向上	在	一个	树	,	超过	她	头	.

栖息在树上，在她头顶上方。

[ðə; ði][kæt][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [smaɪl] , [noʊ] [daʊt] :

The	Cat	has	a	very	nice	smile	,	no	doubt	:
这	猫	有	一个	非常	好的	微笑	,	不	怀疑	:

这只猫的笑容非常甜美，这一点毋庸置疑:

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tiːθ] [its] [gɑːt] !

but	just	look	what	a	lot	of	teeth	it's	got	!
但	只是	看	什么	一个	很多	的	牙齿	它是	得到	!

但你瞧瞧它有多少颗牙齿！

['iznt] ['ælɪs] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Isn't	Alice	just	a	little	shy	of	it	?
不是	爱丽丝	只是	一个	小的	害羞的	的	它	?

爱丽丝是不是有点害羞?

[wel] ， [jes] ，[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Well ， **yes** ， **a** **little** .
出色地， 是的 ， 一个 小的 .

嗯，是的，有一点。

[bʌt; bət] [ðen] ，[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [help] ['hævɪŋ] [tiːθ] ，[juː; jʊ] [noʊ] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]
But **then** ， **it** **couldn't** **help** **having** **teeth** ， **you** **know** : **and** **it** **could** **have**
但 然后 ， 它 不能 帮助 拥有 牙齿 ， 你 知道 : 和 它 可以 有
[helpt] ['smaɪlɪŋ] ，
helped **smiling** ，
帮助 微笑 ，

但是，你知道，没有牙齿也没用；而且，有了牙齿，笑容也会更好。

[səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] .
supposing **it** **had** **been** **cross** .
假如 它 有 到过 叉 .

假设它生气了。

[soʊ] ，[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ，[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] .
So ， **on** **the** **whole** ， **she** **was** **glad** .
所以 ， 在 这 所有的 ， 她 曾是 高兴的 .

总的来说，她很高兴。

['dʌznt] ['ælɪs] [lʊk] ['veri] [prɪm] ，['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [streɪt] [ʌp] ，[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Doesn't **Alice** **look** **very** **prim** ， **holding** **her** **head** **so** **straight** **up** ， **and** **with**
不 爱丽丝 看 非常 原始 ， 保持 她 头 所以 直的 向上 ， 和 和
[hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ，
her **hands** **behind** **her** ，
她 双手 在后面 她 ，

爱丽丝看起来是不是很拘谨？她昂着头，双手背在身后。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ðə; ði][kæt] ! [-]
just **as** **if** **she** **were** **going** **to** **say** **her** **lessons** **to** **the** **Cat** **!** **[** **34** **]**
只是 作为 如果 她 是 去 到 说 她 课程 到 这 猫 ! [-]

就好像她要给猫上课一样！[34]

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] .
And **that** **reminds** **me** .
和 那 提醒 我 .

这让我想起来了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['les(ə)n][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,
There's **a** **little** **lesson** **I** **want** **to** **teach** **you** ，
有 一个 小的 课 我 想 到 教 你 ，

我想教你一个小道理，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

育儿室“爱丽丝”(The Nursery Alice)

[waɪl] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] .

while	we're	looking	at	this	picture	of	Alice	and	the	Cat	.
尽管	是	寻找	在	这	图片	的	爱丽丝	和	这	猫	.

我们正在欣赏这张爱丽丝和猫的图片。

[naʊ] [dəunt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !

Now	don't	be	in	a	bad	temper	about	it	,	my	dear	Child	!
现在	不	是	在	一个	坏的	脾气	关于	它	,	我的	亲爱的	孩子	!

亲爱的孩子，别为此生气!

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['les(ə)n] [ɪn'di:d] !

It's	a	very	little	lesson	indeed	!
它是	一个	非常	小的	课	的确	!

这真是一个很小的教训!

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [fɑ:ks] - [glʌv] ['groʊɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [tri:] ?

Do	you	see	that	Fox	-	Glove	growing	close	to	the	tree	?
做	你	看	那	狐狸	-	手套	生长	关闭	到	这	树	?

你看到树附近长着毛地黄了吗?

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [its] [kɔ:ld] [ə; eɪ][fɑ:ks] - [glʌv] ?

And	do	you	know	why	it's	called	a	Fox	-	Glove	?
和	做	你	知道	为什么	它是	称为	一个	狐狸	-	手套	?

你知道它为什么叫毛地黄吗?

[pər'hæps][ju:; jʊ] [-]

Perhaps	you	[	35	]
也许	你	[	-	]

或许你[35]

[θɪŋk] [its] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:ks] ?

think	it's	got	something	to	do	with	a	Fox	?
思考	它是	得到	某物	到	做	和	一个	狐狸	?

你觉得这跟狐狸有关吗?

[noʊ] [ɪn'di:d] !

No	indeed	!
不	的确	!

确实如此!

[fɔksiz] ['nevər] [wer] [glʌvz] !

Foxes	never	wear	Gloves	!
狐狸	绝不	穿	手套	!

狐狸从不戴手套!

[ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd][ɪz] “ [foʊks] - [glʌvz] .

The	right	word	is	“	Folk's	-	Gloves	.
这	正确的	单词	是	“	民众的	-	手套	.

正确的说法是“民间手套”。

” [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ðæt] ['fɛəriz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] [gʊd] [foʊk] ” ?

”	Did	you	ever	hear	that	Fairies	used	to	be	called	“	the	good	Folk	”	?
”	做过	你	曾经	听到	那	仙女	用过的	到	是	称为	“	这	好的	民间	”	?

你有没有听说过，仙子以前被称为“善良的精灵”?

[naʊ] [wiːv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðiː]['leslə)n] , [ænd; ənd] [wiːl] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɪl] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər]
Now we've finished the lesson , and we'll wait a minute , till you've got your
现在 我们已经 完成的 这 课 , 和 出色地 等待 一个 分钟 , 直到 你已经 得到 你的
['tempər] [ə'gen] .
temper again .
脾气 再次 .

现在课程结束了，我们等一会儿，等你冷静下来。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'gen] ?
Do you feel quite good - natured again ?
做 你 感觉 相当 好的 - 自然 再次 ?

你现在感觉心情好些了吗?

[noʊ] ['tempər] - [eɪk] ?
No temper - ache ?
不 脾气 - 疼痛 ?

没有脾气暴躁吗?

[noʊ] ['krɔːsnɪs] [ə'baʊt][ðə; ðiː]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [maʊθ] ?
No crossness about the corners of the mouth ?
不 暴躁 关于 这 角落 的 这 嘴 ?

嘴角没有丝毫愠怒?

[ðen] [wiːl] [goʊ][ɑːn] .
Then we'll go on .
然后 出色地 去 在 .

然后我们继续。

“ ['tʃeʃər] [pʊs] ! ” [sed] ['ælɪs] .
“ Cheshire Puss ! ” said Alice .
“ 柴郡 猫 ! ” 说 爱丽丝 .

“柴郡猫！”爱丽丝说道。

(['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt] ?
(Wasn't that a pretty name for a Cat ?
(不是 那 一个 漂亮的 姓名 为了 一个 猫 ?

（这名字对猫来说是不是很好听？）

) “ [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ?
) “ Would you tell me which way I ought to go from here ?
) “ 会 你 告诉 我 哪个 方式 我 应该 到 去 从 这里 ?

“请问我接下来该往哪条路走？”

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ðiː] ['tʃeʃər] - [kæt][toʊld][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ,
” And so the Cheshire - Cat told her which way she ought to go ,
” 和 所以 这 柴郡 - 猫 讲述 她 哪个 方式 她 应该 到 去 ,

于是，柴郡猫告诉她应该往哪条路走。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðiː] ['hætər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðiː]
if she wanted to visit the Hatter , and which way to go , to visit the
如果 她 通缉 到 访问 这 帽子匠 , 和 哪个 方式 到 去 , 到 访问 这
[mɑːrtʃ] [her] .
March Hare .
行进 野兔 .

如果她想去拜访疯帽子，该走哪条路去拜访三月兔。

“ [ðeə(r)] [bəuθ][mæd] ! ” [sed] [ðə; ði][kæt] .

“	They're	both	mad	!	”	said	the	Cat	.
“	它们是	两个都	疯狂的	！	”	说	这	猫	.

“他们俩都疯了！”猫说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kæt] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

And	then	the	Cat	vanished	away	,	just	like	the	flame	of	a	candle	when	it
和	然后	这	猫	消失了	离开	，	只是	喜欢	这	火焰	的	一个	蜡烛	什么时候	它

[goʊz] [aʊt] !

goes	out	!
去	出去	！

然后，猫就消失了，就像蜡烛熄灭时的火焰一样！

[soʊ] ['ælɪs] [set] [ɔ:f] , [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] .

So	Alice	set	off	,	to	visit	the	March	Hare	.
所以	爱丽丝	放	离开	，	到	访问	这	行进	野兔	.

于是爱丽丝出发了，去拜访三月兔。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ə'lɔ:ŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] [ə'gen] !

And	as	she	went	along	,	there	was	the	Cat	again	!
和	作为	她	去	沿着	，	那里	曾是	这	猫	再次	！

她继续往前走，又看到了那只猫！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][soʊ] ['kwɪkli] . [-]

And	she	told	it	she	didn't	like	it	coming	and	going	so	quickly	.	[	36	]
和	她	讲述	它	她	没有	喜欢	它	未来	和	去	所以	迅速地	.	[	-	]

她告诉它，她不喜欢它来得快去得也快。[36]

[soʊ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][kæt] ['vænɪʃt] [kwaɪt] ['sloʊli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl] , [ænd; ənd] ['endɪŋ]

So	this	time	the	Cat	vanished	quite	slowly	,	beginning	with	the	tail	,	and	ending
所以	这	时间	这	猫	消失了	相当	缓慢地	，	开始	和	这	尾巴	，	和	结束

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪn] .

with	the	grin	.
和	这	咧嘴笑	.

所以这一次，猫消失得非常缓慢，先是尾巴，最后是咧嘴一笑。

['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [grɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kæt] ?

Wasn't	that	a	curious	thing	,	a	Grin	without	any	Cat	?
不是	那	一个	好奇的	事物	，	一个	咧嘴笑	没有	任何	猫	？

那不是很奇怪吗？一个没有猫的咧嘴笑？

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [wʌn] ?

Would	you	like	to	see	one	?
会	你	喜欢	到	看	一	？

你想看看吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [tɜ:rn] [ʌp] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ðɪs] [li:f] , [ju:l] [hæv; həv] ['ælɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [grɪn] :

If	you	turn	up	the	corner	of	this	leaf	,	you'll	have	Alice	looking	at	the	Grin	:
如果	你	转动	向上	这	角落	的	这	叶子	，	你会	有	爱丽丝	寻找	在	这	咧嘴笑	:

如果你把这片叶子的一角翻起来，你就会看到爱丽丝正在看着咧嘴笑的人：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	she	doesn't	look	a	bit	more	frightened	than	when	she	was	looking	at
和	她	不	看	一个	少量	更多的	害怕	比	什么时候	她	曾是	寻找	在

[ðə; ði][kæt] ,

the	Cat	,
这	猫	,

她看起来一点也不比刚才看着猫时更害怕。

[dʌz] [ʃi:; ʃi] ? [-]

does	she	?	[	37	]
做	她	?	[	-	]

她真的会吗？[37]

[eks] .
X **.**
X .

X.

[ðə; ði][mæd] [tiː] - ['pɑːrti] .
THE **MAD** **TEA** **-** **PARTY** **.**
这 疯狂的 茶 - 派对 .

疯狂茶会。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæd] [tiː] - ['pɑːrti] .
This **is** **the** **Mad** **Tea** **-** **Party** **.**
这 是 这 疯狂的 茶 - 派对 .

这就是疯狂茶会。

[juː; jʊ] [siː] ['ælɪs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['tʃeʃər] - [kæt] ,
You **see** **Alice** **had** **left** **the** **Cheshire** **-** **Cat** **,**
你 看 爱丽丝 有 左边 这 柴郡 - 猫 ,

你看，爱丽丝已经离开了柴郡猫。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hætər] ,
and **had** **gone** **off** **to** **see** **the** **March** **Hare** **and** **the** **Hatter** **,**
和 有 已消失 离开 到 看 这 行进 野兔 和 这 帽子匠 ,

然后他去看望了三月兔和疯帽子，

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃeʃər] - [kæt][hæd; həd][əd'vaɪzd][hɜːr; hər] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [tiː]
as **the** **Cheshire** **-** **Cat** **had** **advised** **her** **:** **and** **she** **found** **them** **having** **tea**
作为 这 柴郡 - 猫 有 建议 她 : 和 她 成立 他们 拥有 茶
['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,
under **a** **great** **tree** **,**
在下面 一个 伟大的 树 ,

就像柴郡猫建议她的那样：她发现他们在一棵大树下喝茶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
with **a** **Dormouse** **sitting** **between** **them** **.**
和 一个 睡鼠 坐着 之间 他们 .

它们中间坐着一只睡鼠。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [ðoʊz] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
There **were** **only** **those** **three** **at** **the** **table** **,**
那里 是 仅有的 那些 三 在 这 桌子 ,

桌上只有他们三个人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [tiː] - [kʌps] [set] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but **there** **were** **quantities** **of** **tea** **-** **cups** **set** **all** **along** **it** **.**
但 那里 是 数量 的 茶 - 杯子 放 全部 沿着 它 .

但沿途摆放着大量的茶杯。

[juː; jʊ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['teɪbl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You **ca'n't** **see** **all** **the** **table** **,** **you** **know** **,**
你 不能 看 全部 这 桌子 , 你 知道 ,

你知道，你不可能看到桌子的全貌。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][bɪt][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][naɪn] [kʌps] ,
and **even** **in** **the** **bit** **you** **can** **see** **there** **are** **nine** **cups** **,**
和 甚至 在 这 少量 你 能 看 那里 是 九 杯子 ,

即使在你能看到的这一小块区域，也有九个杯子。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [hæz; həz][gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
counting **the** **one** **the** **March** **Hare** **has** **got** **in** **his** **hand** **.**
计数 这 一 这 行进 野兔 有 得到 在 他的 手 .

数一数三月兔手里拿着的那一个。

[ðæts] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [strɔːz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

That's	the	March	Hare	,	with	the	long	ears	,	and	straws	mixed	up	with	his
那就是	这	行进	野兔	,	和	这	长的	耳朵	,	和	吸管	混合	向上	和	他的

[her] .

hair	.
头发	.

那是三月兔，长着长长的耳朵，头发里还混着稻草。

[ðə; ði] [strɔːz] [-]

The	straws	[	38	]
这	吸管	[	-	]

吸管[38]

[ʃoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] — — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

showed	he	was	mad	—	—	I	don't	know	why	.
显示	他	曾是	疯狂的	—	—	我	不	知道	为什么	.

他表现出很生气——我不知道为什么。

['nevər] [twɪst] [ʌp] [strɔːz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [her] , [fɔːr; fər] [fɪr] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊə(r)] [mæd] !

Never	twist	up	straws	among	your	hair	,	for	fear	people	should	think	you're	mad	!
绝不	捻	向上	吸管	之中	你的	头发	,	为了	害怕	人们	应该	思考	你是	疯狂的	!

千万不要把吸管缠绕在头发里，以免别人认为你疯了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [griːn] [ɑːrm] - [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

There	was	a	nice	green	arm	-	chair	at	the	end	of	the	table	,
那里	曾是	一个	好的	绿色的	手臂	-	椅子	在	这	结尾	的	这	桌子	,

桌子尽头有一把漂亮的绿色扶手椅。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ment] [fɔːr; fər] ['ælɪs] :

that	looked	as	if	it	was	just	meant	for	Alice	:
那	看起来	作为	如果	它	曾是	只是	意思是	为了	爱丽丝	:

那东西看起来像是专门为爱丽丝准备的：

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

so	she	went	and	sat	down	in	it	.
所以	她	去	和	卫星	向下	在	它	.

于是她走过去，坐了进去。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hætər] .

Then	she	had	quite	a	long	talk	with	the	March	Hare	and	the	Hatter	.
然后	她	有	相当	一个	长的	讲话	和	这	行进	野兔	和	这	帽子匠	.

然后她和三月兔以及疯帽子进行了一次相当长的谈话。

[ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] .

The	Dormouse	didn't	say	much	.
这	睡鼠	没有	说	很多	.

睡鼠没怎么说话。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][dʒʌst] [woʊk] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

You	see	it	was	fast	asleep	generally	,	and	it	only	just	woke	up	for	a
你	看	它	曾是	快速地	睡着了	一般来说	,	和	它	仅有的	只是	觉醒	向上	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

你看，它原本睡得很沉，只是醒了一会儿而已。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

now	and	then	.
现在	和	然后	.

偶尔会。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her]

As	long	as	it	was	asleep	,	it	was	very	useful	to	the	March	Hare
作为	长的	作为	它	曾是	睡着了	,	它	曾是	非常	有用	到	这	行进	野兔

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hætər] ,

and	the	Hatter	,
和	这	帽子匠	,

只要它处于睡眠状态，对三月兔和疯帽匠来说就非常有用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [raʊnd] [sɔːft] [hed] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['pɪloʊ] :

because	it	had	a	nice	round	soft	head	,	just	like	a	pillow	:
因为	它	有	一个	好的	圆形的	柔软的	头	,	只是	喜欢	一个	枕头	:

因为它有一个又圆又软的头部，就像枕头一样：

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt][ðer; ðər] ['elbəuz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	they	could	put	their	elbows	on	it	,	and	lean	across	it	,
所以	他们	可以	放	他们的	肘部	在	它	,	和	倾斜	穿过	它	,

这样他们就可以把胳膊肘放在上面，身体倚靠在上面。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [kwaɪt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

and	talk	to	each	other	quite	comfortably	.
和	讲话	到	每个	其他	相当	舒适地	.

他们彼此交谈得很愉快。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] ['piːp(ə)l][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	like	people	to	use	your	head	for	a	pillow	,	would	you	?
你	不会	喜欢	人们	到	使用	你的	头	为了	一个	枕头	,	会	你	?

你肯定不希望别人把你的头当枕头吧?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] , [laɪk][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] :

But	if	you	were	fast	asleep	,	like	the	Dormouse	,	you	wouldn't	feel	it	:
但	如果	你	是	快速地	睡着了	,	喜欢	这	睡鼠	,	你	不会	感觉	它	:

但如果你像睡鼠一样睡得很沉，你就不会感觉到它：

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	suppose	you	wouldn't	care	about	it	.
所以	我	认为	你	不会	关心	关于	它	.

所以我想你不会在意这件事。

[aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [geɪv] ['ælɪs] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

I'm	afraid	they	gave	Alice	very	little	to	eat	and	drink	.
我是	害怕的	他们	给予	爱丽丝	非常	小的	到	吃	和	喝	.

恐怕他们没给爱丽丝多少吃的喝的。

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] -

However	,	after	a	bit	,	she	helped	herself	to	some	tea	and	bread	-	and	-
然而	,	后	一个	少量	,	她	帮助	她自己	到	一些	茶	和	面包	-	和	-

['bʌtər] : ['oʊnli] [-]

butter	:	only	[	39	]
黄油	:	仅有的	[	-	]

然而，过了一会儿，她给自己倒了些茶和涂了黄油的面包：只有[39]

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

I	don't	quite	see	where	she	got	the	bread	-	and	-	butter	:	and	she	had	no
我	不	相当	看	在哪里	她	得到	这	面包	-	和	-	黄油	:	和	她	有	不

[pleɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

plate	for	it	.
盘子	为了	它	.

我不太明白她从哪里弄到面包和黄油：而且她也没有盘子来盛放。

['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hætər] .

Nobody	seems	to	have	a	plate	except	the	Hatter	.
无人	似乎	到	有	一个	盘子	除了	这	帽子匠	.

除了疯帽子，似乎没有人有盘子。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][æz; əz] [wel] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

I	believe	the	March	Hare	must	have	had	one	as	well	:	because	,
我	相信	这	行进	野兔	必须	有	有	一	作为	出色地	:	因为	,

我相信三月兔也一定有一个：因为，

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [wʌn] [pleɪs] [ɑːn] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [æt; ət] [ðɪs] ['kjʊriəs] [tiː] - ['pɑːrti]) ,

when	they	all	moved	one	place	on	(	that	was	the	rule	at	this	curious	tea	-	party	)	,
什么时候	他们	全部	已搬	一	地方	在	(	那	曾是	这	规则	在	这	好奇的	茶	-	派对	)	,

当他们都向前挪动一个位置时（这是这场奇特茶会的规则），

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ,

and	Alice	had	to	go	into	the	place	of	the	March	Hare	,
和	爱丽丝	有	到	去	进入	这	地方	的	这	行进	野兔	,

于是爱丽丝不得不去三月兔的住处。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˌʌp'set][ðə; ði] [mɪlk] - [dʒʌg]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

she	found	he	had	just	upset	the	milk	-	jug	into	his	plate	.
她	成立	他	有	只是	沮丧的	这	牛奶	-	水壶	进入	他的	盘子	.

她发现他刚刚不小心把牛奶罐打翻到盘子里了。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [-]

So	I	suppose	[	40	]
所以	我	认为	[	-	]

所以我想[40]

[hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] - [dʒʌg][ɑːr; ər]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd] [ðæt] [lɑːrdʒ] [tiː] - [pɑːt] .

his	plate	and	the	milk	-	jug	are	hidden	behind	that	large	tea	-	pot	.
他的	盘子	和	这	牛奶	-	水壶	是	隐	在后面	那	大的	茶	-	锅	.

他的盘子和牛奶罐藏在那个大茶壶后面。

[ðə; ði] ['hætər] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt][hæts][tuː; tə] [sel] :

The	Hatter	used	to	carry	about	hats	to	sell	:
这	帽子匠	用过的	到	携带	关于	帽子	到	卖	:

制帽匠过去常常带着帽子四处兜售：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['hiːz][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

and	even	the	one	that	he's	got	on	his	head	is	meant	to	be	sold	.
和	甚至	这	一	那	他是	得到	在	他的	头	是	意思是	到	是	卖	.

甚至他头上戴的那顶帽子也是要卖的。

[juː; jʊ] [siː] [its] [gɑːt][ɪts] [praɪs] [mɑːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — — [ə; eɪ] “ - ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [sɪks] ” — — [ðæt]

You	see	it's	got	its	price	marked	on	it	—	—	a	“	10	”	and	a	“	6	”	—	—	that
你	看	它是	得到	它是	价格	标记	在	它	—	—	一个	“	-	”	和	一个	“	6	”	—	—	那

[miːnz] “ [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

means	“	ten	shillings	and	sixpence	.
方法	“	十	先令	和	六便士	.

你看，上面标着价格——“10”和“6”——意思是“十先令六便士”。

” ['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [hæts] ?

”	Wasn't	that	a	funny	way	of	selling	hats	?
”	不是	那	一个	有趣的	方式	的	销售	帽子	?

“这种卖帽子的方式是不是很有趣？”

[ænd; ənd]['hæznt][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nek] - [taɪ][ɑːn] ?

And	hasn't	he	got	a	beautiful	neck	-	tie	on	?
和	还没有	他	得到	一个	美丽的	脖子	-	领带	在	?

他戴的领带真漂亮，不是吗？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['jeloʊ] [taɪ] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [red] [spɑːts] .

Such	a	lovely	yellow	tie	,	with	large	red	spots	.
这样的	一个	迷人的	黄色的	领带	,	和	大的	红色的	地点	.

多么漂亮的黄色领带，上面有大大的红色圆点。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][gɑːt][ʌp][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]['ælɪs] “ [jʊr; jər][her]['wɒnts] ['kʌtɪŋ] !

He	has	just	got	up	to	say	to	Alice	“	Your	hair	wants	cutting	!
他	有	只是	得到	向上	到	说	到	爱丽丝	“	你的	头发	想要	切割	!

他刚起身就对爱丽丝说：“你的头发该剪了！”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ruːd] [θɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	That	was	a	rude	thing	to	say	,	wasn't	it	?
”	那	曾是	一个	粗鲁的	事物	到	说	,	不是	它	?

“你那样说很没礼貌，对吧？”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][her] [dʌz] [wɑːnt] ['kʌtɪŋ] ?

And	do	you	think	her	hair	does	want	cutting	?
和	做	你	思考	她	头发	做	想	切割	?

你觉得她的头发需要剪吗?

[aɪ] [θɪŋk] [its][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [leŋkθ; leŋθ] — — [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ] . [-]

I	think	it's	a	very	pretty	length	—	—	just	the	right	length	.	[	41	]
我	思考	它是	一个	非常	漂亮的	长度	—	—	只是	这	正确的	长度	.	[	-	]

我觉得这个长度非常漂亮——长度刚刚好。[41]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['gɑːrdn] .

THE	QUEEN'S	GARDEN	.
这	女王的	花园	.

女王花园。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] .

This	is	a	little	bit	of	the	beautiful	garden	I	told	you	about	.
这	是	一个	小的	少量	的	这	美丽的	花园	我	讲述	你	关于	.

这就是我跟你说过的那个美丽花园的一小部分。

[juː; jʊ] [siː] ['ælɪs] [hæd; həd]['mænɪdʒd] [æt; ət][læst][tuː; tə][get] [kwaɪt] [smɔːl] ,

You	see	Alice	had	managed	at	last	to	get	quite	small	,
你	看	爱丽丝	有	管理	在	最后的	到	得到	相当	小的	,

你看，爱丽丝最终设法变得非常小了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] .

so	that	she	could	go	through	the	little	door	.
所以	那	她	可以	去	通过	这	小的	门	.

这样她就可以穿过那扇小门了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][tɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ɪts][haɪnd] -

I	suppose	she	was	about	as	tall	as	a	mouse	,	if	it	stood	on	its	hind	-
我	认为	她	曾是	关于	作为	高的	作为	一个	老鼠	,	如果	它	站立	在	它是	后	-

[legz] :

legs	:
腿	:

我猜她大概只有老鼠那么高，如果老鼠用后腿站起来的话：

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]['taɪni][roʊz] - [triː] : [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər]['veri]['taɪni]

so	of	course	this	was	a	very	tiny	rose	-	tree	:	and	these	are	very	tiny
所以	的	课程	这	曾是	一个	非常	微小的	玫瑰	-	树	:	和	这些	是	非常	微小的

['gɑːdnəz] .

gardeners	.
园丁	.

所以，这当然是一棵非常小的玫瑰树；而这些园丁也都很矮小。

[wʌt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [men] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
What **funny** **little** **men** **they** **are** **!**
什么 有趣的 小的 男人 他们 是 !

他们真是些滑稽的小家伙!

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [men] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
But **are** **they** **men** **,** **do** **you** **think** **?**
但 是 他们 男人 , 做 你 思考 ?

但你认为他们是男人吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [lɪv; laɪv] [kɑːrdz] , [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ɑːrmz] ,
I **think** **they** **must** **be** **live** **cards** **,** **with** **just** **a** **head** **,** **and** **arms** **,**
我 思考 他们 必须 是 居住 牌 , 和 只是 一个 头 , 和 武器 ,

我认为它们应该是活体卡片，只有头部和手臂。

[ænd; ənd] [legz] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [men] .
and **legs** **,** **so** **as** **to** **look** **like** **little** **men** **.**
和 腿 , 所以 作为 到 看 喜欢 小的 男人 .

还有腿，这样看起来就像小矮人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [red] [peɪnt] , [aɪ] ['wʌndər] ?
And **what** **are** **they** **doing** **with** **that** **red** **paint** **,** **I** **wonder** **?**
和 什么 是 他们 正在做 和 那 红色的 画 , 我 想知道 ?

我想知道他们用那些红色颜料做什么?

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld] ['ælɪs] [-]
Well **,** **you** **see** **,** **this** **is** **what** **they** **told** **Alice** **[** **42** **]**
出色地 , 你 看 , 这 是 什么 他们 讲述 爱丽丝 [-]

你看，这就是他们告诉爱丽丝[42]的话。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [red] [roʊz] - [triː] [dʒʌst] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] :
The **Queen** **of** **Hearts** **wanted** **to** **have** **a** **red** **rose** **-** **tree** **just** **in** **that** **corner** **:**
这 女王 的 红心 通缉 到 有 一个 红色的 玫瑰 - 树 只是 在 那 角落 :

红心皇后想在那个角落里种一棵红玫瑰树:

[ænd; ənd] [ðiːz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['gɑːdnəz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] ,
and **these** **poor** **little** **gardeners** **had** **made** **a** **great** **mistake** **,**
和 这些 贫穷的 小的 园丁 有 制成 一个 伟大的 错误 ,

这些可怜的小园丁犯了一个大错误，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] [ɪn'sted] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt]
and **had** **put** **in** **a** **white** **one** **instead** **:** **and** **they** **were** **so** **frightened** **about**
和 有 放 在 一个 白色的 一 反而 : 和 他们 是 所以 害怕 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

结果却换成了白色的：他们对此感到非常害怕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] ,
because **the** **Queen** **was** **sure** **to** **be** **angry** **,**
因为 这 女王 曾是 当然 到 是 生气的 ,

因为女王肯定会生气，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːrdər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] ! [-]
and **then** **she** **would** **order** **all** **their** **heads** **to** **be** **cut** **off** **!** **[** **43** **]**
和 然后 她 会 命令 全部 他们的 头部 到 是 切 离开 ! [-]

然后她会下令砍掉他们的所有人头！[43]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['sævɪdʒ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,
She **was** **a** **dreadfully** **savage** **Queen** **,** **and** **that** **was** **the** **way** **she** **always** **did** **,**
她 曾是 一个 极其糟糕 野蛮的 女王 , 和 那 曾是 这 方式 她 总是 做过 ,

她是一位极其残暴的女王，而且她一直都是这样。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] .

when	she	was	angry	with	people	.
什么时候	她	曾是	生气的	和	人们	.

当她生别人的气时。

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] !

“	Off	with	their	heads	!
“	离开	和	他们的	头部	!

“砍掉他们的头！”

” [ðeɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [kʌt][ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi]['evər] [əu'beid]

”	They	didn't	really	cut	their	heads	off	,	you	know	:	because	nobody	ever	obeyed
”	他们	没有	真的	切	他们的	头部	离开	,	你	知道	:	因为	无人	曾经	服从

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

“他们并没有真的砍掉他们的头，你知道吗？因为从来没有人听过她的命令：”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] .

but	that	was	what	she	always	said	.
但	那	曾是	什么	她	总是	说	.

但她总是这么说。

[naʊ] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['gɑːdnəz] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

Now	ca'n't	you	guess	what	the	poor	little	gardeners	are	trying	to	do	?
现在	不能	你	猜测	什么	这	贫穷的	小的	园丁	是	尝试	到	做	?

现在你难道猜不到这些可怜的小园丁们在做什么吗?

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði]['roʊziz] [red] ,

They're	trying	to	paint	the	roses	red	,
它们是	尝试	到	画	这	玫瑰	红色的	,

他们想把玫瑰涂成红色。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [kʌmz] .

and	they're	in	a	great	hurry	to	get	it	done	before	the	Queen	comes	.
和	它们是	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	它	完毕	前	这	女王	来	.

他们急着在女王到来之前完成这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][ðə; ði] [kwiːn] [wəʊnt][faɪnd][aʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] - [triː] [tuː; tə]

And	then	perhaps	the	Queen	won't	find	out	it	was	a	white	rose	-	tree	to
和	然后	也许	这	女王	惯于	寻找	出去	它	曾是	一个	白色的	玫瑰	-	树	到

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] :

begin	with	:
开始	和	:

这样一来，女王或许就不会发现那原本是一棵白玫瑰树了：

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][ðə; ði]['lɪt(ə)l][men][wəʊnt][get][ðer; ðər] ['hedz] [kʌt] [ɔːf] !

and	then	perhaps	the	little	men	won't	get	their	heads	cut	off	!
和	然后	也许	这	小的	男人	惯于	得到	他们的	头部	切	离开	!

这样一来，或许那些小矮人就不会被砍头了!

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][lɑːrdʒ] [waɪt] ['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] [triː] — — [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə]

You	see	there	were	five	large	white	roses	on	the	tree	—	—	such	a	job	to
你	看	那里	是	五	大的	白色的	玫瑰	在	这	树	—	—	这样的	一个	工作	到

[get][ðem; ðəm][ɔːl] ['peɪntɪd] [red] !

get	them	all	painted	red	!
得到	他们	全部	绘	红色的	!

你看，树上原本有五朵大白玫瑰——要把它们全部涂成红色可真是一项大工程!

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [dʌn] , [naʊ] ,

But	they've	got	three	and	a	half	done	,	now	,
但	他们有	得到	三	和	一个	一半	完毕	,	现在	,

但他们现在已经完成了三个半。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] ['wʊdnt] [stɑːp][tuː; tə] [tɔːk] — — [wɜːrk] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [men] , [duː] [wɜːrk] [ə'weɪ]
and **if** **only** **they** **wouldn't** **stop** **to** **talk** **—** **—** **work** **away** **,** **little** **men** **,** **do** **work** **away**
和 如果 仅有的 他们 不会 停止 到 讲话 — — 工作 离开 , 小的 男人 , 做 工作 离开
!
!
!

如果他们不停下来说话就好了——小家伙们，快干活，快干活！

[ɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [its] [dʌn] !
Or **the** **Queen** **will** **be** **coming** **before** **it's** **done** **!**
或者 这 女王 将要 是 未来 前 它是 完毕 !

否则女王会在完工前赶到！

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faindz] ['eni] [waɪt] ['roʊziz] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?
And **if** **she** **finds** **any** **white** **roses** **on** **the** **tree** **,** **do** **you** **know** **what** **will** **happen** **?**
和 如果 她 发现 任何 白色的 玫瑰 在 这 树 , 做 你 知道 什么 将要 发生 ?

如果她在树上发现了白玫瑰，你知道会发生什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] “ [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hedz] !
It **will** **be** **“** **Off** **with** **their** **heads** **!**
它 将要 是 “ 离开 和 他们的 头部 !

将会是“砍掉他们的头！”

” [oʊ] , [wɜːrk] [ə'weɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [men] !
” **Oh** **,** **work** **away** **,** **my** **little** **men** **!**
” 哦 , 工作 离开 , 我的 小的 男人 !

“哦，我的小伙子们，努力干活吧！”

['hɜːri] , ['hɜːri] ! [-]
Hurry **,** **hurry** **!** **[** **44** **]**
匆忙 , 匆忙 ! [-]

快点，快点！[44]

[ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [kʌm] !
The **Queen** **has** **come** **!**
这 女王 有 来 !

女王驾到！

[ænd; ənd] ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['æŋgri] ?
And **isn't** **she** **angry** **?**
和 不是 她 生气的 ?

她难道不生气吗?

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ! [-]
Oh **,** **my** **poor** **little** **Alice** **!** **[** **45** **]**
哦 , 我的 贫穷的 小的 爱丽丝 ! [-]

哦，我可怜的小爱丽丝！[45]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['lɑːbstər] - [kwə'drɪl] .
THE **LOBSTER** **-** **QUADRILLE** **.**
这 龙虾 - 方阵舞 .

龙虾四重唱。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [pleɪ] [æt; ət] [kroʊ'keɪ] ?
Did **you** **ever** **play** **at** **Croquet** **?**
做过 你 曾经 玩 在 槌球 ?

你玩过槌球吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːrdʒ]['wʊd(ə)n] [bɔːlz] , ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

There	are	large	wooden	balls	,	painted	with	different	colours	,	that	you	have
那里	是	大的	木制的	球	,	绘	和	不同的	颜色	,	那	你	有

[tuː; tə][roʊl][ə'baʊt] ;

to	roll	about	;
到	卷	关于	;

这里有一些涂有不同颜色的大木球，你需要滚动它们;

[ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv]['waɪər] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [send][ðem; ðəm] [θruː] ; [ænd; ənd]

and	arches	of	wire	,	that	you	have	to	send	them	through	;	and
和	拱门	的	金属丝	,	那	你	有	到	发送	他们	通过	;	和

[greɪt] ['wʊd(ə)n] ['mælɪts] ,

great	wooden	mallets	,
伟大的	木制的	木槌	,

还有用来把东西送过去的金属丝拱门；以及巨大的木槌，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['hændlz] , [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ðɪ] [bɔːlz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] .

with	long	handles	,	to	knock	the	balls	about	with	.
和	长的	把手	,	到	敲	这	球	关于	和	.

长柄的，用来击打球。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ,

Now	look	at	the	picture	,
现在	看	在	这	图片	,

现在请看这张图片，

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðæt] ['ælɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] .

and	you'll	see	that	Alice	has	just	been	playing	a	Game	of	Croquet	.
和	你会	看	那	爱丽丝	有	只是	到过	玩耍	一个	游戏	的	槌球	.

你会看到爱丽丝刚刚玩了一场槌球游戏。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [red] [wɒts] - [ɪts] - [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] !

“	But	she	couldn't	play	,	with	that	great	red	what's	-	its	-	name	in	her	arms	!
“	但	她	不能	玩	,	和	那	伟大的	红色的	是什么	-	它是	-	姓名	在	她	武器	!

“但是她抱着那只巨大的红色.....那叫什么来着？她根本没法玩！”

[waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hoʊld][ðə; ðɪ] ['mælɪt] ?

Why	,	how	could	she	hold	the	mallet	?
为什么	,	如何	可以	她	抓住	这	槌	?

她怎么可能拿着木槌?

” [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] [greɪt] [red] [wɒts] - [ɪts] - [neɪm] ([ɪts]['riːəl] [neɪm] [ɪz] “ [ə; eɪ]

”	Why	,	my	dear	Child	,	that	great	red	what's	-	its	-	name	(	its	real	name	is	“	a
”	为什么	,	我的	亲爱的	孩子	,	那	伟大的	红色的	是什么	-	它是	-	姓名	(	它是真实的		姓名	是	“	一个

[flə'mɪŋgoʊ] ”) [ɪz][ðə; ðɪ] ['mælɪt] !

Flamingo	”	)	is	the	mallet	!
火烈鸟	”	)	是	这	槌	!

“哎呀，我亲爱的孩子，那只巨大的红色的.....它叫什么来着（它的真名叫“火烈鸟”）就是木槌！”

[ɪn] [ðɪs] [kroʊ'keɪ] - [geɪm] , [ðə; ðɪ] [bɔːlz] [wɜːr; wər] [-]

In	this	Croquet	-	Game	,	the	balls	were	[	46	]
在	这	槌球	-	游戏	,	这	球	是	[	-	]

在这场槌球比赛中，球是[46]

[lɪv; laɪv] [hedʒ] - [hɔːgz] — — [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [hedʒ] - [hɔːg][kæn; kən][roʊl][ɪt'self][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] ?

live	Hedge	-	hogs	—	—	you	know	a	hedge	-	hog	can	roll	itself	up	into	a	ball	?
居住	对冲	-	猪	—	—	你	知道	一个	对冲	-	猪	能	卷	本身	向上	进入	一个	球	?

活刺猬——你知道刺猬可以把自己卷成球吗?

— — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mælɪts] [wɜːr; wər][lɪv; laɪv][flə'mɪŋgoʊz] !

—	—	and	the	mallets	were	live	Flamingos	!
—	—	和	这	木槌	是	居住	火烈鸟	!

——而那些木槌竟然是活生生的火烈鸟!

[soʊ] ['ælɪs] [ɪz][dʒʌst] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

So	Alice	is	just	resting	from	the	Game	,	for	a	minute	,
所以	爱丽丝	是	只是	休息	从	这	游戏	,	为了	一个	分钟	,

所以爱丽丝只是暂时休息一下，暂时放下游戏。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] :

to	have	a	chat	with	that	dear	old	thing	,	the	Duchess	:
到	有	一个	聊天	和	那	亲爱的	老的	事物	,	这	公爵夫人	:

和那位亲爱的老太太，公爵夫人，聊聊天：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] ['mælɪt] ['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz]

and	of	course	she	keeps	her	mallet	under	her	arm	,	so	as	not	to	lose
和	的	课程	她	保持	她	槌	在下面	她	手臂	,	所以	作为	不是	到	失去

[ˌaɪ 'tiː] . [-]

it	.	[	47	]
它	.	[	-	]

当然，她会把木槌夹在胳膊下，以免丢失。[47]

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [wʌn][bɪt] !

“	But	I	don't	think	she	was	a	dear	old	thing	,	one	bit	!
”	但	我	不	思考	她	曾是	一个	亲爱的	老的	事物	,	一	少量	！

“但我一点也不认为她是个可爱的老太太！”

[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['beɪbi][ə; eɪ][pɪg] , [ænd; ənd][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [tʃɑːp] [ɔːf] ['ælɪsəz] [hed] !

To	call	her	Baby	a	Pig	,	and	to	want	to	chop	off	Alice's	head	!
到	称呼	她	婴儿	一个	猪	,	和	到	想	到	劈	离开	爱丽丝的	头	！

叫她“小猪宝贝”，还想砍掉爱丽丝的头！

” [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ə'baʊt] ['tʃɑːpɪŋ] [ɔːf] ['ælɪsəz] [hed] : [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]

”	Oh	,	that	was	only	a	joke	,	about	chopping	off	Alice's	head	:	and	as	to
”	哦	,	那	曾是	仅有的	一个	开玩笑	,	关于	切碎	离开	爱丽丝的	头	:	和	作为	到

[ðə; ði]['beɪbi] — — [waɪ] ,

the	Baby	—	—	why	,
这	婴儿	—	—	为什么	,

“哦，那只是个玩笑，关于砍掉爱丽丝的头：至于婴儿——为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪg] , [juː; jʊ] [noʊ] !

it	was	a	Pig	,	you	know	!
它	曾是	一个	猪	,	你	知道	！

你知道，那是一头猪！

[ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][smaɪl] !

And	just	look	at	her	smile	!
和	只是	看	在	她	微笑	！

看看她的笑容！

[waɪ] , [its] ['waɪdər][ðæn; ðən][ɔːl] ['ælɪsəz] [hed] : [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [hæf][ʌv; əv]

Why	,	it's	wider	than	all	Alice's	head	:	and	yet	you	can	only	see	half	of
为什么	,	它是	更广泛	比	全部	爱丽丝的	头	:	和	然而	你	能	仅有的	看	一半	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	！

它比爱丽丝的整个脑袋还宽，但你却只能看到它的一半！

[wel] , [ðeid] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] , [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] ['ælɪs]

Well	,	they'd	only	had	a	very	little	chat	,	when	the	Queen	came	and	took	Alice
出色地	,	他们会	仅有的	有	一个	非常	小的	聊天	,	什么时候	这	女王	来了	和	采取	爱丽丝

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他们只简单聊了几句，女王就来了，把爱丽丝带走了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['grɪfən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .

to	see	the	Gryphon	and	the	Mock	Turtle	.
到	看	这	狮鹫	和	这	嘲笑	龟	.

去看狮鹫和假海龟。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['grɪfən] [ɪz] ?

You	don't	know	what	a	Gryphon	is	?
你	不	知道	什么	一个	狮鹫	是	?

你不知道狮鹫是什么吗?

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?

Do	you	know	anything	?
做	你	知道	任何事物	?

你知道些什么吗?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That's	the	question	.
那就是	这	问题	.

这就是问题所在。

[haʊ'evər] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

However	,	look	at	the	picture	.
然而	,	看	在	这	图片	.

但是，看看这张照片。

[ðæt] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [hed] , [ænd; ənd] [red] [klɔːz] , [ænd; ənd] [griːn] [skeɪlz] , [ɪz][ðə; ði] ['grɪfən] .

That	creature	with	a	red	head	,	and	red	claws	,	and	green	scales	,	is	the	Gryphon	.
那	生物	和	一个	红色的	头	,	和	红色的	爪子	,	和	绿色的	秤	,	是	这	狮鹫	.

那个有着红色脑袋、红色爪子和绿色鳞片的生物，就是狮鹫。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .

Now	you	know	.
现在	你	知道	.

现在你知道了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .

And	the	other's	the	Mock	Turtle	.
和	这	其他的	这	嘲笑	龟	.

另一个是假海龟。

[its] [gɑːt][ə; eɪ] ['kæfs] - [hed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kæfs] [hed] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [suːp] .

It's	got	a	calf's	-	head	,	because	calf's	head	is	used	to	make	Mock	Turtle	Soup	.
它是	得到	一个	小牛的	-	头	,	因为	小牛的	头	是	用过的	到	制作	嘲笑	龟	汤	.

它上面有个小牛头，因为小牛头是用来做仿海龟汤的。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .

Now	you	know	.
现在	你	知道	.

现在你知道了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] , ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ælɪs] [laɪk] [ðæt] ?

“	But	what	are	they	doing	,	going	round	and	round	Alice	like	that	?
“	但	什么	是	他们	正在做	,	去	圆形的	和	圆形的	爱丽丝	喜欢	那	?

“可是他们这是在干什么？为什么一直围着爱丽丝转？”

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:d] [noʊ] [ðæt] !
" **Why , I thought of course you'd know that !**
" 为什么 , 我 想法 的 课程 你会 知道 那 !

"哎呀，我以为你当然会知道！"

[ðeə(r)] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:bstər] - [kwə'drɪl] . [-]
They're dancing a Lobster - Quadrille . [48]
它们是 跳舞 一个 龙虾 - 方阵舞 . [-]

他们跳的是龙虾四对舞。[48]

[ænd; ənd][nekst][taɪm][ju:; jʊ] [mi:t] [ə; eɪ] ['grɪfən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l] ,
And next time you meet a Gryphon and a Mock Turtle ,
和 下一个 时间 你 见面 一个 狮鹫 和 一个 嘲笑 龟 ,

下次当你遇到狮鹫和假海龟时，

[aɪ] ['deə'sei] [ðeɪl] [dæns] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ðem; ðəm] ['prɪtɪli] .
I daresay they'll dance it for you , if you ask them prettily .
我 敢说 他们会 舞蹈 它 为了 你 , 如果 你 问 他们 漂亮 .

我敢说，如果你好好求他们，他们会为你跳舞的。

['oʊnli][dəunt][let][ðem; ðəm] [kʌm] [kwaɪt][kloʊz] , [ɔ:r] [ðeɪl] [bi:; bi] [tredɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][toʊz] ,
Only don't let them come quite close , or they'll be treading on your toes ,
仅有的 不 让 他们 来 相当 关闭 , 或者 他们会 是 踩踏 在 你的 脚趾 ,

但别让他们靠得太近，否则他们会踩到你的脚趾。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɑ:n] [pʊr] ['ælɪsəz] . [-]
as they did on poor Alice's . [49]
作为 他们 做过 在 贫穷的 爱丽丝的 . [-]

就像他们对可怜的爱丽丝所做的那样。[49]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[hu:] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑ:ts] ?
WHO STOLE THE TARTS ?
WHO 偷窃 这 蛋挞 ?

谁偷了馅饼?

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [meɪd] [sʌm; səm] [tɑ:ts] ?
Did you ever hear how the Queen of Hearts made some tarts ?
做过 你 曾经 听到 如何 这 女王 的 红心 制成 一些 蛋挞 ?

你听说过红心皇后做馅饼的故事吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
And can you tell me what became of them ?
和 能 你 告诉 我 什么 成为 的 他们 ?

你能告诉我他们后来怎么样了吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] !
" **Why , of course I can !**
" 为什么 , 的 课程 我 能 !

"当然可以！"

['dʌznt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [tel] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?
Doesn't the song tell all about it ?
不 这 歌曲 告诉 全部 关于 它 ?

这首歌难道没把这一切都说清楚吗?

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [tɑ:ts] :
The Queen of Hearts , she made some tarts :
这 女王 的 红心 , 她 制成 一些 蛋挞 :

红心皇后做了些馅饼:

[ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] :
All on a summer day :
全部 在 一个 夏天 天 :

一切都发生在一个夏日里:

[ðə; ðɪ] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [hi:; hɪ][stoʊl] [ðoʊz] [tɑ:ts] ,
The Knave of Hearts , he stole those tarts ,
这 恶棍 的 红心 , 他 偷窃 那些 蛋挞 ,

红心杰克偷了那些馅饼,

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][kwaɪt] [ə'weɪ] !
And took them quite away !
和 采取 他们 相当 离开 !

把它们带走了!

" [wel] , [jes] , [ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [sez] [soʊ] .
" Well , yes , the Song says so .
" 出色地 , 是的 , 这 歌曲 说道 所以 .

"嗯，是的，歌里是这么写的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [neɪv] ,
But it would never do to punish the poor Knave ,
但 它 会 绝不 做 到 惩治 这 贫穷的 恶棍 ,

但惩罚可怜的杰克是绝对不合适的。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
just because there was a Song about him .
只是 因为 那里 曾是 一个 歌曲 关于 他 .

仅仅因为有一首歌是关于他的。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [-]
They had to take [50]
他们 有 到 拿 [-]

他们不得不接受[50]

[hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][pʊt] [tʃeɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]
him prisoner , and put chains on his wrists , and bring him before the
他 囚犯 , 和 放 链条 在 他的 手腕 , 和 带来 他 前 这
[kɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,
King of Hearts ,
国王 的 红心 ,

把他抓起来，戴上镣铐，押到红心国王面前。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['regjələr]['traɪəl] .
so that there might be a regular trial .
所以 那 那里 可能 是 一个 常规的 审判 .

这样或许就能进行正规审判。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɪg] ['pɪktʃər] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
Now , if you look at the big picture , at the beginning of this book ,
现在 , 如果 你 看 在 这 大的 图片 , 在 这 开始 的 这 书 ,

现在，如果你从宏观的角度来看待这本书的开头部分，

[ju:l] [si:] [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [ə; eɪ]['traɪəl][ɪz] , [wen] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] !
you'll see what a grand thing a trial is , when the Judge is a King !
你会 看 什么 一个 盛大 事物 一个 审判 是 , 什么时候 这 法官 是 一个 国王 !

当法官是国王时，你就会明白审判是多么盛大的事情了!

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɪz] ['veri] [grænd] , ['iznt] [hi:; hɪ] ?
The King is very grand , isn't he ?
这 国王 是 非常 盛大 , 不是 他 ?

国王真是威严无比，不是吗?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] ['hæpi] .

But	he	doesn't	look	very	happy	.
但	他	不	看	非常	快乐的	.

但他看起来不太高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪg] [kraʊn] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪg] , [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd]

I	think	that	big	crown	,	on	the	top	of	his	wig	,	must	be	very	heavy	and
我	思考	那	大的	王冠	,	在	这	顶部	的	他的	假发	,	必须	是	非常	重的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

我觉得他假发顶上的那个大皇冠一定很重，戴起来肯定很不舒服。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][bəuθ] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	he	had	to	wear	them	both	,	you	see	,
但	他	有	到	穿	他们	两个都	,	你	看	,

但他必须两个都戴着，你知道的。

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] .

so	that	people	might	know	he	was	a	Judge	and	a	King	.
所以	那	人们	可能	知道	他	曾是	一个	法官	和	一个	国王	.

好让人们知道他既是法官又是国王。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ðə; ði] [kwiːn] [lʊk] [krɔːs] ?

And	doesn't	the	Queen	look	cross	?
和	不	这	女王	看	叉	?

女王看起来很生气，不是吗?

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tɑːts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	can	see	the	dish	of	tarts	on	the	table	,
她	能	看	这	盘子	的	蛋挞	在	这	桌子	,

她能看到桌上的那盘馅饼，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] .

that	she	had	taken	such	trouble	to	make	.
那	她	有	已采取	这样的	麻烦	到	制作	.

她费了这么大劲才做出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][bæd] [neɪv] ([duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪnz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]

And	she	can	see	the	bad	Knave	(	do	you	see	the	chains	hanging	from
和	她	能	看	这	坏的	恶棍	(	做	你	看	这	链条	绞刑	从

[hɪz; ɪz] [rɪsts] ?

his	wrists	?
他的	手腕	?

她能看到邪恶的杰克（你看到他手腕上挂着的锁链了吗？）

) [ðæt] [stoʊl][ðem; ðəm][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] :

)	that	stole	them	away	from	her	:
)	那	偷窃	他们	离开	从	她	:

) 把它们从她身边夺走：

[soʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['eni] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] .

so	I	don't	think	it's	any	wonder	if	she	does	feel	a	little	cross	.
所以	我	不	思考	它是	任何	想知道	如果	她	做	感觉	一个	小的	叉	.

所以，如果她有点生气，我觉得也不足为奇。

[ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [ɪz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['riːdɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

The	White	Rabbit	is	standing	near	the	King	,	reading	out	the	Song	,
这	白色的	兔子	是	常设	靠近	这	国王	,	阅读	出去	这	歌曲	,

白兔站在国王旁边，朗诵着歌谣。

[tuː; tə] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌt] [ə; eɪ][bæd] [neɪv] [hiː; hi][ɪz] :

to	tell	everybody	what	a	bad	Knave	he	is	:
到	告诉	大家	什么	一个	坏的	恶棍	他	是	:

告诉所有人他是个多么邪恶的恶棍:

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] ([juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌp][ɪn][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] , [-] **51**]

and	the	Jury	(	you	can	just	see	two	of	them	,	up	in	the	Jury	-	box	,	[	-	]	51	]
和	这	陪审团	(	你	能	只是	看	二	的	他们	,	向上	在	这	陪审团	-	盒子	,	[	-	]	51	]

-]

陪审团（你只能看到其中两人，在陪审席上，[51]）

[ðə; ði][frɑːg][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌk]) [hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l] ['weðər] ['hiːz] “ ['gɪlti] ” [ɔːr] “ [nɑːt] ['gɪlti] .

the	Frog	and	the	Duck	)	have	to	settle	whether	he's	“	guilty	”	or	“	not	guilty	.
这	青蛙	和	这	鸭子	)	有	到	定居	无论	他是	“	有罪的	”	或者	“	不是	有罪的	.

青蛙和鸭子必须决定他是"有罪"还是"无罪"。

” [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ælɪs] .

”	Now	I'll	tell	you	about	the	accident	that	happened	to	Alice	.
”	现在	患病的	告诉	你	关于	这	事故	那	发生	到	爱丽丝	.

"现在我来告诉你爱丽丝遭遇的那场意外。"

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][baɪ][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

You	see	,	she	was	sitting	close	by	the	Jury	-	box	:	and	she	was	called	as	a	witness	.
你	看	,	她	曾是	坐着	关闭	经过	这	陪审团	-	盒子	:	和	她	曾是	称为	作为	一个	证人	.

你看，她当时就坐在陪审席附近，而且她还被传唤作证。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] “ ['wɪtnəs] ” [ɪz] ?

You	know	what	a	“	witness	”	is	?
你	知道	什么	一个	“	证人	”	是	?

你知道"证人"是什么意思吗?

[ə; eɪ] “ ['wɪtnəs] ” [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][duː] [wət'evər] ['hiːz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ,

A	“	witness	”	is	a	person	who	has	seen	the	prisoner	do	whatever	he's	accused	of	,
一个	“	证人	”	是	一个	人	WHO	有	已见	这	囚犯	做	任何	他是	被告	的	,

"证人"是指亲眼目睹被告犯下被指控罪行的人。

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['traɪəl] .

or	at	any	rate	knows	something	that's	important	in	the	trial	.
或者	在	任何	速度	知道	某物	那就是	重要的	在	这	审判	.

或者至少知道一些对审判很重要的信息。

[bʌt; bət] ['ælɪs] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði] [kwiːn] [meɪk] [ðə; ði] [tɑːts] :

But	Alice	hadn't	seen	the	Queen	make	the	tarts	:
但	爱丽丝	之前没有	已见	这	女王	制作	这	蛋挞	:

但爱丽丝并没有亲眼见过王后做馅饼:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [siːn] [ðə; ði] [neɪv] [teɪk] [ðə; ði] [tɑːts] : [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

and	she	hadn't	seen	the	Knave	take	the	tarts	:	and	,	in	fact	,
和	她	之前没有	已见	这	恶棍	拿	这	蛋挞	:	和	,	在	事实	,

她并没有看到杰克拿走馅饼：事实上，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] :

she	didn't	know	anything	about	it	:
她	没有	知道	任何事物	关于	它	:

她对此一无所知:

[soʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

so	why	in	the	world	they	wanted	her	to	be	a	witness	,
所以	为什么	在	这	世界	他们	通缉	她	到	是	一个	证人	,

所以他们到底为什么想让她作证?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

I'm	sure	I	ca'n't	tell	you	!
我是	当然	我	不能	告诉	你	!

我肯定不能告诉你!

['enihaʊ] , [ðeɪ] [dɪd][wɑːnt][hɜːr; hər] .

Anyhow	,	they	did	want	her	.
无论如何	,	他们	做过	想	她	.

总之，他们确实想要她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [bluː] [hɪz; ɪz][bɪg] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] “ ['ælɪs] !

And	the	White	Rabbit	blew	his	big	trumpet	,	and	shouted	out	“	Alice	!
和	这	白色的	兔子	吹	他的	大的	喇叭	,	和	喊叫	出去	“	爱丽丝	!

白兔吹响了他的大号，大喊道：“爱丽丝！”

” [ænd; ənd][soʊ] ['ælɪs] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

”	And	so	Alice	jumped	up	in	a	great	hurry	.
”	和	所以	爱丽丝	跳了起来	向上	在	一个	伟大的	匆忙	.

于是爱丽丝急忙跳了起来。

[ænd; ənd] [ðen] — —

And	then	—	—
和	然后	—	—

进而 -

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ?

And	then	what	do	you	think	happened	?
和	然后	什么	做	你	思考	发生	?

然后你觉得发生了什么?

[waɪ] , [hɜːr; hər][skɜːrt] [kɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

Why	,	her	skirt	caught	against	the	Jury	-	box	,	and	tipped	it	over	,
为什么	,	她	裙子	捕捉	反对	这	陪审团	-	盒子	,	和	倾斜	它	超过	,

哎呀，她的裙子勾住了陪审席，把陪审席弄翻了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][d'ʒʊərəz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! [-]

and	all	the	poor	little	Jurors	came	tumbling	out	of	it	!	[	52	]
和	全部	这	贫穷的	小的	陪审员	来了	翻滚	出去	的	它	!	[	-	]

可怜的小陪审员们都从里面摔了出来！[52]

[lets] [traɪ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [twelv] .

Let's	try	if	we	can	make	out	all	the	twelve	.
我们来吧	尝试	如果	我们	能	制作	出去	全部	这	十二	.

我们来试试能不能辨认出全部十二个。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [twelv] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [-]

You	know	there	ought	to	be	twelve	to	make	up	[	53	]
你	知道	那里	应该	到	是	十二	到	制作	向上	[	-	]

你知道应该有十二个人来凑成[53]

[ə; eɪ]['dʒʊri] .

a	Jury	.
一个	陪审团	.

陪审团。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][frɑːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ferɪt] ,

I	see	the	Frog	,	and	the	Dormouse	,	and	the	Rat	and	the	Ferret	,
我	看	这	青蛙	,	和	这	睡鼠	,	和	这	鼠	和	这	雪貂	,

我看到了青蛙、睡鼠、老鼠和雪貂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedʒhɔ:g] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪzərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæntəm] - [kɑ:k] , [ænd; ənd]

and	the	Hedgehog	,	and	the	Lizard	,	and	the	Bantam	-	Cock	,	and
和	这	刺猬	,	和	这	蜥蜴	,	和	这	矮脚鸡	-	公鸡	,	和

[ðə; ði][moʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌk] ,

the	Mole	,	and	the	Duck	,
这	痣	,	和	这	鸭子	,

还有刺猬、蜥蜴、矮脚鸡、鼹鼠和鸭子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜ:rəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [bɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bi:k] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd]

and	the	Squirrel	,	and	a	screaming	bird	,	with	a	long	beak	,	just	behind
和	这	松鼠	,	和	一个	尖叫	鸟	,	和	一个	长的	喙	,	只是	在后面

[ðə; ði][moʊl] .

the	Mole	.
这	痣	.

鼹鼠身后跟着一只松鼠和一只长着长喙的尖叫鸟。

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [meɪks] [ɪ'lev(ə)n] : [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][wʌn] [mɔ:r] ['kri:tʃər] .

But	that	only	makes	eleven	:	we	must	find	one	more	creature	.
但	那	仅有的	制作	十一	:	我们	必须	寻找	一	更多的	生物	.

但这只凑齐了十一个：我们还需要找到最后一个生物。

[oʊ] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hed] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][moʊl] ,

Oh	,	do	you	see	a	little	white	head	,	coming	out	behind	the	Mole	,
哦	,	做	你	看	一个	小的	白色的	头	,	未来	出去	在后面	这	痣	,

哦，你看到鼹鼠身后冒出一个小白脑袋了吗?

[ænd; ənd][dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði] ['dʌks] [bi:k] ?

and	just	under	the	Duck's	beak	?
和	只是	在下面	这	鸭子的	喙	?

就在鸭嘴下方?

[ðæt] [meɪks] [ʌp][ðə; ði] [twelv] .

That	makes	up	the	twelve	.
那	制作	向上	这	十二	.

这样就构成了十二个。

['mɪstər] . ['tɛnɪəl] [sez] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [bɜ:rd][ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:rklɪŋ] ([ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt]

Mr	.	Tenniel	says	the	screaming	bird	is	a	Storkling	(	of	course	you	know	what
先生	.	坦尼尔	说道	这	尖叫	鸟	是	一个	鹳	(	的	课程	你	知道	什么

[ðæt] [ɪz] ?

that	is	?
那	是	?

坦尼尔先生说，发出尖叫声的鸟是鹳雏（当然，你知道那是什么？）

) [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hed] [ɪz][ə; eɪ] ['maʊsˌlɪŋ] .

)	and	the	little	white	head	is	a	Mouseling	.
)	和	这	小的	白色的	头	是	一个	小老鼠	.

）而那个白色的小脑袋是只小老鼠。

['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ?

Isn't	it	a	little	darling	?
不是	它	一个	小的	亲爱的	?

它是不是有点可爱?

['ælɪs] [pɪkt] [ðem; ðəm][ɔ:l][ʌp] [ə'gen] , ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [mʌtʃ]

Alice	picked	them	all	up	again	,	very	carefully	,	and	I	hope	they	weren't	much
爱丽丝	挑选	他们	全部	向上	再次	,	非常	小心	,	和	我	希望	他们	不是	很多

[hɜ:rt] ! [-]

hurt	!	[	54	]
伤害	!	[	-	]

爱丽丝又小心翼翼地把它们都捡了起来，希望它们没有受重伤！[54]

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [kɑːrdz] .
THE **SHOWER** **OF** **CARDS** **.**
这 淋浴 的 牌 .

纸牌雨。

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
Oh **dear** **,** **oh** **dear** **!**
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ?
What **is** **it** **all** **about** **?**
什么 是 它 全部 关于 ?

这一切究竟是怎么回事?

[ænd; ənd] [wɒts] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˈælɪs] ?
And **what's** **happening** **to** **Alice** **?**
和 是什么 发生 到 爱丽丝 ?

爱丽丝现在怎么样了?

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [wel] [aɪ][kæn; kən] .
Well **,** **I'll** **tell** **you** **all** **about** **it** **,** **as** **well** **I** **can** **.**
出色地 , 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , 作为 出色地 我 能 .

好吧，我会尽我所能把事情都告诉你们。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [ˈendɪd] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
The **way** **the** **trial** **ended** **was** **this** **.**
这 方式 这 审判 结束 曾是 这 .

审判的结局是这样的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði][ˈdʒʊri][tuː; tə][ˈset(ə)l] [ˈweðər] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [wʌz; wəz] [ˈgɪlti]
The **King** **wanted** **the** **Jury** **to** **settle** **whether** **the** **Knave** **of** **Hearts** **was** **guilty**
这 国王 通缉 这 陪审团 到 定居 无论 这 恶棍 的 红心 曾是 有罪的
[ɔːr][nɑːt] [ˈgɪlti] — — [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈset(ə)l] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstoʊlən]
or **not** **guilty** **—** **—** **that** **means** **that** **they** **were** **to** **settle** **whether** **he** **had** **stolen**
或者 不是 有罪的 — — 那 方法 那 他们 是 到 定居 无论 他 有 被盗
[ðə; ði] [tɑːts] ,
the **Tarts** **,**
这 蛋挞 ,

国王希望陪审团裁定红心杰克是否有罪——这意味着他们要裁定他是否偷了馅饼。

[ɔːr] [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðem; ðəm] .
or **if** **somebody** **else** **had** **taken** **them** **.**
或者如果 某人 别的 有 已采取 他们 .

或者如果它们被其他人拿走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [kwiːn] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈsetld] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
But **the** **wicked** **Queen** **wanted** **to** **have** **his** **punishment** **settled** **,** **first** **of** **all** **.**
但 这 邪恶 女王 通缉 到 有 他的 惩罚 定居 , 第一的 的 全部 .

但邪恶的王后首先想解决他的惩罚问题。

[ðæt] [ˈwɔznt] [æt; ət][ɔːl] [fer] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
That **wasn't** **at** **all** **fair** **,** **was** **it** **?**
那 不是 在 全部 公平的 , 曾是 它 ?

这很不公平，对吧?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi][ˈnevər] [tʊk] [ðə; ði] [tɑːts] , [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]

Because	,	you	know	,	supposing	he	never	took	the	Tarts	,	then	of	course	he
因为	,	你	知道	,	假如	他	绝不	采取	这	蛋挞	,	然后	的	课程	他

[ˈɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .

oughtn't	to	be	punished	.
不应该	到	是	受到惩罚	.

因为，你知道，假设他从未拿过馅饼，那么他当然不应该受到惩罚。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ˈhædnt] [dʌn] ? [-] [-]

Would	you	like	to	be	punished	for	something	you	hadn't	done	?	[	55	]	[	56	]
会	你	喜欢	到	是	受到惩罚	为了	某物	你	之前没有	完毕	?	[	-	]	[	-	]

你愿意因为自己没做过的事而受到惩罚吗？[55][56]

[soʊ] [ˈælɪs] [sed] “ [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] !

So	Alice	said	“	Stuff	and	nonsense	!
所以	爱丽丝	说	“	东西	和	废话	!

于是爱丽丝说：“胡说八道！”

” [soʊ][ðə; ði] [kwiːn] [sed] “ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] !

”	So	the	Queen	said	“	Off	with	her	head	!
”	所以	这	女王	说	“	离开	和	她	头	!

于是女王说：“砍掉她的头！”

” ([dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæŋgri] .)

”	(	Just	what	she	always	said	,	when	she	was	angry	.	)
”	(	只是	什么	她	总是	说	,	什么时候	她	曾是	生气的	.	)

（她生气的时候总是这么说。）

[soʊ] [ˈælɪs] [sed] “ [huː] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

So	Alice	said	“	Who	cares	for	you	?
所以	爱丽丝	说	“	WHO	关心	为了	你	?

于是爱丽丝说：“谁在乎你呢？”

[jʊə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] !

You're	nothing	but	a	pack	of	cards	!
你是	没有什么	但	一个	盒	的	牌	!

你不过是一副纸牌！

” [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [ˈæŋgri] , [ænd; ənd] [fluː] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ]

”	So	they	were	all	very	angry	,	and	flew	up	into	the	air	,	and	came	tumbling
”	所以	他们	是	全部	非常	生气的	,	和	飞翔	向上	进入	这	空气	,	和	来了	翻滚

[daʊn] [əˈgen] ,

down	again	,
向下	再次	,

“于是它们都非常生气，飞到空中，然后又坠落下来。”

[ɔːl][ˈoʊvər] [ˈælɪs] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] .

all	over	Alice	,	just	like	a	shower	of	rain	.
全部	超过	爱丽丝	,	只是	喜欢	一个	淋浴	的	雨	.

爱丽丝全身都湿透了，就像下了一场阵雨。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [ˈnevər] [ges] [wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] .

And	I	think	you'll	never	guess	what	happened	next	.
和	我	思考	你会	绝不	猜测	什么	发生	下一个	.

我想你绝对猜不到接下来发生了什么。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ˈælɪs] [woʊk] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkjʊriəs] [driːm] .

The	next	thing	was	,	Alice	woke	up	out	of	her	curious	dream	.
这	下一个	事物	曾是	,	爱丽丝	觉醒	向上	出去	的	她	好奇的	梦	.

接下来，爱丽丝从她奇妙的梦中醒来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɑ:rdz][wɜ:r; wər]['oʊnli][sʌm; səm] [li:vz] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [tri:] ,

And	she	found	that	the	cards	were	only	some	leaves	off	the	tree	,
和	她	成立	那	这	牌	是	仅有的	一些	树叶	离开	这	树	,

她发现这些卡片只不过是树上的一些叶子而已。

[ðæt] [ðə; ðɪ][wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

that	the	wind	had	blown	down	upon	her	face	.
那	这	风	有	吹	向下	之上	她	脸	.

风吹拂过她的脸庞。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dri:m] , [dʒʌst][laɪk] ['ælɪs] ?

Wouldn't	it	be	a	nice	thing	to	have	a	curious	dream	,	just	like	Alice	?
不会	它	是	一个	好的	事物	到	有	一个	好奇的	梦	,	只是	喜欢	爱丽丝	?

像爱丽丝一样拥有一个奇妙的梦，那该有多好啊！

[ðə; ðɪ][best][plæn][ɪz] [ðɪs] .

The	best	plan	is	this	.
这	最好的	计划	是	这	.

最好的方案是这样的。

[fɜ:rst][laɪ] [daʊn] ['ʌndər][ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [rʌnz][baɪ] ,

First	lie	down	under	a	tree	,	and	wait	till	a	White	Rabbit	runs	by	,
第一的	说谎	向下	在下面	一个	树	,	和	等待	直到	一个	白色的	兔子	跑步	经过	,

先躺在树下，等白兔跑过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] : [ðen] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪr]

with	a	watch	in	his	hand	:	then	shut	your	eyes	,	and	pretend	to	be	dear
和	一个	手表	在	他的	手	:	然后	关闭	你的	眼睛	,	和	假装	到	是	亲爱的

['lɪt(ə)l] ['ælɪs] .

little	Alice	.
小的	爱丽丝	.

他手里拿着一块手表：然后闭上眼睛，假装自己是可爱的小爱丽丝。

[gʊd] - [baɪ] , ['ælɪs] [dɪr] , [gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	,	Alice	dear	,	good	-	bye	!
好的	-	再见	,	爱丽丝	亲爱的	,	好的	-	再见	!

再见了，亲爱的爱丽丝，再见！

[ðə; ðɪ] [end] . [-] [-]

THE	END	.	[	57	]	[	58	]
这	结尾	.	[	-	]	[	-	]

剧终。[57][58]

[æn; ən] ['i:stər] ['gri:tɪŋ]

AN	EASTER	GREETING
一个	复活节	问候

复活节问候

[tu:; tə]

TO
到

到

['evri] [tʃaɪld] [hu:] [lʌvz] “ ['ælɪs] .

EVERY	CHILD	WHO	LOVES	“	ALICE	.
每一个	孩子	WHO	爱	“	爱丽丝	.

每个喜欢《爱丽丝》的孩子。

” [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

”	My	dear	Child	,
”	我的	亲爱的	孩子	,

“我亲爱的孩子，

[pliːz] [tuː; tə]['fænsi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] ['letər] ,

Please	to	fancy	,	if	you	can	,	that	you	are	reading	a	real	letter	,
请	到	想要	,	如果	你	能	,	那	你	是	阅读	一个	真实的	信	,

请尽量想象你正在阅读一封真实的信件。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːəl] [frend] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,

from	a	real	friend	whom	you	have	seen	,
从	一个	真实的	朋友	谁	你	有	已见	,

来自一位你亲眼见过的真正朋友

[ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [siːm] [tuː; tə] [jɔːr'self] [tuː; tə] [hɪr] , ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] ,

and	whose	voice	you	can	seem	to	yourself	to	hear	,	wishing	you	,
和	谁	嗓音	你	能	似乎	到	你自己	到	听到	,	祝	你	,

你仿佛能听到她的声音，她祝你，

[æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['iːstər] .

as	I	do	now	with	all	my	heart	,	a	happy	Easter	.
作为	我	做	现在	和	全部	我的	心	,	一个	快乐的	复活节	.

我衷心地祝您复活节快乐。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['driːmi] ['fiːlɪŋ] , [wen] [wʌn][fɜːrst] [weiks] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər]

Do	you	know	that	delicious	dreamy	feeling	,	when	one	first	wakes	on	a	summer
做	你	知道	那	可口的	梦幻般的	感觉	,	什么时候	一	第一的	醒来	在	一个	夏天

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

你是否体验过那种美妙而梦幻的感觉，在夏日清晨醒来的那一刻?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

with	the	twitter	of	birds	in	the	air	,
和	这	叽叽喳喳	的	鸟类	在	这	空气	,

伴随着空中鸟儿的鸣叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [briːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] — — [wen] , ['laɪɪŋ] ['leɪzɪli]

and	the	fresh	breeze	coming	in	at	the	open	window	—	—	when	,	lying	lazily
和	这	新鲜的	微风	未来	在	在	这	打开	窗户	—	—	什么时候	,	说谎	懒洋洋

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] ,

with	eyes	half	shut	,
和	眼睛	一半	关闭	,

清风从敞开的窗户吹进来——这时，懒洋洋地躺着，眼睛半闭着，

[wʌn] [siːz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [griːn] [baʊz] ['weɪvɪŋ] , [ɔːr]['wɔːtərz] ['rɪplɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [laɪt]

one	sees	as	in	a	dream	green	boughs	waving	,	or	waters	rippling	in	a	golden	light
一	看到	作为	在	一个	梦	绿色的	树枝	挥手	,	或者	水	涟漪	在	一个	金的	光

?

?
?

梦中是否能看到摇曳的绿枝，或是泛着金光的水波?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['sædnəs] , ['brɪŋɪŋ] [terz] [tuː; tə] [wʌnz] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ]

It	is	a	pleasure	very	near	to	sadness	,	bringing	tears	to	one's	eyes	like	a
它	是	一个	乐趣	非常	靠近	到	悲伤	,	带来	眼泪	到	一个人的	眼睛	喜欢	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [-]

beautiful	[	59	]
美丽的	[	-	]

这是一种非常接近悲伤的快乐，让人热泪盈眶，就像美丽的[59]

['pɪktʃər] [ɔːr]['poʊəm] .

picture	or	poem	.
图片	或者	诗	.

图片或诗歌。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðæt][ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['dʒent(ə)l][hænd][ðæt] [ˌʌn'drɔːz] [jʊr; jər] ['kɜːtənz] ,

And	is	not	that	a	Mother's	gentle	hand	that	undraws	your	curtains	,
和	是	不是	那	一个	母亲的	温和的	手	那	取消抽签	你的	窗帘	,

拉开窗帘的，难道不是母亲温柔的手吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmənz] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪz] ?

and	a	Mother's	sweet	voice	that	summons	you	to	rise	?
和	一个	母亲的	甜的	嗓音	那	传票	你	到	上升	?

还有母亲温柔的声音召唤你起床?

[tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fər'get] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ,

To	rise	and	forget	,	in	the	bright	sunlight	,
到	上升	和	忘记	,	在	这	明亮的	阳光	,

在明媚的阳光下，起身忘却一切。

[ðə; ði] ['ʌgli] [driːmz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][soʊ] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] — — [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd]

the	ugly	dreams	that	frightened	you	so	when	all	was	dark	—	—	to	rise	and
这	丑陋的	梦境	那	害怕	你	所以	什么时候	全部	曾是	黑暗的	—	—	到	上升	和

[ɪn'dʒɔɪ] [ə'nʌðər] ['hæpi] [deɪ] ,

enjoy	another	happy	day	,
享受	其他	快乐的	天	,

那些在黑暗中让你恐惧的噩梦——醒来后，迎接又一个美好的一天。

[fɜːrst] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [frend] [huː] [sendz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] ?

first	kneeling	to	thank	that	unseen	Friend	who	sends	you	the	beautiful	sun	?
第一的	跪着	到	感谢	那	看不见	朋友	WHO	发送	你	这	美丽的	太阳	?

首先要跪下来感谢那位看不见的朋友，感谢他赐予你美丽的阳光吗?

[ɑːr; ər] [ðiːz] [streɪndʒ][wɜːrdz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] “ ['ælɪs] ” ?

Are	these	strange	words	from	a	writer	of	such	tales	as	“	Alice	”	?
是	这些	奇怪的	字	从	一个	作家	的	这样的	故事	作为	“	爱丽丝	”	?

这些奇怪的话语出自《爱丽丝》这类故事的作者之口吗?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['letər] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] ?

And	is	this	a	strange	letter	to	find	in	a	book	of	nonsense	?
和	是	这	一个	奇怪的	信	到	寻找	在	一个	书	的	废话	?

在一本荒诞书中发现这样一封信，是不是很奇怪?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

It	may	be	so	.
它	可能	是	所以	.

或许如此。

[sʌm; səm][pər'hæps] [meɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðʌs] ['mɪksɪŋ] [tə'geðər] [θɪŋz] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ;

Some	perhaps	may	blame	me	for	thus	mixing	together	things	grave	and	gay	;
一些	也许	可能	责备	我	为了	因此	混合	一起	事物	严重	和	同性恋	;

或许有人会责怪我将严肃和欢乐的事物混为一谈;

['ʌðər] [meɪ] [smaɪl][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [θɪŋz]

others	may	smile	and	think	it	odd	that	any	one	should	speak	of	solemn	things
其他的	可能	微笑	和	思考	它	奇怪的	那	任何	一	应该	说话	的	庄严	事物

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

其他人可能会微笑，并觉得奇怪，为什么会有人谈论严肃的事情。

[ɪk'sept] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] : [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — — [neɪ] ,

except	in	Church	and	on	a	Sunday	:	but	I	think	—	—	nay	,
除了	在	教会	和	在	一个	星期日	:	但	我	思考	—	—	不	,

除了在教堂和星期天之外：但我认为——不，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — — [ðæt] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɪl] [riːd] [ðɪs] ['dʒentli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,

I	am	sure	—	—	that	some	children	will	read	this	gently	and	lovingly	,
我	是	当然	—	—	那	一些	孩子们	将要	读	这	轻轻地	和	深情地	,

我相信——有些孩子会温柔而充满爱意地阅读这篇文章。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	the	spirit	in	which	I	have	written	it	.
和	在	这	精神	在	哪个	我	有	书面	它	.

并以我写作时的精神来写。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [gɑːd] [miːnz] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][laɪf]['ɪntuː] [tuː] [hævz] — — [tuː; tə]

For	I	do	not	believe	God	means	us	thus	to	divide	life	into	two	halves	—	—	to
为了	我	做	不是	相信	上帝	方法	我们	因此	到	划分	生活	进入	二	一半	—	—	到

[wer] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

wear	a	grave	face	on	Sunday	,
穿	一个	严重	脸	在	星期日	,

因为我不相信上帝希望我们这样把生活分成两半——星期天总是板着脸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] - [ʌv; əv] - [pleɪs] [tuː; tə]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['menʃ(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn]

and	to	think	it	out	-	of	-	place	to	even	so	much	as	mention	Him	on
和	到	思考	它	出去	-	的	-	地方	到	甚至	所以	很多	作为	提到	他	在

[ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] .

a	week	-	day	.
一个	星期	-	天	.

甚至认为在工作日提及他都是不合适的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli] ['niːlɪŋ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['oʊnli][toʊnz]

Do	you	think	He	cares	to	see	only	kneeling	figures	and	to	hear	only	tones
做	你	思考	他	关心	到	看	仅有的	跪着	数据	和	到	听到	仅有的	音调

[ʌv; əv] [prer] — — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlsoʊ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læmz] ['liːpɪŋ] [ɪn]

of	prayer	—	—	and	that	He	does	not	also	love	to	see	the	lambs	leaping	in
的	祷告	—	—	和	那	他	做	不是	还	爱	到	看	这	羔羊	跳跃	在

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

the	sunlight	,
这	阳光	,

你认为祂只在乎看到跪拜的人群，只在乎听到祈祷的声音——而不喜欢看到阳光下跳跃的羔羊吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [heɪ]

and	to	hear	the	merry	voices	of	the	children	,	as	they	roll	among	the	hay
和	到	听到	这	欢乐	声音	的	这	孩子们	,	作为	他们	卷	之中	这	干草

?

?
?

还能听到孩子们在干草堆里翻滚嬉戏时发出的欢快笑声吗?

['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði]['grændəst] ['ænθəm]

Surely	their	innocent	laughter	is	as	sweet	in	His	ears	as	the	grandest	anthem
一定	他们的	清白的	笑声	是	作为	甜的	在	他的	耳朵	作为	这	最宏伟	国歌

[ðæt] ['evər] [roʊld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] ” [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɑːləm] [kə'θiːdrəl] ?

that	ever	rolled	up	from	the	“	dim	religious	light	”	of	some	solemn	cathedral	?
那	曾经	滚动	向上	从	这	“	暗淡	宗教	光	”	的	一些	庄严	大教堂	?

他们天真无邪的笑声，在他听来，难道不比从庄严的大教堂"昏暗的宗教灯光"中传出的最宏伟的赞美诗一样甜美吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðoʊz] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]

And	if	I	have	written	anything	to	add	to	those	stores	of	innocent
和	如果	我	有	书面	任何事物	到	添加	到	那些	商店	的	清白的

[ænd; ənd] ['helθi] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [ɑːr; ər][leɪd][ʌp][ɪn] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-]

and	healthy	amusement	that	are	laid	up	in	books	for	the	[	60	]
和	健康	娱乐	那	是	铺设	向上	在	图书	为了	这	[	-	]

如果我写的东西能为书籍中储存的那些纯真健康的娱乐增添什么新意[60]

['tʃɪldrən] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] ,
children **I** **love** **so** **well** **,**
孩子们 我 爱 所以 出色地 ,

我深爱的孩子们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]
it **is** **surely** **something** **I** **may** **hope** **to** **look** **back** **upon** **without** **shame** **and** **sorrow**
它 是 一定 某物 我 可能 希望 到 看 后退 之上 没有 耻辱 和 悲哀
([æz; əz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [ri'kɔːld] ！)
(as how much of life must then be recalled !)
(作为 如何 很多 的 生活 必须 然后 是 召回 ！)

这当然是我希望将来能够毫无羞愧和悲伤地回顾的事情（毕竟，人生中有多少事情需要回忆呢！）

[wen] [maɪ][tɜːrn] [kʌmz] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .
when **my** **turn** **comes** **to** **walk** **through** **the** **valley** **of** **shadows** **.**
什么时候 我的 转动 来 到 走 通过 这 谷 的 阴影 .

轮到我走过阴影之谷的时候。

[ðɪs] ['iːstər] [sʌn] [wɪl] [raɪz][ɑːn][juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , “ ['fiːlɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][ɪn] ['evri] [lɪm] ,
This **Easter** **sun** **will** **rise** **on** **you** **,** **dear** **child** **,** **“** **feeling** **your** **life** **in** **every** **limb** **,**
这 复活节 太阳 将要 上升 在 你 , 亲爱的 孩子 , “ 感觉 你的 生活 在 每一个 肢 ,

亲爱的孩子，这轮复活节的阳光将照耀着你，“感受你四肢的每一寸生命”，

” [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] — — [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]
” **and** **eager** **to** **rush** **out** **into** **the** **fresh** **morning** **air** **—** **—** **and** **many** **an**
” 和 渴望的 到 匆忙 出去 进入 这 新鲜的 早晨 空气 — — 和 许多 一个
['iːstər] - [deɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
Easter **-** **day** **will** **come** **and** **go** **,**
复活节 - 天 将要 来 和 去 ,

“迫不及待地想要冲到清晨的新鲜空气中——许多个复活节就这样来来去去。”

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][faindz][juː; jʊ]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] ,
before **it** **finds** **you** **feeble** **and** **grey** **-** **headed** **,**
前 它 发现 你 微弱 和 灰色的 - 标题 ,

在它发现你虚弱不堪、白发苍苍之前，

['kriːpɪŋ] ['wɪrəli] [aʊt][tuː; tə][bæsk][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] — — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ,
creeping **wearily** **out** **to** **bask** **once** **more** **in** **the** **sunlight** **—** **—** **but** **it** **is** **good** **,**
爬行 疲劳 出去 到 晒 一次 更多的 在 这 阳光 — — 但 它 是 好的 ,
['iːv(ə)n] [naʊ] ,
even **now** **,**
甚至 现在 ,

疲惫地爬出来，再次沐浴在阳光下——但即使是现在，感觉也很好。

[tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] “ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ”
to **think** **sometimes** **of** **that** **great** **morning** **when** **“** **the** **Sun** **of** **righteousness** **”**
到 思考 有时 的 那 伟大的 早晨 什么时候 “ 这 太阳 的 义 ”
[ʃæl; ʃəl] “ [ə'raɪz][wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
shall **“** **arise** **with** **healing** **in** **his** **wings** **.**
将 “ 出现 和 康复 在 他的 翅膀 .

有时想想那个伟大的早晨，“正义的太阳”将“带着治愈的翅膀升起”。

" ['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['glædnəs] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wʌn]

" **Surely your gladness need not be the less for the thought that you will one**

" 一定 你的 欢乐 需要 不是 是 这 较少的 为了 这 想法 那 你 将要 一

[deɪ] [si:] [ə; eɪ] [braitə] [dɑ:n] [ðæn; ðən] [ðɪs] — — [wen] ['lʌvliər] [saɪts] [wɪl] [mi:t] [jʊr; jər] [aɪz]

day see a brighter dawn than this — — when lovelier sights will meet your eyes

天 看 一个 更亮 黎明 比 这 — — 什么时候 更可爱 景点 将要 见面 你的 眼睛

[ðæn; ðən] ['eni] ['weɪvɪŋ] [tri:z] [ɔ:r] ['rɪplɪŋ] ['wɔ:tərz] — — [wen] ['eɪndʒl] - [hændz][ʃæl; ʃəl] [.ʌn'drɔ:] [jʊr; jər]

than any waving trees or rippling waters — — when angel - hands shall undraw your

比 任何 挥手 树木 或者 涟漪 水 — — 什么时候 天使 - 双手 将 拉开 你的

['kɜ:tənz] ,

curtains ,

窗帘 ,

"你一定不必因为想到有一天你会看到比现在更明亮的黎明而减少你的喜悦——那时，你将看到比任何摇曳的树木或涟漪的流水更美丽的景色——那时，天使之手将为你拉开窗帘。"

[ænd; ənd] [swi:tər] [toʊnz] [ðæn; ðən] ['evər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [bri:ðd] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ]

and sweeter tones than ever loving Mother breathed shall wake you to a

和 更甜 音调 比 曾经 爱 母亲 呼吸 将 唤醒 你 到 一个

[nu:] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [deɪ] — — [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sædnəs] ,

new and glorious day — — and when all the sadness ,

新的 和 辉煌 天 — — 和 什么时候 全部 这 悲伤 ,

比以往任何一次都更加甜美的呼吸声，将唤醒你，迎接崭新而辉煌的一天——当所有的悲伤都消散，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪn] , [ðæt] ['da:kənd] [laɪf] [ɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜ:rθ] ,

and the sin , that darkened life on this little earth ,

和 这 罪 , 那 变暗 生活 在 这 小的 地球 ,

还有罪恶，它使这渺小地球上的生活蒙上了阴影。

[ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [laɪk] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [ɪz] [pæst] !

shall be forgotten like the dreams of a night that is past !

将 是 被遗忘的 喜欢 这 梦境 的 一个 夜晚 那 是 过去的 !

将会像逝去夜晚的梦境一样被遗忘!

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] ,

Your affectionate Friend ,

你的 亲热 朋友 ,

你亲爱的朋友，

['lu:ɪs] ['kærəl] . [-]

LEWIS CARROLL . [61]

刘易斯 卡罗尔 . [-]

刘易斯·卡罗尔。[61]

['krɪsməs] [g'ri:tɪŋz] .

CHRISTMAS GREETINGS .

圣诞节 问候 .

圣诞快乐。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feri] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .)

(FROM A FAIRY TO A CHILD .)

(从 一个 仙女 到 一个 孩子 .)

（仙女对孩子的寄语）

['leɪdi] [dɪr] , [ɪf] ['fɛəriz] [meɪ]

Lady dear , if Fairies may

女士 亲爱的 , 如果 仙女 可能

亲爱的女士，如果仙女们

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [leɪ] [ə'saɪd]

For a moment lay aside

为了 一个 片刻 躺 旁边

暂时放下这件事

['kʌnɪŋ] [trɪks] [ænd; ənd] ['elfɪʃ] [pleɪ] ,
Cunning tricks and elfish play ,
狡猾 技巧 和 精灵鱼 玩 ,

狡猾的诡计和精灵般的游戏，

- [tɪz] [æt; ət] ['hæpi] ['krɪsməs] - [taɪd] .
' Tis at happy Christmas - tide .
- 的 在 快乐的 圣诞节 - 潮 .

正值圣诞佳节之际。

[wi:; wi] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] —
We have heard the children say —
我们 有 听到 这 孩子们 说 —

我们听到孩子们说——

['dʒent(ə)l] ['tʃɪldrən] , [hu:m] [wi:; wi] [lʌv] —
Gentle children , whom we love —
温和的 孩子们 , 谁 我们 爱 —

温柔的孩子们，我们深爱着他们——

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ,
Long ago , on Christmas Day ,
长的 前 , 在 圣诞节 天 ,

很久以前，在圣诞节那天，

[keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
Came a message from above .
来 一个 信息 从 多于 .

来自上天的消息传来。

[stɪl] , [æz; əz] ['krɪsməs] - [taɪd] [kʌmz] [raʊnd] ,
Still , as Christmas - tide comes round ,
仍然 , 作为 圣诞节 - 潮 来 圆形的 ,

然而，随着圣诞节的临近，

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] —
They remember it again —
他们 记住 它 再次 —

他们又想起了这件事——

['ekoʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [saʊnd]
Echo still the joyful sound
回声 仍然 这 快乐 声音

欢快的回声依旧回荡

“ [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [gʊd] - [wɪl] [tu:; tə] [men] !
“ Peace on earth , good - will to men !
“ 和平 在 地球 , 好的 - 将要 到 男人 !

“愿世界和平，愿人类充满善意！”

” [jet] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [mʌst; məst] ['tʃaɪldlaɪk] [bi:; bi]
” Yet the hearts must childlike be
” 然而 这 心 必须 孩子气 是

然而，心灵必须像孩子一样纯真。

[wer] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [gests] [ə'baɪd] :
Where such heavenly guests abide :
在哪里 这样的 天上 客人 遵守 :

这些天上的客人居住的地方：

['ʌntəˌʌntu] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [ðer; ðər] [gli:] ,
Unto children , in their glee ,
到 孩子们 , 在 他们的 高兴 ,

孩子们欣喜若狂，

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['krɪsməs] - [taɪd] !
All the year is Christmas - tide !
全部 这 年 是 圣诞节 - 潮 !

一年到头都是圣诞节!

[ðʌs] , [fə'getiŋ] [trɪks] [ænd; ənd] [pleɪ]
Thus , forgetting tricks and play
因此 , 遗忘 技巧 和 玩

因此，忘记了诡计和游戏

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['leɪdi] [dɪr] ,
For a moment , Lady dear ,
为了 一个 片刻 , 女士 亲爱的 ,

稍等片刻，亲爱的女士，

[wiː; wi] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ,
We would wish you , if we may ,
我们 会 希望 你 , 如果 我们 可能 ,

如果可以的话，我们希望您.....

['meri] ['krɪsməs] , [glæd] [nuː] [jɪr] !
Merry Christmas , glad New Year !
欢乐 圣诞节 , 高兴的 新的 年 !

圣诞快乐，新年快乐!

['luːɪs] ['kærəl] [-]
LEWIS CARROLL [62]
刘易斯 卡罗尔 [-]

刘易斯·卡罗尔[62]

[wɜːrks] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
WORKS BY LEWIS CARROLL
作品 经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔的作品

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .
MACMILLAN AND CO . , LONDON .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦公司。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND .
爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [tuː] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With Forty - two Illustrations by Tenniel .
和 四十 - 二 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的四十二幅插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1865 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1865年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

['eɪti] - ['sekənd] ['θaʊz(ə)nd] .
Eighty - second Thousand .
八十 - 第二 千 .

第八十二千。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['piːpəlz] [ɪ'dɪʃn] .
THE SAME ; PEOPLE'S EDITION .
这 相同的 ; 人们的 版 .

同上；人民版。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1887 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1887年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [praɪs] 2s .
Crown 8vo , cloth , price 2s .
王冠 8vo , 布 , 价格 2s .

Crown 8vo，布面，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌfɔːr'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fourteenth Thousand .
第十四 千 .

第一十四千。

[ˌævən'tʃʊrz] - [ˌeɪ 'juː] [peɪz] ['di'i'es] [mɛʁ'veɪ] .
AVENTURES D'ALICE AU PAYS DES MERVEILLES .
冒险 - 澳大利亚 支付 DES 奇迹 .

爱丽丝历险记 AU PAYS DES MERVEILLES。

[træ'duːɪt][diː] - [pɑːr]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][b'wɛ] .
Traduit de l'Anglais par Henri Bue .
翻译 德 - 帕 亨利 蓝 .

亨利·布 (Henri Bue) 的《英语翻译》。

[uː'vrɑːʒ] - [diː] - [vi'njets] [pɑːr][dʒɑːn] ['tɛnɪəl] .
Ouvrage illustré de 42 Vignettes par John Tenniel .
作品 - 德 - 小故事 帕 约翰 坦尼尔 .

约翰·坦尼尔 (John Tenniel) 创作了 42 个小插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1869 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1869年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

['sekənd] ['θaʊz(ə)nd] .
Second Thousand .
第二 千 .

第二个千。

['ælɪsəz] [æbəntɔɪɝ] [ɪm] - .
Alice's Abenteuer im Wundererland .
爱丽丝的 冒险 我是 - .

爱丽丝梦游仙境。

['aʊz] [dem] ['ɛŋglɪʃən] , [vɑ:n][ˌæn'toʊ.ni] ['zɪmɝmən] .
Aus dem Englischen , von Antonie Zimmermann .
澳大利亚 民主 英语 , 冯 安东尼 齐默尔曼 .

安东尼·齐默尔曼（Antonie Zimmermann）的《英国人》。

[ˌem aɪ 'ti:] - - [vɑ:n][dʒɑ:n] ['tɛnɪəl] .
Mit 42 Illustrationen von John Tenniel .
密特 - - 冯 约翰 坦尼尔 .

约翰·坦尼尔 (John Tenniel) 的《MIT 42 插图》。

([fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1869 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1869年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[lə] [ævɛntʃɝ] - ['nɛl] ['pɑ:eɪzi:] ['dɛl] - .
LE AVVENTURE D'ALICE NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE .
LE 冒险 - 内尔 国家 德尔 - .

爱丽丝历险记 NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE。

- [dɔ:l] - ['ɪŋgli:z] [ˌdi: 'eɪ][ti:] . - - [rɔ'seti] .
Tradotte dall ' Inglese da T . Pietrocòla - Rossetti .
- 达尔 - 英语 达 T . - - 罗塞蒂 .

Tradotte dall' Inglese da T. Pietrocòla-Rossetti。

[kɑ:n] - [vɪn'jet] [ˌdi: 'aɪ][dʒo'vanni] ['tɛnɪəl] .
Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel .
康 - 小插曲 迪 乔瓦尼 坦尼尔 .

Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel。

([fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1872 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1872年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] ['ʌndər] [graʊnd] .
ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND .
爱丽丝的 冒险 在下面 地面 .

爱丽丝的地下奇遇记。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] .
Being a Facsimile of the original MS .
存在 一个 传真 的 这 原来的 多发性硬化症 .

是原稿的传真件。

[bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] “ ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
Book , which was afterwards developed into “ Alice's Adventures in Wonderland .
书 , 哪个 曾是 然后 发达 进入 “ 爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

这本书后来发展成了《爱丽丝梦游仙境》。

” [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
” With Thirty - seven Illustrations by the Author .
” 和 三十 - 七 插图 经过 这 作者 .

“附作者绘制的37幅插图。”

([bɪ'gʌn] , [dʒʊ'laɪ] , - ; ['fɪnɪʃt] , ['fɛbjəˌwɛri] . - ; [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] [fæk'sɪməli] , [ɪn] - .)
(Begun , July , 1862 ; finished , Feb . 1863 ; first published , in Facsimile , in 1886 .)
(开始 , 七月 , - ; 完成的 , 二月 . - ; 第一的 已发布 , 在 传真 , 在 - .)

（始于 1862 年 7 月；完成于 1863 年 2 月；首次以影印本形式出版于 1886 年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 4s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 4s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

['sekənd] ['θaʊz(ə)nd] .
Second Thousand .
第二 千 .

第二个千。

[ðə; ði] ['nɜ:rsəri] “ ['ælɪs] .
THE NURSERY “ ALICE .
这 苗圃 ” 爱丽丝 .

育儿室”爱丽丝。

” [kən'teɪnɪŋ] ['twenti] ['kʌlərd] [en'lɑ:dʒmənts] [frʌm; frəm] - [ˌilə'streiʃəns] [tu:; tə] “ ['ælɪsəz]
” Containing Twenty Coloured Enlargements from Tenniel's Illustrations to “ Alice's
” 包含 二十 有色 扩大 从 - 插图 到 “ 爱丽丝的
[əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
Adventures in Wonderland .
冒险 在 仙境 .

收录了坦尼尔为《爱丽丝梦游仙境》所作插图的二十幅彩色放大图。

” [wɪð; wɪθ] [tekst] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] ['nɜ:rsəri] ['ri:dɚz] [baɪ] ['lu:ɪs] ['kærəl] .
” With Text adapted to Nursery Readers by Lewis Carroll .
” 和 文本 改编 到 苗圃 读者 经过 刘易斯 卡罗尔 .

“文本由刘易斯·卡罗尔改编为儿童读物。”

[ðə; ði] ['kʌvər] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [baɪ] [i:] . ['gɜ:rtru:d] ['tɔmsn] .
The Cover designed and coloured by E . Gertrude Thomson .
这 覆盖 设计 和 有色 经过 E . 格特鲁德 汤姆逊 .

封面由 E. Gertrude Thomson 设计并着色。

([fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1889 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1889年。）

4to , ['bɔrdz] , [praɪs] 3s .
4to , boards , price 3s .
4to , 板 , 价格 3s .

4to，板，价格 3s。

[θru:] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [wʌt] ['ælɪs] [faʊnd] [ðer; ðər] .
THROUGH THE LOOKING GLASS AND WHAT ALICE FOUND THERE .
通过 这 寻找 玻璃 和 什么 爱丽丝 成立 那里 .

透过镜子，爱丽丝发现了什么。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With Fifty Illustrations by Tenniel .
和 五十 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的五十幅插图。

([fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1871 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1871年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

['fɪfti] - [naɪnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifty - ninth thousand .
五十 - 第九 千 .

五万九千。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['piːpəlz] [ɪ'dɪʃn] .
THE SAME ; PEOPLE'S EDITION .
这 相同的 ; 人们的 版 .

同上；人民版。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1887 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1887年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [praɪs] 2s .
Crown 8vo , cloth , price 2s .
王冠 8vo , 布 , 价格 2s .

Crown 8vo，布面，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[naɪnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Ninth Thousand .
第九 千 .

第九千。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] : [ænd; ənd]
ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND : AND
爱丽丝的 冒险 在 仙境 : 和

爱丽丝梦游仙境：以及

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ; ['piːpəlz] [ɪ'dɪʃnz] .
THROUGH THE LOOKING - GLASS ; PEOPLE'S EDITIONS .
通过 这 寻找 - 玻璃 ; 人们的 版本 .

透过镜子；人民版。

[bəuθ] [bʊks] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] .
Both Books together in One Volume .
两个都 图书 一起 在 一 体积 .

两本书合订成一册。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1887 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1887年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [praɪs] 4s .
Crown 8vo , cloth , price 4s .
王冠 8vo , 布 , 价格 4s .

Crown 8vo，布面精装，售价 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sekənd] ['θaʊz(ə)nd] . [-]
Second Thousand . [63]
第二 千 . [-]

第二千。[63]

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɑ:rk] .
THE HUNTING OF THE SNARK .
这 打猎 的 这 讽刺 .

猎捕斯纳克。

[æn; ən]['ægəni][ɪn] [eɪt] [fɪts] .
An Agony in Eight Fits .
一个 痛苦 在 八 适合 .

八次抽搐的痛苦。

[wɪð; wɪθ] [naɪn] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][eɪtʃ] . ['hɑ:lədeɪ] .
With Nine Illustrations by H . Holiday .
和 九 插图 经过 H . 假期 .

附有 H. Holiday 的九幅插图。

([fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1876 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1876年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , [lɑ:rdʒ][gɪlt] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n]['kʌvər] , [ænd; ənd][gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 4s .
Crown 8vo , cloth , large gilt designs on cover , and gilt edges , price 4s .
王冠 8vo , 布 , 大的 镀金 设计 在 覆盖 , 和 镀金 边缘 , 价格 4s .

皇冠八开本，布面精装，封面有大型烫金图案，书口烫金，定价 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌeɪ'ti:nθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Eighteenth Thousand .
第十八 千 .

第一千八千。

[raɪm] ?
RHYME ?
韵 ?

韵?

[ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] ?
AND REASON ?
和 原因 ?

理由呢?

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] - [faɪv] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ɑ:rθər] [bi:] . [frɔ:st] , [ænd; ənd] [naɪn] [baɪ] ['henri] ['hɑ:lədeɪ] .
With Sixty - five Illustrations by Arthur B . Frost , and Nine by Henry Holiday .
和 六十 - 五 插图 经过 亚瑟 B . 霜 , 和 九 经过 亨利 假期 .

本书包含亚瑟·B·弗罗斯特绘制的 65 幅插图和亨利·霍利迪绘制的 9 幅插图。

([fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ə'dɪʃənz] ,
(First published in 1883 , being a reprint , with a few additions ,
(第一的 已发布 在 - , 存在 一个 重印 , 和 一个 很少 新增内容 ,

（初版于1883年，为重印版，略有增补，）

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , ” ['pʌblɪʃt] [ɪn]
of **the** **comic** **portion** **of** **“** **Phantasmagoria** **and** **other** **Poems** **,** **”** **published** **in**
的 这 漫画 部分 的 “ 幻象 和 其他 诗歌 , ” 已发布 在
- ,
1869 **,**
- ,

出自1869年出版的《幻象及其他诗歌》的喜剧部分，

[ænd; ənd][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrk] , ” ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
and **of** **“** **The** **Hunting** **of** **the** **Snark** **,** **”** **published** **in** **1876** **.** **)**
和 的 “ 这 打猎 的 这 讽刺 , ” 已发布 在 - .)

以及1876年出版的《猎杀巨鲨》。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , ['kʌlərd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown **8vo** **,** **cloth** **,** **coloured** **edges** **,** **price** **6s** **.**
王冠 8vo , 布 , 有色 边缘 , 价格 6s .

Crown 8vo，布面精装，彩色书边，售价 6 先令。

[fɔːrθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fourth **Thousand** **.**
第四 千 .

第四个千。

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [teɪl] .
A **TANGLED** **TALE** **.**
一个 纠缠不清 故事 .

错综复杂的故事。

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌnθli] ['pækɪt] .
Reprinted **from** **The** **Monthly** **Packet** **.**
转载 从 这 月度 包 .

转载自《每月简报》。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ɑːrθər] [biː] . [frɔːst] .
With **Six** **Illustrations** **by** **Arthur** **B** **.** **Frost** **.**
和 六 插图 经过 亚瑟 B . 霜 .

附亚瑟·B·弗罗斯特绘制的六幅插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(**First** **published** **in** **1885** **.** **)**
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1885年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 4s .
Crown **8vo** **,** **cloth** **,** **gilt** **edges** **,** **price** **4s** **.**
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[θɜːrd] ['θaʊz(ə)nd] .
Third **Thousand** **.**
第三 千 .

第三千。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] .
THE **GAME** **OF** **LOGIC** **.**
这 游戏 的 逻辑 .

逻辑游戏。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd]['daɪəgræm][ænd; ənd][naɪn] ['kauntəz] — [fɔːr] [red]
With **an** **Envelope** **containing** **a** **card** **diagram** **and** **nine** **counters** **—** **four** **red**
和 一个 信封 包含 一个 卡片 图表 和 九 计数器 — 四 红色的
[ænd; ənd][faɪv] [greɪ] .
and **five** **grey** **.**
和 五 灰色的 .

信封内含一张卡片图和九个计数器——四个红色计数器和五个灰色计数器。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1886 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1886年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [praɪs] 3s .
Crown 8vo , cloth , price 3s .
王冠 8vo , 布 , 价格 3s .

Crown 8vo，布面，价格 3 先令。

['sekənd] ['θaʊz(ə)nd] .
Second Thousand .
第二 千 .

第二个千。

[en] . [biː] . — [ðə; ðɪ] ['envələʊp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ['seprətli] [æt; ət] 3d .
N . B . — The Envelope , etc . , may be had separately at 3d .
N . B . — 这 信封 , ETC . , 可能 是 有 分别地 在 3d .

注意——信封等物品可以单独购买，售价 3 便士。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[en] . [biː] . — [ɪn] ['selɪŋ] ['mɪstər] . ['luːɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [treɪd] , ['mesərz] .
N . B . — In selling Mr . Lewis Carroll's books to the Trade , Messrs .
N . B . — 在 销售 先生 . 刘易斯 卡罗尔的 图书 到 这 贸易 , 先生们 .
[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . [wɪl] [ə'beɪt] 2d .
Macmillan & Co . will abate 2d .
麦克米伦 & 合作 . 将要 减弱 2d .

注意——麦克米伦公司在向书商出售刘易斯·卡罗尔先生的书籍时，将减免 2 便士。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ] ([noʊ] [ɑːd] ['kɑːpiz]) , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [faɪv][pər] [sent] .
in the shilling (no odd copies) , and allow 5 per cent .
在 这 先令 (不 奇怪的 副本) , 和 允许 5 每 中心 .

以先令为单位（不接受零散副本），并允许 5% 的误差。

['dɪskaʊnt] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] - [pər] [sent] .
discount for payment within six months , and 10 per cent .
折扣 为了 支付 之内 六 几个月 , 和 - 每 中心 .

六个月内付款可享九折优惠。

[fɔːr; fər] [kæʃ] .
for cash .
为了 现金 .

现金交易。

[ɪn] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ([fɔːr; fər] [kæʃ] ['oʊnli]) [ðeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] - [pər] [sent] .
In selling them to the Public (for cash only) they will allow 10 per cent .
在 销售 他们 到 这 民众 (为了 现金 仅有的) 他们 将要 允许 - 每 中心 .

如果以现金方式出售给公众，他们将允许 10% 的佣金。

['dɪskaʊnt] .
discount .
折扣 .

折扣。

['mɪstər] . ['luːɪs] ['kærəl] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ə'laʊ] “ [æn; ən] ['iːstər] ['griːtɪŋ] ” ([ə; eɪ]
Mr . Lewis Carroll , having been requested to allow “ An Easter Greeting ” (a
先生 . 刘易斯 卡罗尔 , 拥有 到过 请求 到 允许 “ 一个 复活节 问候 ” (一个
['liːflət] ,
leaflet ,
传单 ,

刘易斯·卡罗尔先生应邀出版了《复活节祝福》（一份传单），

[ə'drest] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
addressed to children , first published in 1876 , and frequently given with his
已解决 到 孩子们 , 第一的 已发布 在 - , 和 频繁地 给定 和 他的
[bʊks]) [tuː; tə][biː; bi][soʊld] ['seprətli] ,
books) to be sold separately ,
图书) 到 是 卖 分别地 ,

（面向儿童，1876年首次出版，经常与他的其他书籍一起赠送）单独出售

[hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['mesərz] . ['hærisn] , [ʌv; əv] - , [pɔːl] [mɔːl] , [huː] [wɪl] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]
has arranged with Messrs . Harrison , of 59 , Pall Mall , who will supply a
有 安排 和 先生们 . 哈里森 , 的 - , 帕尔 购物中心 , WHO 将要 供应 一个
['sɪŋg(ə)l]['kɑːpi][fɔːr; fər] 1d . ,
single copy for 1d . ,
单身的 复制 为了 1d . ,

已与帕尔马尔街59号的哈里森先生达成协议，他们将以1便士的价格提供一份副本。

[ɔːr] - [fɔːr; fər] 9d . , [ɔːr] - [fɔːr; fər] 5s .
or 12 for 9d . , or 100 for 5s .
或者 - 为了 9d . , 或者 - 为了 5s .

或者 12 便士，或者 100 便士。

['kɔːʃənz] [tuː; tə] ['riːdɚz] .
CAUTIONS TO READERS .
警告 到 读者 .

致读者：请注意。

[ɑːn] ['ɔːgəst] 1st , - , [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn] [ænt] ['dʒuːdiːz]['mægəziːn][noʊ] . - ,
On August 1st , 1881 , a story appeared in Aunt Judy's Magazine No . 184 ,
在 八月 1st , - , 一个 故事 出现 在 阿姨 朱迪的 杂志 不 . - ,

1881年8月1日，《朱迪阿姨杂志》第184期刊登了一篇故事，

[ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
entitled “ The Land of Idleness , by Lewis Carroll .
标题 “ 这 土地 的 懒惰 , 经过 刘易斯 卡罗尔 .

标题为“刘易斯·卡罗尔的《闲散之地》”。

” [ðɪs] ['stɔːri][wʌz; wəz] ['riːəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] , ['frɔɪlaɪn] ['aɪdə] - .
” This story was really written by a lady , Fräulein Ida Lackowitz .
” 这 故事 曾是 真的 书面 经过 一个 女士 , 弗劳莱因 艾达 - .

“这个故事实际上是由一位女士写的，她叫艾达·拉克维茨小姐。”

['æktɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] , ['mɪstər] . ['kærəl] ['fɔrwɚdɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] :
Acting on her behalf , Mr . Carroll forwarded it to the Editor :
表演 在 她 代表 , 先生 . 卡罗尔 转发 它 到 这 编辑 :

卡罗尔先生代表她将邮件转发给了编辑：

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][tuː; tə][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪts] ['ɔːθər] .
and this led to the mistake of naming him as its author .
和 这 引领 到 这 错误 的 命名 他 作为 它是 作者 .

因此，人们误将他列为作者。

[ɪn][ɑːk'toʊbər] , - , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] “ ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər]

In	October	,	1887	,	the	writer	of	an	article	on	“	Literature	for
在	十月	,	-	,	这	作家	的	一个	文章	在	“	文学	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

the	Little	ones	,
这	小的	一个	,

1887年10月，一位作者撰写了一篇关于“儿童文学”的文章，

” [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['steɪtɪd] [ðæt] , [ɪn] - ,

”	in	The	Nineteenth	Century	,	stated	that	,	in	1864	,
”	在	这	第十九	世纪	,	声明	那	,	在	-	,

《十九世纪》一书中指出，1864年，

“ [tɑːm] [hʊd] [wʌz; wəz] [di'laitɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrks][æz; əz][frʌm; frəm] ['noʊwer]

“	Tom	Hood	was	delighting	the	world	with	such	works	as	From	Nowhere
“	汤姆	兜帽	曾是	令人愉悦	这	世界	和	这样的	作品	作为	从	无处

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

to	the	North	Pole	.
到	这	北	极	.

“汤姆·胡德创作了《从无处到北极》等作品，令世人欣喜不已。

[bɪ'twiːn] [tɑːm] [hʊd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['luːɪs] ['kærəl] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

Between	Tom	Hood	and	Mr	.	Lewis	Carroll	there	is	more	than	a	suspicion
之间	汤姆	兜帽	和	先生	.	刘易斯	卡罗尔	那里	是	更多的	比	一个	怀疑

[ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [ɪn][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] .

of	resemblance	in	some	particulars	.
的	相似	在	一些	细节	.

汤姆·胡德和刘易斯·卡罗尔先生在某些方面确实存在着惊人的相似之处。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] ['næroʊli] [is'keips] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

Alice's	Adventures	in	Wonderland	narrowly	escapes	challenging	a	comparison	with
爱丽丝的	冒险	在	仙境	勉强	逃脱	具有挑战性的	一个	比较	和

[frʌm; frəm] ['noʊwer] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

From	Nowhere	to	the	North	Pole	.
从	无处	到	这	北	极	.

《爱丽丝梦游仙境》险些与《从无处到北极》相提并论。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][bəuθ][ɪz][soʊ]['sɪmələr][ðæt] ['mɪstər] . ['kærəl] [kæn; kən]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn]

The	idea	of	both	is	so	similar	that	Mr	.	Carroll	can	hardly	have	been
这	主意	的	两个都	是	所以	相似的	那	先生	.	卡罗尔	能	几乎	有	到过

[sər'praɪzd] [ɪf] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ] [hʊd] .

surprised	if	some	people	have	believed	he	was	inspired	by	Hood	.
惊讶	如果	一些	人们	有	相信	他	曾是	灵感	经过	兜帽	.

两者的理念如此相似，以至于如果有人认为卡罗尔先生的创作灵感来自胡德，卡罗尔先生恐怕也不会感到惊讶。

” [ðə; ði] [deɪt] - [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

”	The	date	1864	is	a	mistake	.
”	这	日期	-	是	一个	错误	.

“1864 年这个日期是错误的。”

[frʌm; frəm] ['noʊwer] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

From	Nowhere	to	the	North	Pole	was	first	published	in	1874	.
从	无处	到	这	北	极	曾是	第一的	已发布	在	-	.

《从无处到北极》于 1874 年首次出版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神